**Ibirimo/Summary/Sommaire** **Page/Urup.**

## A. *Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/Arretes du Premier Ministre*

**N°139/03 ryo kuwa 17/11/2010**
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rikura ku mwanya w'umurimo Umuyobozi…….3
**N°139/03 of 17/11/2010**
Prime Minister's Order removing from office a Director……..3
**N°139/03 du 17/11/2010**
Arrêté du Premier Ministre portant cessation de fonction d'un Directeur…….3

**N°140/03 ryo kuwa 17/11/2010**
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rikura ku mwanya w'umurimo Umuyobozi…….7
**N°140/03 of 17/11/2010**
Prime Minister's Order removing from office a Director……..7
**N°140/03 du 17/11/2010**
Arrêté du Premier Ministre portant cessation de fonction d'un Directeur……7

## B. *Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making associations/Associations sans but lucratif*

**N°74/11 ryo kuwa 10/06/2004**
Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango « Itorero Urwibutso rwa Kristo mu Rwanda » (E.M.C.R.) kandi ryemera Abavugizi bawo……11
**N°74/11 du 10/06/2004**
Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile á l'association « Eglise Memoriale du Christ au Rwanda" (E.M.C.R.) et portant agrément de ses Représentants Légaux…….....11

**N° 18/18.11 ryo kuwa 17/03/2010**
Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi <<Umuryango w'Abanyeshuri Barokotse Genocide yakorewe Abatutsi>> A.E.R.G kandi ryemera Abavugizi bawo……23
**N° 18/18.11 of 17/03/2010**
Ministerial Order granting legal stutas to the<<Genocide Against Tutsi Survivors Student's Association>> A.E.R.G and approving its Legal Representatives……..23
**N° 18/18.11 du 17/03/2010**
Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile á l'association des<<Etudiants et Eleves Rescapes du Genocide Perpetre contre les Tutsi>> A.E.R.G, et portant agrément de ses Représentants Légaux……...23

**N° 52/08.11 ryo kuwa 03/06/2010**
Iteka rya Minisitiri riha ubuzima gatozi umuryango "Girimpuhwe Association Christian Care" kandi ryemera abavugizi bawo……..46
**N°52/08.11 of 03/06/2010**
Ministerial Order grating legal status to the association "Girimpuhwe Association Christian Care" and approving its Legal Representatives……...46
**N° 52/08.11 du 03/06/2010**
Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile á l'association "Girimpuhwe Association Christian Care" et portant agrément de ses Représentants Légaux …….46

**Nº100/08.11 ryo kuwa 17/09/2010**
Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Reach the Children of Rwanda International» kandi ryemera Abavugizi bawo.....60
**Nº100/08.11 of 17/09/2010**
Ministerial Order granting legal status to the association «Reach the Children of Rwanda International» and approving its Legal Representatives.....60
**Nº100/08.11 du 17/09/2010**
Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile á l'association «Reach the Children of Rwanda International» et portant agrément de ses Représentants Légaux……..60

**N$^{o}$ 103/08. 11 ryo kuwa 17/09/2010**
Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango "Technical and Vocational Private Schools Association (TEVSA)" kandi ryemera abavugizi bawo……74
**N$^{o}$ 103/08. 11 of 17/09/2010**
Ministerial Order granting legal status to the association "Technical and Vocational Private Schools Association (TEVSA)" and approving its Legal Representatives……..74
**N$^{O}$ 103/08. 11 du 17/09/2010**
Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile á l'association "Technical and Vocational Private Schools Association (TEVSA)" et portant agrément de ses Représentants Légaux…74

**Nº113/08.11 ryo kuwa 12/10/2010**
Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Young Men's Christian Association (YMCA)» kandi ryemera abavugizi bawo.....92
**Nº113/08.11 of 12/10/2010**
Ministerial Order granting legal status to the association «Young Men's Christian Association (YMCA)» and approving its Legal Representatives.....92
**Nº113/08.11 du 12/10/2010**
Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile á l'association «Young Men's Christian Association (YMCA)»et portant agrément de ses Représentants Légaux……...92

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°139/03 RYO KUWA 17/11/2010 RIKURA KU MWANYA W'UMURIMO UMUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°139/03 OF 17/11/2010 REMOVING FROM OFFICE A DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°139/03 DU 17/11/2010 PORTANT CESSATION DE FONCTION D'UN DIRECTEUR**

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere : Gukura ku mwanya**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One: Removing from Office**

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 4 : Commencement**

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier : Cessation de fonction**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°139/03 RYO KUWA 17/11/2010 RIKURA KU MWANYA W'UMURIMO UMUYOBOZI**

**Minisitiri w'Intebe,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n◦ 69/2008 ryo kuwa 30/12/2008 rishyiraho Ikigega cyo gushyigikira no gutera inkunga abarokotse jenoside yakorewe abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994 rikagena ububasha, imiterere n'imikorere byacyo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 16;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17 n'iya 122;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe nº 42/03 ryo kuwa 10/6/2009 rishyiraho Umuyobozi w'Ikigega cyo gushyigikira no gutera inkunga abarokotse jenoside yakorewe abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994;

**PRIME MINISTER'S ORDER N°139/03 OF 17/11/2010 REMOVING FROM OFFICE A DIRECTOR**

**The Prime Minister,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Pursuant to the Law n◦ 69/2008 of 30/12/2008 relating to the establishment of Fund for the support and assistance to the survivors of the Tutsi genocide and other crimes against humanity committed between 1st October 1990 and 31st December 1994 and determining its organization, powers and functioning especially in Article 16;

Pursuant to the Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17 and 122;

Having reviewed Prime Minister's Order nº 42/03 of 10/6/2009 appointing a Director of Fund for the support and assistance to the survivors of the Tutsi genocide and other crimes against humanity committed between 1st October 1990 and 31st December 1994;

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°139/03 DU 17/11/2010 PORTANT CESSATION DE FONCTION D'UN DIRECTEUR**

**Le Premier Ministre,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n◦ 69/2008 du 30/12/2008 portant création du Fonds de soutien et d'assistance aux rescapés du génocide perpétré contre les Tutsi et autres crimes contre l'humanité commis entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994 et déterminant son organisation, ses compétences et son Fonctionnement, spécialement en son article 16;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17 et 122;

Revu l'Arrêté du Premier Ministre nº 42/03 du 10/6/2009 portant nomination du Fonds de soutien et d'assistance aux rescapés du génocide perpétré contre les Tutsi et autres crimes contre l'humanité commis entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 29/01/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere : Gukura ku mwanya**

Bwana **ITANGISHAKA Bernard** akuwe ku mwanya w'Umuyobozi w'Ikigega cyo gushyigikira no gutera inkunga abarokotse jenoside yakorewe abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 29/01/2010.

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 29/01/2010;

**ORDERS:**

**Article One: Removing from Office**

Mr. **ITANGISHAKA Bernard** is hereby removed from the post of the Director for the Fund for the support and assistance to the survivors of the Tutsi genocide and other crimes against humanity committed between 1st October 1990 and 31st December 1994.

**Article 2: Authorities responsible with the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 29/01/2010.

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/01/2010;

**ARRETE :**

**Article premier: Cessation de fonction**

Monsieur **ITANGISHAKA Bernard** cesse d'exercer des fonctions de Directeur du Fonds de soutien et d'assistance aux rescapés du génocide perpétré contre les Tutsi et autres crimes contre l'humanité commis entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 29/01/2010.

Kigali, kuwa 17/11/2010

**(sé)**

**MAKUZA Bernard**
Minisitiri w'Intebe

**(sé)**

**MUREKEZI Anastase**
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**(sé)**

**KARUGARAMA Tharcisse**
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 17/11/2010

**(sé)**

**MAKUZA Bernard**
Prime Minister

**(sé)**

**MUREKEZI Anastase**
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**(sé)**

**KARUGARAMA Tharcisse**
Minister of Justice /Attorney General

Kigali, le 17/11/2010

**(sé)**

**MAKUZA Bernard**
Premier Ministre

**(sé)**

**MUREKEZI Anastase**
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

**(sé)**

**KARUGARAMA Tharcisse**
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°140/03 RYO KUWA 17/11/2010 RIKURA KU MWANYA W'UMURIMO UMUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°140/03 OF 17/11/2010 REMOVING FROM OFFICE A DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°140/03 DU 17/11/2010 PORTANT CESSATION DE FONCTION D'UN DIRECTEUR**

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere : Gukura ku mwanya**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One: Removing from Office**

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 4 : Commencement**

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier : Cessation de fonction**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°140/03 RYO KUWA 17/11/2010 RIKURA KU MWANYA W'UMURIMO UMUYOBOZI**

**Minisitiri w'Intebe,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n◦ 69/2008 ryo kuwa 30/12/2008 rishyiraho Ikigega cyo gushyigikira no gutera inkunga abarokotse jenoside yakorewe abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994 rikagena ububasha, imiterere n'imikorere byacyo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 16;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17 n'iya 122;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe nº 32/03 ryo kuwa 08/04/2010 rishyiraho Umuyobozi w'Ikigega cyo gushyigikira no gutera inkunga abarokotse jenoside yakorewe abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994;

**PRIME MINISTER'S ORDER N°140/03 OF 17/11/2010 REMOVING FROM OFFICE A DIRECTOR**

**The Prime Minister,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Pursuant to the Law n◦ 69/2008 of 30/12/2008 relating to the establishment of Fund for the support and assistance to the survivors of the Tutsi genocide and other crimes against humanity committed between 1st October 1990 and 31st December 1994 and determining its organization, powers and functioning especially in Article 16;

Pursuant to the Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17 and 122;

Having reviewed Prime Minister's Order nº 32/03 of 08/04/2010 appointing a Director of Fund for the support and assistance to the survivors of the Tutsi genocide and other crimes against humanity committed between 1st October 1990 and 31st December 1994;

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°140/03 DU 17/11/2010 PORTANT CESSATION DE FONCTION D'UN DIRECTEUR**

**Le Premier Ministre,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n◦ 69/2008 du 30/12/2008 portant création du Fonds de soutien et d'assistance aux rescapés du génocide perpétré contre les Tutsi et autres crimes contre l'humanité commis entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994 et déterminant son organisation, ses compétences et son Fonctionnement, spécialement en son article 16;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17 et 122;

Revu l'Arrêté du Premier Ministre nº 32/03 du 08/04/2010 portant nomination du Fonds de soutien et d'assistance aux rescapés du génocide perpétré contre les Tutsi et autres crimes contre l'humanité commis entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/09/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere : Gukura ku mwanya**

Bwana **Ildephonse NIYONSENGA** yirukanwe ku mwanya w'Umuyobozi w'Ikigega cyo gushyigikira no gutera inkunga abarokotse jenoside yakorewe abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 25/08/2010.

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 03/09/2010;

**ORDERS:**

**Article One: Removing from Office**

Mr. **Ildephonse NIYONSENGA** is hereby removed from the post of the Director for the Fund for the support and assistance to the survivors of the Tutsi genocide and other crimes against humanity committed between 1st October 1990 and 31st December 1994.

**Article 2: Authorities responsible with the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 25/08/2010.

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 03/09/2010;

**ARRETE :**

**Article premier: Cessation de fonction**

Monsieur **Ildephonse NIYONSENGA** cesse d'exercer des fonctions de Directeur du Fonds de soutien et d'assistance aux rescapés du génocide perpétré contre les Tutsi et autres crimes contre l'humanité commis entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 25/08/2010.

Kigali, kuwa 17/11/2010

**(sé)**
**MAKUZA Bernard**
Minisitiri w'Intebe

**(sé)**
**MUREKEZI Anastase**
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**(sé)**
**KARUGARAMA Tharcisse**
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 17/11/2010

**(sé)**
**MAKUZA Bernard**
Prime Minister

**(sé)**
**MUREKEZI Anastase**
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**(sé)**
**KARUGARAMA Tharcisse**
Minister of Justice /Attorney General

Kigali, le 17/11/2010

**(sé)**
**MAKUZA Bernard**
Premier Ministre

**(sé)**
**MUREKEZI Anastase**
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

**(sé)**
**KARUGARAMA Tharcisse**
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N°74/11 RYO KUWA 10/06/2004 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « ITORERO URWIBUTSO RWA KRISTO MU RWANDA » (E.M.C.R.) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**Minisitiri w'Ubutabera**,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04Kanama 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'iya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu. Cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9 n'iya 10;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango « Itorero Urwibutso rwa Kristo mu Rwanda » (E.M.C.R.) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 28 Werurwe 2003 ;

Amaze kubona icyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 25 Gashyantare 2004 :

**ATEGETSE**

**Ingingo ya 1 :**
Ubuzimagatozi buhawe umuryango « Itorero Urwibutso rwa Kristo mu Rwanda » (E.M.C.R.) ufite icyicaro cyawo ku Kabaya, Akarere ka Gaseke, Intara ya Gisenyi.

**Ingingo ya 2 :**
Umuryango ugamije :
- Kwamamaza ubutumwa bwiza bw'Agakiza nk'uko byategetswe na Yesu Kristo ;
- Kubaka Insengero aho abizera bazajya basengera Imana ;
- Gushinga ibigo byita ku mibereho ya rubanda, iby'ubuvuzi n'iby'uburezi.

**Ingingo ya 3 :**
Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango « Itorero Urwibutso rwa Kristo mu Rwanda » (E.M.C.R.) ni Pasitoro NAMENYE Célestin, umunyarwanda utuye i Gisenyi, Umujyi wa Gisenyi.

Uwemerewe kuba Umusimbura w'uhagarariye uwo muryango ni Bwana HABIMANA Gervais, umunyarwanda utuye i Rurambo, Akarere ka

**ARRETE MINISTERIEL N°74/11 DU 10/06/2004 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « EGLISE MEMORIALE DU CHRIST AU RWANDA (E.M.C.R.) PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Le Ministre de la Justice**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n°20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif. Spécialement en ses articles 8, 9 et 10;

Sur requête du Représentant légal de l'association « Eglise Mémorial du Christ au Rwanda » (E.M.C.R.) reçue le 28 mars 2003 ;

Vu la décision du Conseil des Ministres en sa séance du 25 février 2004.

**ARRETE :**

**Article premier** :
La personnalité civile est accordée à l'association « Eglise Mémorial du Christ au Rwanda » (E.M.R.C.) dont le siège social est à Kabaya, District de Gaseke, Province de Gisenyi.

**Article 2 :**
L'association a pour objet :
- Proclamer l'Evangile du Salut conformément à l'ordre donné par Jésus –Christ ;
- Construire des temples où les croyants adoreront Dieu ;
- Créer des œuvres sociales, médicales et éducatives.

**Article 3 :**
Est agrée en qualité de Représentant Légal de l'association « Eglise Mémorial du Christ au Rwanda » (E.M.C.R.) le Révérend Pasteur NAMENYE Célestin, de nationalité rwandaise, domicilié à Gisenyi, Ville de Gisenyi, Province de Gisenyi.
Est agrée en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur HABIMANA Gervais, de nationalité rwandaise,

Gaseke, Intara ya Gisenyi.

**Ingingo ya 4 :**
Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

Kigali, kuwa 10/06/2004

(Sé)

**MUKABAGWIZA Edda**
**Minisitiri w'Ubutabera**

domicilié à Rurambo, District de Gaseke, Province de Gisenyi.

**Article 4 :**
Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Kigali, le 10/06//2004

(Sé)

**MUKABAGWIZA Edda**
**Ministre de la justice**

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF**

**EGLISE MEMORIAL DU CHRIST AU RWANDA (E.M.C.R.)**

**STATUTS**

**CHAPITRE PREMIER**

**DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET**

**Article 1**
Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée « Eglise Mémorial du Christ au Rwanda (E.M.C.R.) en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n°20/2000 du 26 juin 2000 relative aux associations sans but lucratif.

**Article 2 :**
Le siège de l'association est établi à Kabaya, District de Gaseke, Province de Gisenyi. Il peut néanmoins être transféré ailleurs sur décision de l'Assemblée Générale.

**Article 3 :**
L'association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

**Article 4 :**
**L'association a pour objet** :
-Proclamer l'Evangile du Salut conformément à l'ordre donné par Jésus Christ ;
-Construire des temples où les croyants adoreront Dieu ;
-Créer des œuvres sociales, médicales et éducatives.

**CHAPITRE II. DES MEMBRES**

**Article 5 :**
L'association se compose des membres effectifs et des membres d'honneur.
Sont membres effectifs, les signataires des présents statuts ainsi que toute personne physique ou morale qui y adhèrera. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont toutes personnes physiques ou morales aux quelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à

**UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU**

**ITORERO URWIBUTSO RWA KRISTO MU RWANDA (E.M.C.R.).**

**AMATEGEKO SHINGIRO**

**UMUTWE WA MBERE**

**IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO**

**Ingingo ya 1** :
Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa « Itorero Urwibutso rwa Kristo mu Rwanda », E.M.C.R. mu mgambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro hamwe n'itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

**Ingingo ya 2 :**
Icyicaro cy'umuryango gishyizwe ku kabaya, akarere ka Gaseke, Intara ya Gisenyi. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi byemejwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 3 :**
Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwa Répubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

**Ingingo ya 4 :**
**Umuryango ugamije :**
-Kwamamaza ubutumwa bwiza bw'agakiza nk'uko byategetswe na Yesu Kristo ;
- Kubaka Insengero aho abizera bazajya bahimbariza Imana ;
- Gushinga ibikorwa byita ku mibereho ya rubanda, iby'ubuvuzi n'iby'uburezi.

**UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 5 :**
Umuryango ugizwe n'abanyamuryango nyakuri n'abicyubahiro.
Abanyamuryango nyakuri ni abashinze umuryango, bashyize umukono kuri aya mategeko shingiro kimwe n'undi muntu wese cyangwa umuryango uzawinjiramo. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.
Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibikorwa byiza by'akarusho bakoreye umuryango.

l'association.

**Article 6 :**
Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils ont le devoir de verse une cotisation annuel dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

**Ingingo ya 6 :**
Abanyamuryango nyirizina biyemeje gukorera umuryango nta buhemu.
Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

**Article 7 :**
Les demandes d'adhésion sont adressées au Conseil Paroissial qui les soumet à l'approbation de la Conférence Générale.

**Ingingo ya 7 :**
Abashaka kwinjira mu muryango babisaba Inama ya Paruwasi ikabashyikiriza Inteko Rusange kugirango ibemere.

**Article 8 :**
Les membres d'honneur sont proposés par le Conseil d'Administration et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part au vote lors de l'assemblée Générale.

**Ingingo ya 8 :**
Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa n'Inama y'ubuyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa, ariko ntibatora mu nteko rusange.

**Article 9 :**
La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.
La démission volontaire est adressée au Président du Conseil d'Administration et approuvée par l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'association.

**Ingingo ya 9 :**

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo yeguye kubushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango ushehwe.
Usezeye kubushake abimenyesha Perezida w'Inama y'ubuyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.
Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

## CHAPITRE III. DU PATRIMOINE

## UMUTWE WA III. UMUTUNGO

**Article 10 :**
L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

**Ingingo ya 10 :**

Umuryago ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku nshingano zawo.

**Article 11 :**
Le patrimoine de l'association est constitué par :
-Les cotisations des membres ;
-Les dons, legs et subventions diverses ;
-des offrandes et dîmes ;
Des revenus issus de diverses activités rentables de l'association.

**Ingingo ya 11** :
Umutungo w'umuryango ugizwe na :

-Imisanzu y'abanyamuryango ;
-Impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye ;
-amaturo n'icya cumi ;
-amafaranga akomoka ku bikrowa binyuranye by'umuryango bibyara umusaruro.

**Article 12 :**
Les biens de l'association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

**Ingingo ya 12 :**

Umutungo w'umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une par quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

**Article 13 :**
En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'association.
Après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

**CHAPITRE IV : DES ORGANES**

**Article 14 :**

Les organes de l'association sont :
-L'assemblée Générale ;
-Le Conseil d'Administration ;
-Le Conseil Paroissial ;
-Le Commissariat aux comptes.

**Section première : De l'Assemblée Générale**

**Article 15 :**

L'assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est constituée par :
-Les Pasteurs responsables des Paroisses ;
-Un délégué des laïcs pour chaque Paroisse ;
-Un délégué des missionnaires ;
-Les Directeurs des départements de l'Eglise.

**Article 16 :**

L'Assemblée Générale est convoqué et présidée par le Président du Conseil d'Administration ou à défaut, par le Vice-Président.
En cas d'absence, d'empêchement ou de refus simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par ½ des membres. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président de la section.

**Article 17 :**
L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations indiquant l'ordre du jour, le lieu, la date et l'heure de la réunion sont remises aux membres au moins 30

butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye, yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

**Ingingo ya 13 :**

Igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango ufite intego zisa.

**UMUTWE WA IV : INZEGO**

**Ingingo ya 14 :**

Inzego z'umuryango ni :
-Inteko Rusange
-Inama y'ubuyobozi ;
Inama ya Paruwasi;
-Ubugenzuzi bw'imari ;

**Igice cya mbere : ibyerekeye Inteko rusange**

**Ingingo ya 15 :**

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe na :
-Abapasitoro bayobora amaparuwasi ;
-Intumwa y'Abalayiki muri buri paruwasi ;
-Intumwa y'abamisiyoneri ;
-Abayobozi b'amashami y'imirimo mu Itorero.

**Ingingo ya 16 :**

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama y'ubuyobozi ; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.
Iyo Perezida na Visi-Perezida batabonetse cyangwa banze, inteko rusange ihamagazwa mu nyandiko isinyweho na ½ cy'abanyamuryango bayigize. Icyo gihe, Inteko rusange yitoramo Perezida w'inama.

**Ingingo ya 17 :**
Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa, ahantu, itariki n'isaha inama izateraniraho, zikirizwa

jours avant la réunion.

**Article 18 :**
L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres sont présent. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

**Article 19 :**
L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoins sur convocation du Président du Conseil d'Administration ou du Vice-Président, soit d'initiative ou à la demande de la moitié des membres.

**Article 20 :**
Les procès verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le secrétaire de l'association. Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 21 :**
Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont ceux définis à l'article 16 de la loi n°20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, à savoir :
-Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
-Nomination et révocation des représentants Légaux et des représentant légaux suppléant ;
-détermination des activités de l'association ;
-Admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
-Approbation des comptes annuels ;
-Acceptation des dons et legs ;
-Dissolution de l'association.

**Section deuxième : Du Conseil d'Administration**

**Article 22 :**
Le Conseil d'Administration est composé :
-Du Président : Représentant Légal ;
-du Vice-Président : Représentant Légal suppléant ;
-D'un Secrétaire ;
-D'un Trésorier ;
-Des Conseillers.

abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

**Ingingo ya 18 :**
Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abayigize bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumirwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

**Ingingo ya 19 :**
Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida w'Inama y'ubuyobozi cyangwa Visi-Perezida, bisabwe n'Inama y'ubuyobozi cyangwa bisabwe na ½ cy'abayigize.

**Ingingo ya 20 :**
Inyandiko-mvugo z'inama z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono n'umuyobozi w'inama hamwe n'umunyamabanga w'umuryango. Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo ya 21 :**
Ububasha bw'Inteko Rusange ni bumwe n'ubuteganywa mu ngingo ya 16 y'itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerkeye imiryango idaharanira inyungu, aribwo :
-Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'ambwiriza mbonezamikorere yawo.
-Gushyiraho no kuvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirije ;
-Kwemerera, guhagarika, no kwirukana umunyamuryango ;
Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
-Kwemeza impano n'indagano ;
-Gusesa umuryango.

**Igice cya kabiri : Inama y'ubuyobozi.**

**Ingingo ya 22 :**
Inama y'ubuyobozi igizwe na :
-Perezida : Umuvugizi w'umuryango ;
-Visi-Perezida : Umuvugizi wungirije ;
-Umunyamabanga ;
-Umubitsi ;
-Abajyanama.

**Article 23 :**
Les membres du Conseil d'administration constituent le bureau de l'Assemblée Générale. Ils sont élus par l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs pour un mandat de trois ans renouvelable.

Ils peuvent se faire aider dans leurs fonctions par des conseillers choisis en raison de leurs connaissances et leurs compétences.
En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Conseil d'Administration au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

**Ingingo ya 23 :**
Abagize inama y'ubuyobozi nibo bagize biro y'Inteko Rusange. Batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri mu gihe cy'imyaka itatu ishobora kongerwa. Bashobora kwifashisha abajyanama batoranywa hakurikijwe ubumenyi n'ubushobozi byabo. Iyo umwe mubagize inama y'ubuyobozi yeguye kubushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza mandat uwo asimbuye yari yaratorewe.

**Article 24 :**
Le Conseil d'Administration se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre sur convocation et sous la présidence soit de son Président, soit du Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du premier. Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas des parité de voix, celle du Président compte double.

**Ingingo ya 24 :**
Inama y'ubuyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko banze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse, igakorwa n'umusimbura we. Iterana kandi igafata ibyemezo ku bwiganze busesuye bw'abayigize.
Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Article 25 :**
Le Conseil d'Administration est chargé de :
-Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
-S'occuper la gestion quotidienne de l'association ;
-Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
-Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
-Proposer à l'Assemblée Générale les modifications au statut et au Règlement d'ordre intérieur ;
-Préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
-Négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
-Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'association.

**Ingingo ya 25 :**
Inama y'ubuybozi ishinzwe :
-Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ;
-Kwita ku micungire ya buri munsi y'umuryango ;
-Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
-Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
-Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'izamabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa ;
-Gutegura inama z'Inteko Rusange ;
-Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga ;
-Gushaka, gushyiraho no kuvanaho abakozi b'inzego zinyuranye z'imirimo y'umuryango.

**Section troisième : du Conseil Paroissial**

**Igice cya gatatu : Inama ya Paruwasi.**

**Article 26** :
Le Conseil Paroissial est constitué de tous les fidèles de la Paroisse.

Il est dirigé par un comité Paroissial composé du Pasteur responsable de la Paroisse, nommé par l'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration, d'un Secrétaire et

**Ingingo ya 26 :**
Inama ya Paruwasi igizwe n'abaoboke bose bo muri Paruwasi. Iyoborwa na Komite ya Paruwasi igizwe na pasitoro uyobora Paruwasi ushyirwaho n'Inteko Rusange, bisabwe n'inama y'ubuyobozi. Umunyamabanga n'umubitsi batorwa n'inama ya Paruwasi ; mandat yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa.

d'un Trésorier élus par le Conseil Paroissial pour un mandat de trois ans renouvelable.

**Section quatrième : du Commissariat aux comptes**

**Article 27 :**
L'Assemblée Générale nomme pour un mandat de deux ans un collège de deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances de l'association et lui en fournir avis.
Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association. Ils rendent des comptes à l'Assemblée Générale.

**Article 28 :**
L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un commissaire aux comptes qu ne remplit pas convenablement sa mission et pouvoir à son remplacement pour achever son mandat.

**CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION**

**Article 29 :**
Les présents statuts peuvent faire objet de modification sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix, sur proposition du Conseil d'Administration ou à la demande de la moitié des membres de l'Assemblée Générale.

**Article 30 :**
Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la disolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation avec toute autre association poursuivant un but analogue.

**Article 31** :
Les modalités d'exécutions des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale.

**Article 32 :**
Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est annexe.

**Igice cya kane : ubugenzuzi bw'imari**

**Ingingo ya 27 :**
Inteko Rusange ishyiraho abagenzuzi b'imari babiri bamara igihe cy'imyaka ibiri bafite inshingano zo kugenzura buri gihe imicungire y'imari y'umuryango no kuvuga icyo bayitekerezaho.
Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango arioko batabivanye mu bubiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

**Ingingo ya 28 :**
Inteko Rusange ishobora kuvanaho umugenzuzi w'umutungo utuzuza neza inshingano ze, igashyiraho umusimbura wo kurangiza manda ye.

**UMUTWA WA 5 : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO**

**Ingingo ya 29 :**
Aya mategeko ahsobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n'Inama y'ubuyobozi cyangwa na ½ cy'abagize Inteko Rusange.

**Ingingo ya 30** :
Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka kuwundi ufite inshingano zihwanye.

**Ingingo ya 31** :
Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa kuburyo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 32** :
Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'agashinze umuryango bari kuri lisiti iyometseho.

Fait à Kabaya, le 28/10/2001

**Le Représentant Légal :**
**NAMENYE Célestin**
**(sé)**

**Le Représentant Légal Suppléant :**
**HABIMANA Gervais**
**(sé)**

Bikorewe ku Kabaya, kuwa 28/10/2001

**Umuvugizi w'Umuryango**
**NAMENYE Célestin**
**(sé)**

**Umuvugizi wungirije :**
**HABIMANA Gervais**
**(sé)**

**LES MEMBRES EFFECTIFS OU LES MEMBRES FONDATEURS DE L'EGLISE MEMORIAL DU CHRIST AU RWANDA (E.M.C.R.)**

| NOM ET PRENOMS | FONCTION | DISTRICT | PROVINCE | SIGNATURE |
|---|---|---|---|---|
| NAMENYE Célestin | Pasteur | GASEKE | GISENYI | (sé) |
| HABIMANA Gérvais | Enseignant | GASEKE | GISENYI | (sé) |
| HAGUMINSHUTI Michel | Assit. Pasteur | GASEKE | GISENYI | (sé) |
| NTAWUMENYUMUNSI J.C | Infirmier | GASEKE | GISENYI | (sé) |
| NYAMBEREVestine | Umuhinzi | GASIZA | GISENYI | (sé) |
| NTAMITARIZO Donatila | Dactylographe | GASIZA | GISENYI | (sé) |
| BAKURIREHE Marie | Umuhinzi | GASEKE | GISENYI | (sé) |
| HAKIZUMWAMI Moïse | Enseignant | GASEKE | GISENYI | (sé) |
| BASENGE Etienne | Elève | GASEKE | GISENYI | (sé) |
| NIIBIZI Japhet | Elève | GASIZA | GISENYI | (sé) |
| NTIBERAMUNDA J. Népo | Assist. Pasteur | GASEKE | GISENYI | (sé) |
| HAKIZUMWAMI Christophe | Libre | GASIZA | GISENYI | (sé) |
| MANIRAHO J.M.V. | Professeur | GASIZA | GISENYI | (sé) |
| NTEZIRYAYO Augustin | Enseignant | GASEKE | GISENYI | (sé) |
| NZABANITA Mélanie | Umuhinzi | GASEKE | GISENYI | (sé) |
| TUYISHIME Jeanne | Elève | GASEKE | GISENYI | (sé) |
| NDAYIZEYE Gérardine | Elève | GASEKE | GISENYI | (sé) |
| NIMURINDE Gaudine | Elève | GASEKE | GISENYI | (sé) |
| MUHAWENIMANA Louise | Elève | GASEKE | GISENYI | (sé) |
| MAHORO Rosette | Elève | GASEKE | GISENYI | (sé) |
| IRAGENA Esther | Elève | GASEKE | GISENYI | (sé) |
| IRANKUNDAYvonne Rugiriki | Umuhinzi | GASEKE | GISENYI | (sé) |
| DUSENGIMANA Françoise | Ecolière | GASIZA | GISENYI | (sé) |
| NZAYISENGA Olive | Ecolière | GASIZA | GISENYI | (sé) |
| NTIRUSEKANWA Augustin | Professeur | GASEKE | GISENYI | (sé) |
| NDAHAYO Pierre | Umuhinzi | GASIZA | GISENYI | (sé) |
| MUNYANDEKWE Jehovanis | Etudiant | KACYIRU | KIGALI | (sé) |
| BIZIMUNGU J. Bosco | Libre | RUBAVU | GISENYI | (sé) |
| NGAMIJE Barthélemy | Pasteur | MUTURA | GISENYI | (sé) |
| GATO Fabien | Elève | GASEKE | GISENYI | (sé) |
| BAYINGANA NDEZE Florent | Maçon | GASIZA | GISENYI | (sé) |
| NYIRAMADIRIDA Régie | Umuhinzi | GASIZA | GISENYI | (sé) |

## DESIGNATION DU REPRESENTANT LEGAL

Les soussignés, membres effectifs de l'Association Religieuse,
Dénommée : EGLISE MEMORIALE DU CHRIST A RWANDA, E.M.C.R. en sigle, déclarons par la majorité des membres effectifs en qualité respective de Représentant Légal, Révérend NAMENYE Célestin, de nationalité Rwandaise, Pasteur, résident à KABAYA, district de Gaseke, Province de Gisenyi, et le Représentant légal Suppléant, Monsieur HABIMANA Gervais, de Nationalité Rwandaise, résident à Kabaya, District de Gaseke, Province de Gisenyi de l'Association Religieuse pour un mandat de 3 ans renouvelables en conformité avec l'article 23 du statut qui régit l'Eglise Mémoriale du christ au Rwanda et avec l'article 51 du règlement d'ordre intérieur de la dite Association.

Fait à Kabaya, le 28/10/2010

**Pour les membres effectifs de l'E.M.C.R.,**

**(sé)** **(sé)**

**Révérend NAMENYE Célestin** **HABIMANA Gervais**

**Représentant Légal de l'E.M.C.R.** **Représentant Légal Suppléant**

**COMPTE RENDU DE LA REUNION DE L'ASSOCIATION DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE « L'EGLISE MEMORIAL DU CHRIST AU RWANDA (E.M.C.R.).**

En date du 28/10/2001, les membres fondateurs effectifs de l'Association sans but Lucratif dénommée: EGLISE MEMORIAL DU CHRIST AU RWANDA (E.M.C.R.) se sont réunis à Kabaya.

**A l'ordre du jour figurait les points suivants :**

1. Election des membres chargés de l'Administration
2. Election du Conseil Exécutif
3. Approbation des Statuts régissant l'Eglise.

La réunion a débuté à 14h00 par une allocution de circonstance prononcé par le Révérend Pasteur NAMENYE Célestin qui, après avoir remercié les invités et les membres qui ont voulu répondre favorablement à l'invitation de l'Association à se joindre à elle, a brièvement présenté les objectifs de l'E.M.C.R. et l'objet de la réunion.

Révérend Pasteur NAMENYE Célestin qui présidait l'Assemblée Générale, selon le message Biblique de Mat.28 :18-20 a ensuite invité les membres fondateurs (ou effectifs) présents d'élire parmi eux les membres chargés de l'Administration.

**ELECTION PROPREMENT DITE**

1° On a élu le Révérend NAMENYE Célestin en qualité de Représentant légal de l'E.M.C.R. avec 19 voix sur 19 participants.

- On a élu Mr. HABIMANA Gervais à la place du Suppléant avec 15 voix sur 19 participants et est le Remplaçant du Représentant Légal.
- On a élu le Pasteur HAGUMINSHUTI Michel à la place du Trésorier avec 16 voix sur 19 participants.

Après l'élection, le Président de l'Assemblée Générale, Représentant Légal élu, Révérend Pasteur NAMENYE Célestin a invité ensuite les membres d'élire parmi eux les membres du Conseil Exécutif.

2. sont élu comme membres du Conseil Exécutif :

| | |
|---|---|
| - Pasteur NTIBERAMUNDA Jean Népomuscène | 12/19 |
| - Mr. NTAWUMENYUMUNSI J. Claude | 11/19 |
| - Mr. HAKIZUMWAMI Moïse | 13/19 |
| - Mme NYAMBERE Vestine | 16/19 |
| -Mlle NTAMITARIZO Donatile | 15/19 |
| - Mr. BASENGE Etienne | 14/19 |
| - Mr. MUNYANDEKWE Jéhovanis | 14/19 |
| - Mlle. TUYISHIME Jeanne | 12/19 |
| - Mr. NGAMIJE Barthélemy | 16/19 |

Après l'exhortation à ces élus par le Représentant Légal on a ensuite procédé à l'approbation des Statuts de l'E.M.C.R.

3) L'Assemblée Générale en sa séance tenante adopte 20 articles constituant les statuts régissant l'Eglise Mémoriale du Christ au Rwanda (voir statuts) suivant la loi n°20/2000 du 26/07/2000 relatif aux Associations sans but Lucratif.

A la fin de la séance de l'Assemblée Générale, le Représentant Légal de l'E.M.C.R., Révérend Pasteur NAMENYE Célestin, a félicité tous les participants à la réunion, pour la confiance qu'ils ont

montrée envers lui pour diriger l'Association et exhortant aussi les autres élus de se fier profondément à Dieu Notre Seigneur afin de remplir correctement leurs attributions selon 1 Cor. 14.40.

Il a aussi demandé aux membres signataires des présents statuts d'avoir plus de courage et de bonne conduite pour le bon fonctionnement de l'E.M.C.R.

La réunion est clôturée en paix, joie et en prière à l'honneur des présents participants, les absents et pour la croissance de l'Eglise (E.M.C.R.) et son extension sur le territoire Rwandais.

Les participants présents à l'Assemblée Générale.

1. Révérend Pasteur NAMENYE Célestin
2. HABIMANA Gervais
3. Pasteur HAGUMINSHUTI Michel
4. NTAWUMENYUMUNSI J. Claude
5. NYAMBERE Vestine
6. NTAMITARIZO Donatile
7. BAKURIREHE Marie
8. HAKIZUMWAMI Moïse
9. BASENTE Etienne
10. NIYIBIZI Japhet
11. Pasteur NTIBERAMUNDA J. Népomuscène
12. HAKIZUMWAMI Christophe
13. NZABANITA Mélanie
14. IRANKUNDA Yvone Rugiriki
15. TUYISHIME Jeanne
16. NDAYIZEYE Gerardine
17. MUHAWENIMANA Louise
18. NTIRUSEKANWA Augustin
19. MUNYANDEKWE Jéhovanis
20. GATO Fabien
21. BAYINGANA NDEZE Florent
22. NYIRAMADIRIDA Régie
23. BIZIMUNGU Jean Bosco

Pour l'Effectif de l'Assemblée Générale

| **Le Représentant Légal de l'E.M.C.R.** | **Représentant Légal Suppléant** |
|---|---|
| Révérend NAMENYE Célestin | HABIMANA Gervais |
| **(sé)** | **(sé)** |

**ITEKA RYA MINISITIRI N$^{O}$ 18/18.11 RYO KUWA 17/03/2010 RIHA UBUZIMA GATOZI<<UMURYANGO W'ABANYESHURI BAROKOTSE GENOCIDE YAKOREWE ABATUTSI>> A.E.R.G KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere:Izina n'icyicaro by'umuryango**

**Ingingo ya 2: Intego z'umuryongo**

**Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**MINISTERIAL ORDER N$^{O}$ 18/18.11 OF 17/03/2010 GRANTING LEGAL STUTAS TO THE<<GENOCIDE AGAINST TUTSI SURVIVORS STUDENT'S ASSOCIATION>> A.E.R.G AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One: Name and Head Office of The Association**

**Article 2: Objectives of the Association**

**Article 3: Legal Representatives**

**Article 4: commencement**

**ARRETE MINISTERIEL N$^{O}$ 18/18.11 DU 17/03/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION DES<<ETUDIANTS ET ELEVES RESCAPES DU GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES TUTSI>> A.E.R.G, ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**TABLE DES MATIERES**

**Articles premier : siège de l'association de l'association.**

**Article 2 : Objectifs de l'association**

**Article 3 : Représentants légaux**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 18/18.11 RYO KUWA 17/03/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI <<UMURYANGO W'ABANYESHURI BAROKOTSE GENOCIDE YAKOREWE ABATUTSI>> A.E.R.G KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru Ya Leta,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe Kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Ashingiye ku itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye idaharanira inyungu cyane cyane mu ngingo zayo iya 8,iya 9,iya 10 n'iya 20;

Ahingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 26/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y'Abaminisitiri,cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe n'umuvugizi w'<<**Umuryango w'abanyeshuri Barokotse genocide yakorewe abatutsi>> A.E.R.G** mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 10/12/2009;

**ATEGETSE:**

**MINISTERIAL ORDER N° 18/18.11 OF 17/03/2010 GRANTING LEGAL STUTAS TO THE<<GENOCIDE AGAINST TUTSI SURVIVORS STUDENT'S ASSOCIATION>> A.E.R.G AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**The minister of justice/ attorney General,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003,as amended To date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to law n°20/2000 of 26/07/2000, Relating to Non profit Making Organization, Especially in articles 8, 9, 10 and 20;

Pursuant to the President Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the cabinet, especially in Article One;

Upon request lodged by the Legal Representative of the <<**Genocide Against Tutsi Survivors Student's Association>> A.E.R.G,** on 10/12/2009;

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE MINISTERIEL N° 18/18.11 DU 17/03/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION DES<<ETUDIANTS ET ELEVES RESCAPES DU GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES TUTSI>> A.E.R.G, ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée a ce jour, spécialement en ses articles 120et 121 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01/ du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l'<<**Association des Etudiants et Elèves Rescapés du Génocide perpètre contre les Tutsi**>>**A.E.R.G** reçu le 10/12/2009 ;

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango**

Ubuzima gatozi buhawe, **<<Umuryango w'Abanyeshuri barokotse Genocide yakorewe Abatutsi>> A.E.R.G,** ufite icyicaro mu Mujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 2: Intego z'umuryango**

Umuryango ugamije:

1) Guhuza no guhagararira abanyamuryango bose babisabye
Cyangwa babikeneye mu nzego zibishinzwe;
2) Kwiga ibibazo by'abanyamuryango bishingiye ku myigire, imibereho myiza n'ubukungu bahura nabyo;
3) Gukorana no gufatanya n'inzego z'ubutabera mu gukurikirana abakoze jenocide yakorewe abatutsi mu bice barimo;
4) Guteza imbere ubufatanye hagati y'abanyamuryango;
5) Gufatanya n'ubuyobozi mu nzego zose Guharanira imibereho myiza y'Abacitse ku icumu by'umwihariko abakiri abanyeshuri;

**Articles one: Name and Head Office of the Association**

Legal status is hereby granted to the <<**Genocide against Tutsi Survivors student's Association>>, A.E.R.G** Situate at Kigali city.

**Articles 2: Objectives of the Association.**

The association shall have the following Objectives:

1) To bring together and represent all the members who request or are in need before the concerned authorities;
2) To identify the academic, school and socio-economic problems that they are facing;
3) To collaborate and cooperate with judicial authorities in order to prosecute the perpetrators of the Tutsis Genocide in their respective regions;
4) To promotes mutual support among the members ;
5) To cooperate with the public authorities at all levels for well being of survivors especially students;

**Article premier : Dénomination et siège de l association**

La personnalité civile est accordée a l' <<**Association des étudiants et élèves Rescapes du génocide perpètre contre les Tutsi>>A.E.R.G,** dont le siège est dans la Ville de Kigali

**Article 2 : objectifs de l'association**

L'association a pour objectifs de :

1) Rassembler et représenter tous les membres qui en font la demande ou qui son le besoin, devant les instances habilitées ;
2) Identifier les problèmes academiques, scolaires et socio-économiques auxquels se heurtent les étudiants et élèves rescapes du génocide ;
3) Collaborer et coopérer avec les instances judicaires en vue de poursuivre les auteurs du génocide perpètre contre les Tutsi dans leurs régions respectives ;
4) Promouvoir un soutien mutuel entre les membres ;
5) Coopérer avec les autorités étatiques a tous les échelons pour le bien être des rescapes spécialement les étudiants et élèves ;

6) Gufatanya n'abandi bantu cyangwa amashyirahamwe nyarwanda cyangwa mpuzamahanga mu guteza imbere imibereho myiza abanyamuryango;

7) Gushyingura no kwibuka abatutsi bazize jenocideyakorewe abatutsi mu Rwanda;

8) Kwegeeranya, gufata neza inzibutso no kurinda ubuhamya n'andi makuru yose arebana na jenocide

9) Kurwanya ibitekerezo bipfobya, bihakana n'ibikorwa bihembera jenocide kugira ngo itazongera kubaho ukundi mu gihugu cyacu cyangwa ahandi

10) Guharanira kurinda umuco, gukunda Igihugu n'ubusabane mubanyamuryango

**<u>Ingingo ya 3</u> : Abavugizi b'umuryango**

Uwemeye kuba Umuvugizi w'«**Umuryango w'Abanyeshuri Barokotse Genocide yakorewe Abatutsi» A.E.R.G**, ni Bwana **KABERA Jean Paul** umunyarwanda utuye Gisozi, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa Mbere Wungirije ni **KABERUKA Martin**, umunyarwanda utuye mu Murenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro,

6) To collaborate with other physical and moral persons (national and international non-government organizations)for the well being of the members;

7) To burry and commemorate the memory of Tutsi genocide victims in Rwanda

8) To collect, to keep memorial sites and genocide testimonies or other information related to genocide against Tutsi;

9) Tight against the negative ideologies and acts and acts so that the genocide will never happen again in our country or elsewhe

10) To fight for safeguard of cultural, Patriotic and moral values among the members.

**<u>Article 3</u>: Legal representatives**

Mr. KABERA Jean Paul of Rwandan nationality, residing in Gisozi Sector, in Kigali city, is hereby authorized to be the Legal Representative of the association «**Genocide Against Tutsi Survivors Student's Association», A.E.R.G**.

**Mr KABERUKA Martin**, of Rwandan nationality, residing in Gatenga Sector, Kicukiro District, is hereby authorized to be the first

6) Collabore r avec d'autres personnes physiques ou morales (organismes nationaux et internationaux) pour les bien être des membres ;

7) Inhumer et perpétuer la mémoire Des victimes du génocide perpètre contre les tutsi au Rwanda ;

8) Recueillir, entretenir les sites mémoriaux et conserver les témoignages et tout autre source d'information en rapport avec le génocide ;

9) lutter contre le négationnisme et agir en sorte que plus jamais le génocide ne se reproduise dans notre pays ou ailleurs ;

10) Lutter pour la sauvegarde des valeurs culturelles, patriotiques et morales au sein des membres.

**<u>Article 3 :</u> Représentants Légaux**

Est agrée en qualité de représentant Légal de l'<<**Association des Etudiants et Elèves Rescapes du génocide perpètre contre les Tutsi**>> **A.E.R.G, Monsieur KABERA Jean Paul** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Gisozi, District De Gasabo dans la Ville de Kigali.

Est agrée en qualité de Premier Représentant legal Suppléant de la même association **Monsieur KABERUKA Martin,** de

Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa kabiri wungirije w'uwo muryango ni Bwana **TWIZEYIMANA Vincent**, Umunyarwanda utuye mu murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 4: igihe iteka ritangira Gukurikizwa.**

Iri teka ritangira gukurizwa ku munsi ringarijwe mu igazeti ya leta ya Repubulika Y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/03/2010

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

**Minisitiri w'ubutabera /Intumwa nkuru ya Leta**

Deputy Legal Representative of the same association.

**Mr. TWIZEYIMANA Vincent**, of Rwandan nationality, residing in Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, in Kigali city, is hereby authorized to be the second Deputy Legal Representative of the same Association.

**Article 4: Commencement**

This order shall come into Force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 17/03/2010

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

**Minister of justice /Attorney General**

nationalité rwandaise, résident dans le Secteur de Gatenga, District de Gasabo, dans la ville de Kigali.

Est agrée en qualité de deuxième Représentant Légal Suppléant de la même association **Monsieur TWIZEYIMANA Vincent**, de nationalité rwandaise, résident dans le Secteur de Nyarugenge, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

**Article 4 : Entrée en Vigueur**

Le présent arrête entre en vigueur le jour de sa publication au journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 17/03/2010

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

**Ministre de la justice/garde des Sceaux**

**AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO W'ABANYESHURI BAROKOTSE JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI (A.E.R.G)**

**IRIBURIRO**

Twebwe, abanyeshuri barokotse Jenoside yakorewe abatutsi yakozwe mu Rwanda mu 1994,biga muri za kaminuza, amashuri makuru ndetse n'ayisumbuye kandi basinye aya mategeko ;

- Tumaze kubona ko ubuzima bukomeye abacitse ku icumu rya Jenoside yakorewe abatutsi babamo ari ingaruka za Jenoside yabaye mu 1994 ;

- Tumaze kubona ko uburyo bwonyine dufite ari ugushyira hamwe imbaraga zacu, mu kwikemurira ibibazo ;

- Dushingiye ko abanyeshuri biga muri za kaminuza, amashuri makuru n'abiga mu mashuri yisumbuye, barokotse Jenoside yakorewe abatutsi bagomba kugira uruhare rugaragara kugira ngo Jenoside itazongera kubaho ;

- Dushingiye ku itegeko nº20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu ;

**LES STATUTS DE L'ASSOCIATION DES ETUDIANTS ET ELEVES RESCAPES DU GENOCIDE CONTRE LES TUTSIS (A.E.R.G)**

**PREAMBULE**

Nous, étudiants et élèves rescapés du Génocide contre les Tutsi commis au Rwanda en 1994, et signataires des présents statuts ;

- Considérant qu'une vie difficile dans laquelle les rescapés du génocide sont en train de vivre est la conséquence du génocide commis au Rwanda en 1994 ;

- Considérant que l'unique possibilité que nous avons est de mettre ensemble notre force dans l'objectif de chercher la solution de nos problèmes ;

- Conscient que les étudiants et élèves rescapés du génocide des tutsis doivent jouer un rôle significatif pour que le génocide ne se reproduise jamais au Rwanda et ailleurs ;

- Vu la loi nº20/2000 du 26/07/2000 relative aux Associations sans but lucratif ;

**THE STATUTS OF THE GENOCIDE AGAINST TUTSI SURVIVORS STUDENT'S ASSOCIATION (A.E.R.G)**

**PREAMBLE**

We, students, survivors of the Genocide against TUTSI committed in Rwanda in 1994, and signers of the presents statuts;

- Considering that the hard life in which survivors of the Genocide are living is the consequence of the Genocide Against Tutsi committed in Rwanda in 1994;

- Considering that the unique possibility we have is to put together our forces;

- Convinced also that, students survivors of the Genocide have to play a significant role so that the genocide will never happen again in Rwanda and elsewhere;

- Given the law nº20/2000 of 26/07/2000 relating to non profit making organizations;

- Dufashe icyemezo cyo gushinga Umuryango uhuza abanyeshuri biga muri za kaminuza, amashuri makuru n'abiga amashuri yisumbuye barokotse Jenoside yakorewe abatutsi yo mu 1994 witwa AERG mu magambo ahinnye.

- Nous Décidons de créer une Association sans but lucratif regroupant les étudiants et élèves rescapés du génocide Contre les Tutsis de 1994 dénommé AERG en sigle.

- We decide to create a non-profit making Association regrouping the students survivors of the Genocide against Tutsis of 1994 denominated AERG in abbreviation.

**UMUTWE WA I**

**IZINA, ICYICARO, INTEGO N'UTURERE UMURYANGO UKORERAMO**

**Ingingo ya 1: Izina**

Hashinzwe Umuryango udaharanira inyungu uhuza abanyeshuri barokotse Jenoside yakorewe abatutsi mu Rwanda mu 1994 witwa AERG mu magambo ahinnye.

**Ingingo ya 2: Icyicaro gikuru**

Icyicaro gikuru cy'Umuryango gihereereye mu Mujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda ku cyemezo cy'Inama Nkuru y'Umuryango.

**Ingingo ya 3: Intego**

- Guhuza no guhagararira abanyamuryango bose babisabye cyangwa babikeneye mu nzego zibishinzwe,
- Kwiga ibibazo by'abanyamuryango bishingiye ku mibereho myiza n'ubukungu bahura nabyo;

**CHAPITRE I**

**DENOMINATION, SIEGE, OBJECTIFS ET CHAMP D'ACTIVITES**

**Article 1 : Dénomination**

Il est crée une Association sans but lucratif regroupant les étudiants et élèves rescapés du génocide des Tutsi commis au Rwanda en 1994 dénommée AERG en sigle.

**Article 2 : Siège Social**

Le Siège Social de l'Association se trouve dans la Ville de Kigali. Il peut être transféré ailleurs au Rwanda sur décision du Congrès National.

**Article 3 : Objectifs**

- Rassembler et représenter tous les membres, qui en font la demande ou qui sont dans le besoin, devant les instances habilitées;
- Identifier les problèmes académiques, scolaires et socio-économiques auxquels se heurtent les étudiants et élèves rescapés du génocide ;

**CHAPTER I**

**DENOMINATION, HEADQUATERS, OBJECTIVES AND AREAS OF ACTIVITIES**

**Article 1: Denomination**

It is created a non-profit making Association regrouping students survivors of the Genocide committed in Rwanda in 1994 denominated AERG in abbreviation.

**Article 2: Social Headquarters**

The Social Headquarters of the Association is located in Kigali City. It can be shifted to any other place in Rwanda upon the decision of National Congress.

**Article 3: Objectives**

- To bluing together and represent all the members who request or who are in need to the concerned authorities;
- To identify the academic, school and socio-economic problems that they are facing;

- Gukorana no gufatanya n'inzego z'ubutabera mu gukurikirana abakoze Jenoside yakorewe abatutsi mu bice barimo;

- Guteza imbere ubufatanye hagati y'abanyamuryango;

- Gufatanya n'ubuyobozi mu nzego zose guharanira imibereho myiza y'abacitse ku icumu by'umwihariko abakiri abanyeshuri ;

- Gufatanya n'abandi bantu cyangwa amashyirahamwe nyarwanda cyangwa mpuzamahanga mu guteza imbere imibereho myiza y'abanyamuryango ;

- Gushyingura no kwibuka abatutsi bazize Jenoside yakorewe abatutsi mu Rwanda ;

- Kwegeranya, gufata neza inzibutso no kurinda ubuhamya n'andi makuru yose arebana na Jenoside ;

- Kurwanya ibitekerezobipfobya, bihakana n'ibikorwa bihembera Jenoside kugira ngo itazongera kubaho ukundi mu gihugu cyacu cyangwa ahandi ;

- Guharanira kurinda umuco, gukunda igihugu n'ubusabane mu banyamuryango.

**Ingingo ya 4 : Uturere Umuryango ukoreramo**

Ibikorwa by'Umuryango bizakorerwa ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda.

- Collaborer et coopérer avec les instances judiciaires en vue de poursuivre les auteurs du génocide des tutsis dans leurs régions respectives ;

- Promouvoir un soutien mutuel entre les membres ;

- Coopérer avec les autorités Etatiques de tous les échelons pour le bien être des rescapés spécialement les étudiants et élèves ;

- Collaborer avec d'autres personnes physiques ou morales (organismes nationaux et internationaux) pour le bien être des membres ;

- Inhumer et perpétuer la mémoire des victimes du génocide contre les Tutsi au Rwanda ;

- Recueillir, entretenir les sites mémoriaux et conserver les témoignages et tout autre source d'information en rapport avec le génocide ;

- Lutter contre les idées négationnismes et pour que plus jamais le génocide ne se reproduise dans notre pays ou ailleurs ;

- Lutter pour la sauvegarde des valeurs culturelles, patriotiques et morales au sein des membres.

**Article 4 : Champ d'activités**

Les activités de l'Association seront réalisées sur toute l'étendue du territoire de la République

- To collaborate and cooperate with judicial authorities in order to prosecute the perpetrators of the Tutsis genocide in their respective regions;

- To promote the mutual support among the members;

- To cooperate with the public authorities of all levels for well being of survivors especially students;

- To collaborate with others physical and moral persons (national and international non-governmental organizations) for the well being of the members;

- To bury and perpetuate the memory of Tutsis genocide victims in Rwanda;

- To collect, to keep memorial sites and the genocide testimonies or other information related to Genocide against Tutsi;

- To fight against the negative ideologies and action so that the Genocide will never happen again in our country or elsewhere;

- To fight for safeguard of cultural, patriotic and moral values among the members.

**Article 4: Areas of activities**

The activities of the Association will be done on whole territory of the Republic of Rwanda. The

Umuryango ushobora kugira abawuhagarariye mu mahanga. Ushobora gushyiraho amashami n'ibyiciro. Imikoranire hagati y'icyicaro gikuru, amashami n'ibyiciro izagenwa n'amategeko yihariye y'Umuryango.

du Rwanda. L'Association peut avoir des représentations à l'étranger. Elle peut créer des branches et des sections. Les relations entre le Siège Social, branches et sections seront déterminées dans les règlements d'ordre intérieur.

Association can be represented in abroad. It can create the branches and sections. The relations between Social Headquarters, the branches and sections will be determined by the internal regulations.

## UMUTWE WA II : KUBA CYANGWA GUTAKAZA UBUNYAMURYANGO

## CHAPITRE II : AVOIR ET PERDRE LA QUALITE DE MEMBRE

## CHAPTER II: GAINING AND LOOSING MEMBERSHIP

### Ingingo ya 5 : Ubunyamuryango

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango b'ibyiciro bitatu: Abanyamuryango shingiro, abanyamuryango b'abayoboke n'abanyamuryango b'icyubahiro.

### Article 5 : La Qualité de membre

L'Association est composée de trois catégories de membres: membres effectifs, membres adhérents et membres d'honneur.

### Article 5: The membership

The Association is composed of three categories of members: Effective members, adherent's members and honor members.

### Ingingo ya 6 : Kuba umunyamuryango

Kuba umunyamuryango, ugomba kwandikira ibaruwa Komiseri ushinzwe umubano no kwakira abanyamuryango, no kwemera gukurikiza amategeko n'amabwiriza y'Umuryango.

### Article 6 : Avoir la qualité d'un membre

Devenir membre de l'Association, tu dois adresser une lettre au Commissaire chargé de la diplomatie, protocole et mobilisation et accepter de suivre les règles et règlements de l'Association.

### Article 6: To gain membership

To become member of the Association, you have to address a letter to the Commissary in charge of diploma tie, protocol and mobilization; and accept to follow the rules and regulations of the Association.

### Ingingo ya 7 : Gutakaza ubunyamuryango

Utakaza ubunyamuryango wirukanwe, weguye cyangwa witabye Imana; iyo wirukanwe icyemezo gifatwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'abitabiriye inama rusange.

### Article 7 : Perdre la qualité d'un membre

Perdre la qualité d'un membre par l'exclusion, par la mort ou par la décision personnelle. En cas de l'exclusion la décision est prise par deux tiers de la majorité des membres présents.

### Article 7: To loose membership

Loss of membership by exclusion, death or personal decision is only secured by a two third majority of the present members.

**UMUTWE WA III : INZEGO Z'UMURYANGO**

**Ingingo ya 8 :**

Umuryango ugizwe n'inzego zikurikira :

- Inteko rusange ikaba ari narwo rwego rukuru rw'umuryango
- Komite nshingwabikorwa ku rwego rw'igihugu
- Akanama nkemurampaka
- Komite ngenzuzi
- Komite nshingwabikorwa ya buri shami muri kaminuza, amashuri makuru n'ayisumbuye

**Ingingo ya 9: Inteko rusange**

Inteko rusange igizwe na:

a) Abagize komite nshingwabikorwa mu rwego rw'igihugu
b) Abahagarariye amashami muri za kaminuza, amashuri makuru ndetse n'ayisumbuye
c) Abahagarariye abanyamuryango b'icyubahiro

**CHAPITRE III : ORGANES DE L'ASSOCIATION**

**Article 8 :**

L'Association est composée par les organes suivants :

- Le congrès national, qui est aussi le pouvoir suprême de l'association
- Le comité exécutif national(C.E.N)
- Comité d'arbitrage(C.A)
- Comité de contrôle(C.C)
- Comité exécutif de chaque section dans les universités, instituts et écoles secondaires

**Article 9 : Congrès national**

Le congrès national est constituer par :

a) Les membres du comité exécutif national
b) Les représentants des sections dans les universités, instituts et écoles secondaires
c) Les représentants des membres d'honneur

**CHAPTER III: ORGANS OF THE ASSOCIATION**

**Article 8:**

The Association is composed by the following organs :

- The national congress, which is the supreme power of the association
- The national executive committee
- Conciliation committee (C.C)
- Controlling committee(C.C)
- Executive committee of each section in universities, institute of higher learning and secondary schools

**Article 9: National congress**

The national congress is composed by:

a) The national executive committee members
b) The representatives of sections in universities, institutions of higher learning and secondary schools
c) The representatives of honor members

**UMUTWE WA IV: UBUBASHA N'IMIKORERE Y'INZEGO MPUZABIKORWA**

**Ingingo ya 10 : Imikorere y'Inteko rusange y'Umuryango**

Inteko rusange y'Umuryango iterana mu bihe bisanzwe rimwe mu mwaka igaterana n'igihe cyose bibaye ngombwa mu mikorere myiza y'Umuryango.Itumizwa kandi ikayoboborwa n'Umuhuzabikorwa wa AERG ku rwego rw'igihugu. Igihe Umuhuzabikorwa atabonetse afite impanvu yemewe imubuza gutumiza Inteko rusange y'Umuryango, itumizwa n'Umwungirije. Iyo bidashobotse ko abo bavuzwe haruguru batumiza Inama, ku cyifuzo cy Komite nshingwabikorwa y'Umuryango ishobora gutumizwa :

- Ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abagize komite nshingwabikorwa,
- 1/3 cy'abagize Komite nshingwabikorwa,
- Ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abagize Inteko rusange y'umuryango,
- 1/3 cy'abagize Inteko rusange y'Umuryango.

Muri icyo gihe, abaje mu Nama bahitamo Umuyobozi n'Umunyamabanga bayobora iyo nama. Inteko rusange y'Umuryango iterana byemewe iyo nibura cyimwe cya kabiri cy'abayigize bahari. Iyo umubare uteganyijwe w'iteranywa ry'Inama utuzuye, indi Nama Nkuru y'Umuryango itumizwa mu minsi 15 ikurikira, inama igaterana byemewe iyo ¼

**CHAPTITRE IV : POUVOIRS ET FONCTIONNEMENT DES ORGANES CENTRAUX**

**Article 10 : Le fonctionnement du Congrès National**

Le Congrès National siège une fois par an dans une Session Ordinaire et se réunit dans une Session Extraordinaire chaque fois que de besoin pour le bon fonctionnement de l'Association. Il est convoqué et dirigé par le Coordinateur national. Quand le Coordinateur national a une raison légitime qui lui empêche de convoquer le Congrès National, celui-ci est convoqué par le Vice Coordinateur. Toutefois, en cas d'impossibilité pour le Coordinateur et son vice, sur proposition du Comite Exécutif, le Congrès National peut être convoqué par :

- La majorité absolue du comite exécutif,
- 1/3 des membres du Comite exécutif,
- La majorité absolue du Congrès National,
- 1/3 des membres du Congrès National.

Et dans ce cas, les participants choisiront le Président et le Secrétaire de cette réunion. Le Congrès National siège légitimement si au moins la moitié de tous les membres sont présents. Quand le quorum n'est atteint, le deuxième Congrès National est convoqué dans les15 jours qui suivent et la Session se tient valablement si ¼ de tous les membres sont

**CHAPTER IV: THE POWERS AND FUNCTIONING OF THE CENTRAL ORGANS**

**Article 10: The functioning of the National Congress**

The National Congress holds an ordinary meeting once a year in ordinary session and extraordinary session wherever it required by the good functioning of the Association. It is convened and led by the National Coordinator. When the National Coordinator has a legitimate reason which prevent him from convening the National Congress, this one is convened by the Vice Coordinator. However, in case of impossibility for the Coordinator and vice Coordinator, by the proposition of the Executive committee, the National Congress can be convened by:

- The absolute majority of the Executive committee,
- 1/3 of the members of Executive committee,
- Absolute majority of Nation Congress,
- 1/3 of the members of the National Congress.

And in this case, the participants elect the president and the secretary of the session. The National Congress sits legitimately if at least the half of all members are presents. When the quorum was not reached, the second National Congress is convened in the following 15 days and the Session takes place legitimately if ¼ of all members are presents. The decisions are taken by

cy'abanyamuryango bose bahari. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abaje mu nama uretse ingingo ziteganyijwe n'amategeko.

présents. Les décisions sont prises par la majorité simple des participants à l'exception des cas stipulés par la loi.

the simple majority of the participants except the cases stipulated by the law.

**Ingingo ya 11: Ububasha bw'Inteko rusange y'Umuryango**

- Gushyiraho no guhindura amategeko n'amabwiriza yihariye y'Umuryango,
- Gutora abahagarariye n'abahagarariye bungirije b'Umuryango,
- Kwemera ingengo y'imari n'ifoto y'umutungo,

- Kwemera impano n'indagano,
- Gushyiraho umusanzu w'Umunyamuryango,
- Kwemera amasezerano y'ubufatanye hagati ya AERG n'indi miryango,
- Gusesa Umuryango,
- Kwiga ku kindi kibazo kigaragara ko ari ngombwa mu nyungu z'umuryango.

**Article 11 : Les pouvoirs du Congrès National**

- Adopter et modifier les statuts et règlements d'ordre intérieur de l'Association,
- Elire les Représentants de et les Représentants Suppléants de l'Association,
- Approuver le budget et le bilan d'activité,

- Accepter les dons et legs,
- Fixer le montant de cotisation du membre,
- Accepter les accords de coopération entre AERG et autres organisations,
- Dissoudre l'Association,
- Traiter toute autre question jugée nécessaire pour le bien de l'Association.

**Article 11: The powers of the National Congress**

- To arrest and modify the statutes and internal regulations of the Association,
- To elect the representatives and deputy representative of the Association,
- To approve the budget and the patrimony's balance,

- To accept the donations and legacy,
- To fix amount of contribution of a member,
- To accept the cooperation accord between AERG and other organizations,
- To dissolve the Association,
- To treat any other questions this is judged necessary in the interest of the Association.

**Ingingo ya 12: Komite nshingwabikorwa**

Umuryango uyoborwa na Komite nshingwabikorwa. Iyobora politiki rusange y'Umuryango bitanyuranyije n'umurongo washyizweho n'Inteko rusange y'Umuryango.

**Article 12 : Le Comite exécutif**

L'Association est administrée par le comite exécutif. Il oriente la politique générale de l'Association en conformité avec la ligne tracée par le Congrès National.

**Article 12: The Executive committee**

The Association is administrated by the Executive committee. It orients the general politic of the Association in accordance with the line traced by the National Congress.

**Ingingo ya 13: Abagize Komite nshingwabikorwa**

Komite nshingwabikorwa igizwe n'abanyamuryango bakurikira:

**Article 13 : La composition du Comite exécutif**

Le Comite exécutif est composée des membres suivants :

**Article 13: The composition of Executive committee**

The Executive committee is composed of the following members:

- Umuhuzabikorwa ku rwego rw'igihugu ari nawe uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko,
- Umuhuzabikorwa wungirije wa mbere ari nawe wungirije Umuyobozi Mukuru w'Umuryango imbere y'amategeko,
- Umuhuzabikorwa wungirije wa kabiri,
- Umunyamabanga Mukuru,
- Abakomiseri umunani,
- Abajyanama babiri.

**Ingingo ya 14: Manda y'abayobozi ba AERG**

-Abagize Komite nshingwabikorwa, Akanama nkemurampaka na Komite ngenzuzi batorerwa manda y'imyaka ibiri idashobora gusubirwamo.
-Umuryango uhagarariwe imbere y'amategeko no mubikorwa byawo by'ubuzima bwa buri munsi n'Umuhuzabikorwa ku rwego rw'igihugu.

**Ingingo ya 15: Guterana kwa komite nshingwabikorwa**

Komite nshingwabikorwa iterana rimwe buri mezi atatu. Ishobora guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa kandi itumizwa n'Umuyobozi Mukuru. Iyo adahari cyangwa se afite impamvu zimubujije, Inama itumizwa n'Umwungirije.

- Le Coordinateur national qui est le Représentant Légal de l'Association,

- Le 1er Vice Coordinateur qui est le Représentant Légal Adjoint de l'Association,

-Le 2eme Vice Coordinateur,
- Le Secrétaire Général,
- Les huit commissaries,
- Les deux conseillers.

**Article 14 : Mandat des autorités de l'AERG**

Les membres du Comite exécutif sont élus pour un mandat de deux ans non renouvelable.

L'Association est représentée en justice et dans d'autres actes de la vie courante par le Coordinateur National.

**Article 15 : La réunion du Comite exécutif**

La comite exécutive se réunit une fois tous les trois mois. Il peut siéger dans une Session Extraordinaire chaque fois que de besoin et il est convoqué par le Coordinateur. En cas de son absence ou d'empêchement, la réunion est convoquée par le Vice Coordinateur.

- The National Coordinator who is the Legal Representative of the Association,

- The 1st Vice Vice Coordinator who is the Deputy Legal Representative of the Association,

- The 2nd Vice Coordinator,
- The General Secretary,
- Eight commissaries,
- Two Advisers.

**Article 14: Mandate of AERG authorities**

The members of the Executive committee are elected for a mandate of two years non renewable.

The Association is represented in the justice and other acts of its current life by the National Coordinator.

**Article 15 : The meeting of Executive committee**

The Executive committee takes place once in three months. It can sit in Extraordinary Session wherever it required and it convened by the Coordinator. In case of his absence or other circumstances, the meeting is convened by the vice Coordinator.

Komite nshingwabikorwa iterana byemewe iyo nibura abarenga kimwe cya kabiri cy'abayigize bahari. Iyo uwo mubare utagezweho mu Nama ikurikira, uwo mubare ntushingirwaho.

Le Comite exécutif siège légitimement lorsqu'au moins plus de la moitié de ses membres sont présents. Si le quorum n'est pas atteint, pour la prochaine session, le dit quorum ne peut pas pris en considération.

The Executive committee sits legitimately if at least the halves of its members are presents. If the quorum is not reached, for the next session, the told quorum can't be taken in consideration.

**Ingingo ya 16: Ububasha bwa Komite nshingwabikorwa**

- Kuyobora AERG,
- Guhuza ibikorwa byose bya AERG,
- Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama Rusange,

- Gusaba ihindurwa ry'amategeko y'Umuryango wa AERG,
- Gutanga raporo y'umutungo na raporo y'ibikorwa ku Nteko Rusange,
- Gutanga imirimo ku bakozi ba AERG no gukurikirana ibikorwa byabo,
- Kwakira impano zigenewe AERG,
- Gukora ibindi bikorwa byose birengera inyungu za AERG bitabangamiye ububasha bwahawe inteko rusange y'Umuryango,
- Gukora akandi kazi kose kagenwe n'Inteko rusange y'Umuryango.

**Article 16 : Les pouvoirs du Comite executif**

- Diriger l'AERG,
- Coordonner toutes les activités de l'AERG,
- Veiller à la mise en exécution des décisions du Congrès National,

- Proposer la modification des statuts de l'AERG,
- Présenter le rapport financier et le rapport d'activités au Congrès National,
- Recruter le personnel de l'AERG et surveiller leurs activités,
- Recevoir des aides accordées à l'AERG,
- Entreprendre toute autre action présentant un intérêt à l'AERG sans préjudice aux pouvoirs réservés au Congrès National,
- Faire toute autre tâche autorisée par le Congrès National.

**Article 16 :The powers of the Executive committee**

- To lead the AERG
-To coordinate the activities of AERG
- To follow the implementation of the decisions of the National Congress,
- To propose the modification of the statutes of AERG,
- To present the financial report and the report of activities to the National Congress,
- To recruit the staff of AERG and supervise their activities,
- To receive the aids given to AERG,
- To decide about other any action presenting an interest to AERG without any prejudice to the powers reserved to the National Congress,
- To realize any other task authorized by the National Congress.

**Ingingo ya 17: Komite Ngenzuzi**

Inama Ngenzuzi ni urwego rushinzwe kugenzura ibikorwa by'Umuryango. Ifite uburenganzira ku nyandiko zose zirebana n'ibikorwa by'Umuryango ishobora kwakira amabwiriza atanzwe n'Inteko rusange y'Umuryango. Mu gihe bibaye ngombwa,

**Article 17 : Le Comité de Contrôle**

Le Comité de Contrôle est l'organe chargé de contrôler les activités de l'Association. Il a accès à toute pièce relative aux activités de l'Association et peut recevoir des injonctions données par le Congrès National. En cas de besoin, le Président du Comité de Contrôle peut

**Article 17: The controlling committee**

The Controlling Committee is an organ in charge of controlling the activities of the Association. It has access to any document in relation with the activities of the Association and can receive the injunctions from the National Congress. When it needed, the President of Controlling

Umuyobozi w'Inama Ngenzuzi ashobora gusaba Umuyobozi Mukuru wa AERG guteranya Inteko rusange y'Umuryango idasanzwe kugira ngo igezweho raporo.

Inama Ngenzuzi igizwe n'abantu 5 batorwa n'Inteko rusange y'Umuryango. Nyuma yo gutorwa, bitoramo Umuyobozi, umwungirije n'Umunyamabanga. Bafite manda y'imyaka ibiri itongerwa.

**Ingingo ya 18:**
**Umuhuzabikorwa afite ububasha bwo**:

-Kuyobora AERG,
-Kubahiriza ibyemezo by'inama nkuru y'umuryango,
-Gusaba guhindura amategeko agenga umuryango,
-Kwakira imfashanyo zerekeranye n'ibikorwa bya buri rwego,
-Gukora ibindi byose byagirira buri rwego akamaro bitabangamiye ububasha bw'inteko rusange y'umuryango.
.

**UMUTWE WA V: UMUTUNGO W'UMURYANGO N'IMIKORANIRE N'INDI MIRYANGO**

**Ingingo ya 19: Inkomoko z'umutungo**

Inkomoko z'umutungo w'Umuryango ni izi zikurikira:
- Impano ;

demander au Président de l'AERG de convoquer une Session Extraordinaire du Congrès National pour la présentation du rapport.

Le Comité de Contrôle est composé de 5 membres élus par le Congrès National. Après avoir être élus, ils choisissent entre eux le Président, son vice et le Secrétaire. Ils ont un mandat de deux ans non renouvelable.

**Article 18 :**
**Le coordinateur est compétent pour**

-Diriger l'AERG,
-Veiller à la mise en exécution des décisions de l'AERG,
- Proposer la modification des statuts,
-Recevoir des aides destinées aux actions de chaque groupe,

-Entreprendre toute action présentant un intérêt pour chaque groupe sans préjudice des pouvoirs réservés au congrès national.

**CHAPITRE V : PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION ET COLLABORATION AVEC D'AUTRES ASSOCIATIONS**

**Article 19: Les sources du patrimoine**

Les sources du patrimoine de l'Association sont les suivantes :
- Dons ;

Committee can demand the President of A.E.R.G to convene the Extraordinary Session for presentation of the report.

The Controlling Committee is composed by 5 members elected by the National Congress. After being elected they select among them the President and the Secretary. They have a mandate of two years non renewable.

**Article 18:**
**The powers of coordinator**

-To lead AERG,
-To supervise the implementation of the national congress decision,
-To suggest the modification of the AERG statute,
-To receive the donations Intended to AERG,

-To understate any action concerned with the interests of AERG which should not present any obstacle to the rights and duties of the national congress.

**CHAPTER V: PATRIMONY OF THE ASSOCIATION AND COLLABORATION WITH OTHER ASSOCIATIONS**

**Article 19 : The Sources of the patrimony**

The sources of the patrimony of the Association are the following:
- Donations;

- Indagano ;
- Imirage;
- Inkunga za Leta ;
- Izindi nkomoko zemewe n'amategeko.

Inteko rusange y'Umuryango iteganya umusanzu wa buri munyamuryango. Umuryango ushobora kugira umutungo wimukanwa n'utimukanwa hakurikijwe amategeko agenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda.

**Ingingo ya 20 : Imikoranire n'indi Miryango**

Umuryango ushobora kwinjira mu yindi miryango nyarwanda cyangwa mpuzamahanga bihuje intego nawo.

**UMUTWE WA VI : IHINDURWA RY'AMATEGEKO Y'UMURYANGO N'ISESWA RYAWO**

**Ingingo ya 21 : Ihindurwa ry'amategeko y'Umuryango**

Amategeko y'Umuryango ahindurwa ku cyifuzo cya Komite nshingwabikorwa, icyemezo kigafatwa n'Inteko rusange y'Umuryango.

**Ingingo ya 22 : Iseswa ry'Umuryango**

Umuryango ushobora guseswa ku cyemezo gifashwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'abanyamuryango banditse cyangwa se

- Legs ;
- Libéralités;
- Subventions ;
- Autres sources légales.

Le Congrès National détermine le montant de cotisation de chaque membre.

L'Association peut disposer des biens meubles et immeubles conformément à la législation sur les Associations sans but lucratif au Rwanda.

**Article 20 : Collaboration avec d'autres Associations**

L'Association peut adhérer aux Associations nationales et internationales poursuivant les mêmes objectifs avec celle-ci.

**CHAPITRE VI : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION**

**Article 21: La modification des statuts**

Les statuts seront modifiés sur proposition du Comite exécutif et la décision sera prise par le Congrès National.

**Article 22 : Dissolution de l'Association**

L'Association peut être dissoute sur la décision prise par deux tiers de la majorité des membres enregistrés ou par le tribunal. En cas de

- Legacy;
- Liberality;
- Subsidy;
- Other legal sources.

The National Congress determine the amount of contribution of each member.

The Association can dispose the movable and immovable properties in accordance with the legislation relating the non profit making Association in Rwanda.

**Article 20: Collaboration with other Associations**

The Association can adherent to other national and international Associations which follow the same objectives with it.

**CHAPTER VI: MODIFICATION OF THE STATUTES AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION**

**Article 21: The modification of the statutes**

The statutes will be modified by the proposition of the Executive committee and the decision will be taken by the National Congress.

**Article 22: Dissolution of the Association**

The Association may be dissolved on the decision taken by a two third majority of the duly registered members or by the judicial. In case of

n'urukiko. Mu gihe cy'iseswa, umutungo uhabwa undi muryango bihuje intego na AERG.

**UMUTWE WA VII : INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 23** :
Ibitavuzwe muri aya mategeko bisobanurwa n'amategeko yihariye y'Umuryango.

**Ingingo ya 24 :**
Aya mategeko yanditswe mu ndimi eshatu zemewe mu gihugu : Ikinyarwanda, igifaransa n'icyongereza. Mu gihe habayeho kugongana kw'indimi, ururimi rw'ikinyarwanda ni rwo ruzakurikizwa.

**Ingingo ya 25 :**
Aya mategeko atangira gukurikizwa umunsi ashyiriweho umukono n'abanyamuryango.

Bikorewe i Kigali, kuwa 09/06/2009

**Uhagarariye umuryango**
**KABERA Jean Paul** (sé)

**Uhagarariye umuryango wungirije**
**KABERUKA Martin** (sé)

dissolution, le patrimoine sera donné à une autre Association poursuivant les mêmes objectifs que l'AERG.

**CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 23 :**
Les détails qui ne sont pas définis dans les présents statuts seront déterminés par les règlements d'ordre intérieur de l'Association.

**Article 24 :**
Ces statuts sont écrits en trois langues officielles : Kinyarwanda, Français et Anglais. En cas de malentendu durant l'interprétation, le Kinyarwanda est la principale langue.

**Article 25 :**
Ces statuts entrent en vigueur le jour de leur signature par membres.

Fait à Kigali, le 09/06/2009

**Représentant légal**
**KABERA Jean Paul** (sé)

**Représentant légal adjoint**
**KABERUKA Martin** (sé)

dissolution, the patrimony will be given to other Association which follows the same objectives with AERG.

**CHAPTER VII: FINAL DISPOSITIONS**

**Article 23:**
The details which are not defined in the present statutes will be determined by the internal regulations of the Association.

**Article 24:**
The statutes are written in three official languages: Kinyarwanda, French and English. In case of misunderstanding during interpretations, the Kinyarwanda is the principal language.

**Article 25:**
The statutes come into force on the day of their signature by the members.

Done at Kigali, on 09/06/2009

**Legal Representative**
**KABERA Jean Paul** (sé)

**Deputy Legal representative**
**KABERUKA Martin** (sé)

**INYANDIKO-MVUGO (PROCES-VERBAL)Y'INTEKO RUSANGE ISHINGA KU MUGARAGARO UMURYANGO AERG (Association des Etudiants et les Elèves Rescapes du Génocide Perpétrés contre les Tutsis)**

Taliki ya 09 Kamena 2009, i Kigali, mucyumba cy'inama cya << ININDI HOUSE >>
Habereye inama y'inteko rusange ishinga kumugararo umuryango AERG
Ihuriramo abanyamuryango bahagarariye abandi baturutse muri za Kaminuza
Zitandukanye ndetse n'amashuri makuru.
Inama yatangiye saa tatu za mugitondo iyobowe na
Bwana KABERA Jean Paul
Ku murongo w'ibyigwa hari ingingo eshatu :

- Gushinga ku mugaragaro umuryango;
- Kwemeza amategeko azawugenga;
- Kwemeza abayobozi b'umuryango nk'uko amategeko abiteganya

1. Ku ngingo ya mbere, abari mu nama bashinze ku mugaragaro umuryango udaharanira inyungu witwa AERG (Association des Etudiants et Eléves Rescapes du Génocide perpétré contre les Tutsis), wavutse tariki ya 20 Ugushyingo 1996 kandi bawuhaye amategeko awugenga
2. Ku ngingo ya kabiri abari mu nama bize ingingo kuyindi bemeza amategeko shingiro,ndetse n'amategeko y'umwihariko azagenga uwo muryango .
3. Ku ngingo ya gatatu , abari mu nama bemeje abayobozi bawo ku buryo Bukurikira :

**I. KOMITE NYOBOZI**

1. KABERA Jean Paul : Umuhuzabikorwa
2. KABERUKA Martin :Umuhuzabikorwa wungirije wa mbere
3. TWIZEYIMANA Vincent :Umuhuzabikorwa wungirije wa kabiri
4. IKIREZI Valentine : Umunyamabanga mukuru
5. NTIDENDEREZA Theoneste : Komiseri ushinzwe imari
6. RUSAGARA Alexis : Komiseri ushinzwe ibyazamutungo
7. HATUNGURAMYE Amos : Komiseri ushinzwe itangazamakuru no kwibuka
8. KAYITAKIRE Clement : Komiseri ushinzwe umubano no kwakira abanyamuryango
9. UMULISA Jeannine : Komiseri ushinzwe imibereho myiza y'abanyamuryango
10. NSENGIMANA Francine : Komiseri ushinzwe uburinganire
11. MUNYAKAYANZA Leon Blaise : Komiseri ushinzwe umutekano n'imyifatire mu banyamuryango
12. NSANZIMANA Theogene : Komiseri ushinzwe umuco na siporo

## II. AKANAMA NKEMURAMPAKA

1. MUNANA Jean de Dieu : Perezida
2. NTEZIRYAYO Jean Damascene : Visi Perezida
3. RUSATIRA J M V : Umunyamabanga

## III. AKANAMA NGENZUZI

1. BAYINGANA Gaspard : Perezida
2. UWIZEYIMANA Samuel : Visi Perezida
3. NDIRAMIYE Simon Joseph : Umwanditsi
4. RUTAYISIRE Jean Claude : Umunyamabanga
5. NKUBIRI Robert : Umujyanama

Inama yasoje imirimo yayo I saa saba n'igice, isozwa hashimirwa abari bayitabiriye ndetse basabwa no gukomeza kugira imbaraga mu bikorwa by'umuryango.

| | |
|---|---|
| **Umuyobozi w'Inama** | **Umwanditsi w'Inama** |
| **KABERA Jean Paul** | **NTIDENDEREZA Theoneste** |
| **(sé)** | **(sé)** |

**INZEGO ZATOWE**

| N° | AMAZINA | ICYO YATOREWE | UMUKONO |
|---|---|---|---|
| 1 | KABERA Jean Paul | Umuhuzabikorwa ku rwego rw'igihugu | (sé) |
| 2 | KABERUKA Martin | Umuhuzabikorwa wa mbere wungirije | (sé) |
| 3 | TWIZEYIMANA Vincent | Umuhuzabikorwa wa kabiri wungirije | (sé) |
| 4 | IKIREZI Valentine | Umunyamabanga mukuru | (sé) |
| 5 | NTIDENDEREZA Theoneste | Ushinzwe imari | (sé) |
| 6 | RUSAGARA Alexis | Ibyaza mutungo | (sé) |
| 7 | HATUNGURAMYE Amos | Itangaza makuru , kwibuka | (sé) |
| 8 | KAYITAKIRE Clement | Ububanyinamahanga n'ubutwererane | (sé) |
| 9 | UMULISA Jeannine | Imibereho myiza | (sé) |
| 10 | NSENGIMANA Francine | Uburinganire | (sé) |
| 11 | MUNYAKAYANZA Leon Blaise | Umutekano n'imyifatire | (sé) |
| 12 | NSANZIMANA Theogene | Umuco na siporo | (sé) |
| 13 | MUNANA Jean de Dieu | Perezida w' akanama nkemurampaka | (sé) |
| 14 | NTEZIRYAYO J.Damascene | Visi Perezida w'akanama nkemurampaka | (sé) |
| 15 | RUSATIRA J M V | Umunyamabanga w'akanama nkemurampaka | (sé) |
| 16 | BAYINGANA Gaspard | Perezida wa komite ngenzuzi | (sé) |
| 17 | UWIZEYIMANA Samuel | Visi perezida wa komite ngenzuzi | (sé) |
| 18 | NDIRAMIYE Simon Joseph | Umwanditsi wa komite ngenzuzi | (sé) |
| 19 | RUTAYISIRE J.Claude | Umunyamabanga wa komite ngenzuzi | (sé) |
| 20 | NKUBIRI Robert | Umujyanama wa komite ngenzuzi | (sé) |

**LISITE Y'ABITABIRIYE INAMA**

| N° | AMAZINA | UMUKONO |
|---|---|---|
| 1 | NIYIGENA Jean Paul | **(sé)** |
| 2 | RUKUNDO Jean Claude | **(sé)** |
| 3 | MUSABYIMANA Jean de Dieu | **(sé)** |
| 4 | KABANO Charles | **(sé)** |
| 5 | UWIZEYIMANA Tite | **(sé)** |
| 6 | NYABUTSITSI Geraude | **(sé)** |
| 7 | UWAMARIYA Chantal | **(sé)** |
| 8 | MUKAYISENGA Eriane | **(sé)** |
| 9 | RWIKANGURA Jean | **(sé)** |
| 10 | KARAHAMUHETO Claudius | **(sé)** |
| 11 | MBYAYINGABO Alexandre | **(sé)** |
| 12 | ZIGIRUMUGABE J M V | **(sé)** |
| 13 | HATUNGURAMYE Amos | **(sé)** |
| 14 | MURENZI Pacifique | **(sé)** |
| 15 | NDACYAYISENGA Patrick | **(sé)** |
| 16 | MUTONI J. D'Amour | **(sé)** |
| 17 | MUNANA Jean de Dieu | **(sé)** |
| 18 | NTEZIRYAYO Jean Damascene | **(sé)** |
| 19 | RUSATIRA J M V | **(sé)** |
| 20 | KABERA Jean Paul | **(sé)** |
| 21 | TWIZEYIMANA Vincent | **(sé)** |
| 22 | BAYINGANA Gaspard | **(sé)** |
| 23 | UWIZEYIMANA Samuel | **(sé)** |
| 24 | NDIRAMIYE Simon Joseph | **(sé)** |
| 25 | NKUBIRI Robert | **(sé)** |
| 26 | NSANZIMANA Theogene | **(sé)** |
| 27 | IKIREZI Valentine | **(sé)** |
| 28 | UMULISA Jeannine | **(sé)** |
| 29 | NTIDENDEREZA Theoneste | **(sé)** |
| 30 | KAYITAKIRE Clement | **(sé)** |
| 31 | NSENGIMANA Francine | **(sé)** |
| 32 | MUNYAKAYANZA Leon Blaise | **(sé)** |
| 33 | RUTAYISIRE Jean Claude | **(sé)** |
| 34 | KABERUKA Martin | **(sé)** |

LISITE Y'ABANYAMURYANGO SHINGIRO

| N° | AMAZINA | C.I | UMUKONO |
|---|---|---|---|
| 1 | NIYIGENA Jean Paul | 1198480183316037 | **(sé)** |
| 2 | KALISA Jean Bosco | 1198680000447077 | **(sé)** |
| 3 | MUSABYIMANA Jean de Dieu | 1198180004582068 | **(sé)** |
| 4 | KABANO Charles | 1198580178949050 | **(sé)** |
| 5 | UWIZEYIMANA Tite | 1198301448930566 | **(sé)** |
| 6 | NYABUTSITSI Geraude | 1198380140671154 | **(sé)** |
| 7 | UWAMARIYA Chantal | 1198770180592092 | **(sé)** |
| 8 | MUKAYISENGA Eriane | 1198570115130057 | **(sé)** |
| 9 | RWIKANGURA Jean | 1198280149917044 | **(sé)** |
| 10 | KARAHAMUHETO Claudius | 1198480001621057 | **(sé)** |
| 11 | MBYAYINGABO Alexandre | 1183800418080375 | **(sé)** |
| 12 | ZIGIRUMUGABE J M V | 1198280143098946 | **(sé)** |
| 13 | HATUNGURAMYE Amos | 1198280011573083 | **(sé)** |
| 14 | MURENZI Pacifique | 1198280092637086 | **(sé)** |
| 15 | NDACYAYISENGA Patrick | 1198380012929006 | **(sé)** |
| 16 | MUTONI Jean D'Amour | 1198680087515086 | **(sé)** |
| 17 | MUNANA Jean de Dieu | 1198380140671167 | **(sé)** |
| 18 | NTEZIRYAYO Jean Damascene | 1197980010148183 | **(sé)** |
| 19 | RUSATIRA J M V | 1198080008228146 | **(sé)** |
| 20 | KABERA Jean Paul | 1198580140595093 | **(sé)** |
| 21 | TWIZEYIMANA Vincent | 1198680005284040 | **(sé)** |
| 22 | BAYINGANA Gaspard | 1198180018307072 | **(sé)** |
| 23 | UWIZEYIMANA Samuel | 1198580158783020 | **(sé)** |
| 24 | NDIRAMIYE Simon Joseph | 1198580006015028 | **(sé)** |
| 25 | NKUBIRI Robert | 1198580154687019 | **(sé)** |
| 26 | NSANZIMANA Theogene | 1198080036905039 | **(sé)** |
| 27 | IKIREZI Valentine | 1198670006734041 | **(sé)** |
| 28 | UMULISA Jeannine | 1198570044300062 | **(sé)** |
| 29 | NTIDENDEREZA Theogene | 1198380018855102 | **(sé)** |
| 30 | KAYITAKIRE Clement | 1198580106077108 | **(sé)** |
| 31 | NSENGIMANA Francine | 1198370081429014 | **(sé)** |
| 32 | MUNYAKAYANZA Leon Blaise | 1198480159620037 | **(sé)** |
| 33 | RUTAYISIRE Jean Claude | 1198280134236069 | **(sé)** |
| 34 | KABERUKA Martin | 1198580012580085 | **(sé)** |

***INDAHIRO***

Twebwe **KABERA Jean Paul**, umuhuzabikorwa wa AERG ku rwego rw'igihugu na **KABERUKA Martin** Umuhuzabikorwa wungirije wa mbere twemeye inshingano duuhawe nyuma yo kwemezwa n'inama rusange y'abanyamuryango ba AERG yo kuwa 09 Kamena ***2009, i Kigali mu cyumba cy'inama cya ININDI HOUSE***

- **KABERA Jean Paul (sé)**

- **KABERUKA Martin (sé)**

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 52/08.11 RYO KUWA 03/06/2010 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO "GIRIMPUHWE ASSOCIATION CHRISTIAN CARE" KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°52/08.11 OF 03/06/2010 GRATING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION "GIRIMPUHWE ASSOCIATION CHRISTIAN CARE" AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 52/08.11 DU 03/06/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION "GIRIMPUHWE ASSOCIATION CHRISTIAN CARE" ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere**: Izina n'icyicaro by'umuryango

**Ingingo ya 2**: Intego z'umuryango

**Ingingo ya 3**: Abavugizi b'umuryango

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One**: Name and Head Office of the Association

**Article 2:** Objectives of the association

**Articles 3**: Legal Representatives

**Article 4:** Commencement

**TABLE DES MATIERES**

**Articles premier** : Dénomination et siège de l'association

**Article 2** : Objectifs de l'association

**Article 3** : Représentants légaux

**Article 4** : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 52/08.11 RYO KUWA 03/06/2010 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO "GIRIMPUHWE ASSOCIATION CHRISTIAN CARE" (G.A.C.C) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;

Ashingiye ku Itegeko rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango **"Girimpuhwe Association Christian Care" (G.A.C.C)** mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 09/03/2010;

**ATEGETSE:**

**MINISTERIAL ORDER N° 52/08 11 OF 03/06/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION "GIRIMPUHWE ASSOCIATION CHRISTIAN CARE" (G.A.C.C) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**The Minister of Justice/Attorney General,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9, 10, and 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association **"GIRIMPUHWE Association Christian Care" (GACC)** on 09/03/2010;

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE MINISTERIEL N° 52/08 11 DU 03/06/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « GIRIMPUHWE ASSOCIATION CHRISTIAN CARE » (G.A.C.C) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Le Ministre de la justice/Garde des Sceaux,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01/ du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association **« Girimpuhwe Association Christian Care » (G.A.C.C)** reçue le 08/03/2010 ;

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro cy'Umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe umuryango **"Girimpuhwe Association Christian Care" (G.A.C.C)** ufite icyicaro mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango**

Umuryango ugamije:

1) Gutegura amahugurwa anyuranye;
2) Ubujyanama;
3) Guteza imbere amajyambere rusange;
4) Kwita ku burezibw'abana batishoboye;
5) Kwita k'ubuzima bw'imyororokere, kurwanya Sida n'izindi ndwara z'ibyorezo;
6) Kwita ku bantu batishoboye n'imfubyi ;
7) Kwimakaza umuco w'amahoro, no gukemura amakimbirane, no guharanira uburenganzira bwa muntu, umwana n'uburinganire ;
8) Kurwanya ubukene biciye mu kwihangira imirimo.

**Article One: Name and Head Office of the Association**

Legal status is hereby granted to the Association **"Girimpuhwe Association Christian Care (G.A.C.C**) situate at Gasabo District in Kigali City.

**Article 2: Objectives of the Association**

The Association shall have the following objectives:

1) To organize and conduct seminars on various issues;
2) Counseling;
3) To support community development;
4) To assist vulnerable children in their education;
5) To support the policy of reproductive health and the fight against HIV/AIDS and other epidemic diseases;
6) To epidemic diseases;
7) To initiate the culture of peace, and conflict resolutions, and advocate for human rights and the right of the child and gender;
8) To eradicate poverty by initiating small scale entrepreneurships.

**Article premier : Dénomination et siège de l'association**

La personnalité civile est accordé à l'Organisation **« Girimpuhwe Association Christian Care » (G.A.C.C)** dont le siège est dans le district de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

**Article 2 : Objectif de l'Association**

L'association a pour objectif :

1) Organiser et animer des séminaires sur divers thèmes ;
2) Counselling ;
3) Appuyer les développements communautaire ;
4) Assister les enfants indigents dans leur éducation ;
5) Appuyer le programme de la santé, reproduire, lutter contre le VIH/SIDA et autres épidemies ;
6) Assister des personnes vulnérables et orphelines;
7) Initiation à la culture de la paix, et la résolution des conflits, et la plaidoirie de l'enfant et du genre ;
8) Lutter contre la pauvreté par la création des petits métiers.

**Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango**

Uwemerewe kuba umuvugizi w'Umuryango **"Girimpuhwe Association Christian Care (GACC)** ni **Bwana Munyakazi John**, umunyarwanda utuye mu Murenge wa Gikondo, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana MANZI Isaac** umunyarwanda, uba mu Murenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

**ngingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Republika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 03/06/2010

**(sé)**
**KARUGARAMA Tharcisse**
**Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta**

**Article 3: Legal Representatives**

**Mr MUNYAKAZI John** of Rwandan nationality, residing at Gikondo Sector, in Kicukiro district, **Kigali city**, is hereby authorized to be the Legal Representative of the Association **"Girimpuhwe Association Christian Care" (G.A.C.C)**.

**Mr MANZI Isaac** of Rwandan nationality, residing in Rusororo Sector, Gasabo District, in Kigali city, is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/06/2010

**(sé)**
**KARUGARAMA Tharcisse**
**Minister of Justice / Attorney General**

**Article 3 : Représentants Légaux**

Est agrée en qualité de Représentant Légal de l'association **« Girimpuhwe Association Christian Care » (G.A.C.C)**.
**Monsieur MUNYAKAZI John** de nationalité rwandaise, résidant dans le secteur de Gikondo, District de Kicukiro dans la Ville de Kigali.

Est agrée en qualité de Représentant légal Suppléant de la même association **Monsieur MANZI Isaac** de nationalité rwandaise, résident dans le Secteur de Rusororo, District de Gasabo dans la Ville de Kigali.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 03/06/2010

**(sé)**
**KARUGARAMA Tharcisse**
**Ministre de la Justice / Garde des Sceaux**

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF « GIRIMPUHWE ASSOCIATION CHRISTIAN CARE »**

**STATUTS**

**CHAPITRE PREMIER :** DENOMINATION, DUREE, SIEGE, REGION D'ACTIVITE ET OBJET

**Article premier :**
Conformément à la loi nº 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, il est crée une association sans but lucratif dénommée **« GIRIMPUHWE ASSOCIATION CHRISTIAN CARE, G.A.C.C en sigle.**

**Article 2**
Le siège social de l'association est établi à **Rusororo, District de GASABO, Ville de Kigali, en République Rwandaise.** Il peut être transféré être transféré à n'importe quelle autre région du pays sur décision de la majorité des 2/3 de l'Assemblée Générale.

**Article 3 :**
L'association est créée pour une durée indéterminée et exercera ses activités sur toute l'étendue de la République Rwandaise.

**NON PROFIT-MAKING ORGANIZATION « GIRIMPUHWE ASSOCIATION CHRISTIAN CARE »**

**STATUTES**

**CHAPITER I**: NAME, AREA OF ACTIVITES,
DURATION AND OBJECTIVES

**Article one :**
In accordance with the law nº 20/2000 of 26/07/2000 governing non Profit-Making organizations in Rwanda, a non profit-making organization known as **« GIRIMPUHWE ASSOCIATION CHRISTIAN CARE », G.A.C.C** in short; is hereby created.

**Article 2 :**
The Headquarters of the Association is located at **Rusororo, District of GASABO, Kigali City, in the Republic of Rwanda.** It can be transferred elsewhere in the country upon agreement of the 2/3 members of the General.

**Article 3 :**
The organization will exist for an indefinite period of time and will operate in the whole territory of the Republic of Rwanda.

**UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU "« GIRIMPUHWE ASSOCIATION CHRISTIAN CARE »**

**AMATEGEKO SHINGIRO**

UMUTWE WA MBERE: IZINA, IGIHE UZAMARA, ICYICARO, AKARERE UZAKORERAMO N'INTEGO

**Ingingo ya mbere :**
Hashingiwe ku Itegeko nº 20/2000 ryo kuwa 26/07/2002 rigenga imiryango idaharanira inyungu, witwa **GIRIMPUHWE ASSOCIATION CHRISTIAN CARE », G.A.C.C** mu magambo ahinnye.

**Ingingo ya 2 :**
Icyicaro cy'umuryango kiri i Rusororo mu karere ka **GASABO, Umujyi wa Kigali, Repubulika y'u Rwanda.** Gishobora kwimurirwa mu kandi karere k'igihugu byemejwe na 2/3 by'abagize Inteko Rusange.

**Ingingo ya 3 :**
Umuryango ushinzwe kumara igihe kitagenwe kandi uzakorera imirimo yawo mu Rwanda hose.

**Article 4:**
L'association a pour objet :

1) Organiser et animer des séminaires sur divers thèmes;
2) Counselling;
3) Appuyer le développement communautaire;
4) Assister les enfants indigents dans leur éducation ;
5) Appuyer le programme de la santé reproductive, lutte contre le VIH/SIDA et autres épidémies;
6) Assister les personnes vulnérables et orphelins;
7) Initiation à la culture de la paix, la résolution des conflits et la plaidoirie des droits de la personne, de l'enfant et du genre;
8) Lutte contre la pauvreté par la création des petits métiers;

**CHAPITRE II : MEMBRES DE L'ASSOCIATION**

**Article 5 :**
L'association est composée démembres fondateurs, membres adhérents et membres d'honneurs.

**Article 6 :**
- Les membres fondateurs sont les signataires des présents statuts ;

**Article 4:**
The objectives of the organization shall:

1) Organize and conduct seminars on various issues;
2) Counseling;
3) Support community development;
4) Assist vulnerable children in their education;
5) Support policy of the reproductive health and the fight against HIV/AIDS and other epidemic diseases;
6) Assist vulnerable persons and orphans;
7) Initiation of the culture of peace, conflict resolutions; and advocate for human rights and the right of the child and gender;
8) Poverty reduction by initiating small scale entrepreneurship;

**CHAPITER II: MEMBERS OF THE ASSOCIATION**

**Article 5:**
The organization is comprised by the founder members, ordinary members and honorary members.

**Article 6:**
- The founder members are those that have signed the statutes;

**Ingingo ya 4:**
ufite intego zikurikira :

1) Gutegura amahugurwa anyuranye;
2) Ubujyanama;
3) Guteza imbere amajyambere rusange;
4) Kwita ku burezi bw'abana batishoboye;
5) Kwita ku buzima bw'imyororokere, kurwanya Sida n'izindi ndwara z'ibyorezo ;
6) Kwita ku bantu batishoboye n'imfubyi
7) Kwimakaza umuco w'amahoro, gukemura amakimbirane; no guharanira uburenganzira bwa muntu, umwana n'uburinganire;
8) Kurwanya ubukene biciye mu kwihangira imirimo;

**UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 5:**
Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bazemererwa kuwinjiramo nyuma, n'abanyamuryango b'icyubahiro.

**Ingingo ya 6:**
- Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro;

- Les membres adhérents sont ceux qui en feront une demande et seront agrées par Assemblée Générale ;

- Les membres d'honneurs sont toute personne physique ou morale capable d'apporter à l'association un soutien matériel ou moral pour la réalisation de ses objectifs. Toutefois, ces derniers peuvent assister aux différentes réunions sans voix délibérative;

**Article 7:**
Les nouveaux membres adressent leurs demandes écrites au Président de l'association et celui-ci les soumet à l'Assemblée Générale pour approbation ;

**Article 8:**
La qualité de membre se perd par décès, le retrait volontaire l'exclusion ou la dissolution de l'organisation. Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Directeur et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale. L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

- The ordinary members are those who will join the organization;having applied and been accepted by GENERAL ASSMBLY;

- The honorary members are each person, physical or moral, capable to provide material or moral support to the organization to achieve its goals. However, those members can only assist to the meetings as observers without a deliberative voice;

**Article 7:**
All applications of new members shall be Addressed of the President to the Organization who will in turn present them to the General Assembly for a final decision;

**Article 8:**
Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization. Voluntary resignation is written and addressed to the President of the Board of Directors and is approved by the General Assembly. Exclusion is adopted by the General Assembly upon the 2/3rd the majority votes against any member who no longer conforms to this constitution and the internal regulations of the organization.

- Abanyamuryango bazawinjiramo nyuma ni ababisabye kandi bazemerwa n'Inteko Rusange;

- Abanyamuryango b'icyubahiro, ni umuntu wese cyangwa umuryango bashobora gutera inkunga umuryango kugirango ugere ku inshingano zawo. Icyakora aba banyamuryango bashobora gukurikirana inama zose ariko ntibagira uruhare mu gufata ibyemezo;

**Ingingo va 7:**
Abanyamuryango bashya bandikira Perezida w'umuryango urwandiko rusaba kuba umunyamuryango, nawe akarushyikiriza Inteko Rusange y'umuryango kugira ngo ifate icyemezo;

**Ingingo ya 8:**
Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango. Usezeye ku bushake yandikira Président wa Comité Nyobozi bikemezwa n'Inteko rusange. Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, iyo atacyubahiriza aya mategeko n'amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango.

**Article 9:**
Le membre exclu ou qui se retire volontairement ne pourra réclamer ses cotisations et contributions de toute nature.

**CHAPITRE III: ORGANES DE L'ASSOCIATION**

**Article 10:**
Les organes de l'association sont :
-L'Assemblée Générale,
-Le Comité Exécutif et le
-Le Commissariat aux comptes.

**Article 11 :**
L'Assemblée Générale constitue l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres.

- Elle se réunit une fois par an en session ordinaire. Elle peut se réunir en session extraordinaire sur demande du Comité Exécutif ou sur proposition du Président de l'association ;
- Elle est convoquée et présidée par le Président de l'association ou son suppléant en cas d'absence ou d'empêchement. A l'absence des deux, elle sera convoquée sur proposition de 2/3 des membres de l'Assemblée Générale. Dans ce cas, elle élit séance tenante, un président et un rapporteur.

**Article 9:**
A member who is excluded or resign by his own will can not claim his contributions of any nature.

**CHAPTER III: ORGANS OF THE ORGANIZATION**

**Article 10:**
The organs of the organization are:
-The General Assembly,
-The Executive Committee and
-The Finance Commissioners.

**Article 11 :**
The General Assembly is the supreme organ of the organization. It is composed by all members.

- It shall be convened once every year in the ordinary session. It can be conveyed in extraordinary session upon the request of the Executive Committee or at the initiative of the President of the organization;
- It is also convened and chaired by the President of the organization or by his Deputy when he is absent or unavailable.

During the absence of both, it is convened upon the request of 1/3 of the members of the General Assembly. In such case, it shall elect a President and a reporter.

**Ingingo ya 9:**
Umunyamuryango wirukanywe cyangwa wisezereye ku giti cye ntashobora gusaba imisanzu yatanze y'uburyo ubwo aribwo bwose.

**UMUTWE WA III: INZEGO Z'UMURYANGO**

**Ingingo ya 10:**
Inzego z'umuryango ni :
-Inteko rusange,
-Komite Nyobozi
-Inama Ngenzuzi.

**Ingingo ya 11:**
Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

- Iterana rimwe mu mwaka mu cyicaro gisanzwe. Ishobora guterana mu cyicar kidasanzwe bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa byifujwe na Perezida w'umuryango;
- Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'umuryango cyangwa umusimbura we igihe atabonetse. Iyo bombi batabonetse itumizwa bisabwe na 1/3 cy'abanyamuryango bagize Inteko rusange. Icyo gihe iraterana ikitoramo Perezida uyiyobora n'umwanditsi wayo.

**Article 12 :**
L'Assemblée Générale exerce les attributions suivantes :
1) Adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur ;

2) Nommer et révoquer des représentants légaux et leurs suppléants ;
3) Nommer et remplacer les membres du Comité exécutif ;
4) Déterminer les activités de l'association
5) Admettre, suspendre ou exclure un membre ;
6) Approuver les comptes annuels ;
7) Accepter les dons et legs ;

8) Dissoudre de l'association.
9) Nommer les Commissaires aux Comptes

**Article 12:**
The duties of the General Assembly shall be:

1) Approve and modify the statutes and the by-laws;

2) Appoint and dismiss legal representatives and their assistants;
3) Admit and replace the members of the Executive Committee;
4) State the activities of the organization;
5) Admit suspend or dismiss a member;

6) Approve the organizational yearly accounts;
7) Accept grants and inheritance of the organization;
8) Dissolve the organization.
9) Admit the finance commissioners

**Ingingo ya 12:**
Inteko rusange ifite înshingano zikurikira:

1) Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amategeko yihariye yawo;
2) Gushyiraho no kuvanaho abahagaririye umuryango n'ababungirije;
3) Gushyiraho no gusimbura abagize Komite Nyobozi;
4) Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
5) Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
6) Kwemeza buri mwaka imicungire y'amafaranga;
7) Kwemera rmpano n'indagano;
8) Gusesa umuryango.
9) Gushyiraho abagenzuzi b'umutungo

**Article 13:**
L'Assemblée Générale ordinaire siège si au moins 2/3 des membres effectifs sont présents. Les décisions sont prises à la majorité simple des membres effectifs présents. Toutefois si le quorum n'est pas atteint à la deuxième convocation portant sur le même objet, les membres présents peuvent siéger valablement.
L'Assemblée Générale ordinaire de l'association se réunit une fois par an. Elle peut se réunir en session extraordinaire chaque fois que de besoin sur convocation de son Président de l'association ou à la demande d'au moins la moitié des membres du Comité Exécutif.

**Article: 13:**
The ordinary General Assembly shall meet when the 2/3 of the members are present. The decisions are taken by single majority of members. However if they do not have a quorum at the second invitation for the same purpose, the members present shall legally meet and deliberate.
The ordinary General Assembly shall be convened once every year. It shall meet during the extraordinary session under the invitation of the President of the organization or under the request of at least ½ of the members of the Executive Committee.

**Ingingo ya 13:**
Inteko rusange isanzwe iterana iyo hari nibura 2/3 by'abanyamuryango. Ibyemezo bifatwa kubwiganze busanzwe bw'abahari. Iyo Inteko rusange itumijwe ubwa kabiri umubare ntiwuzure, abanyamuryango bitabiriye ubutumire bashobora gukora inama.
Inteko rusange isanzwe y'umuryango iterana rimwe mu mwaka. Ishobora guterana mu buryo budasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida w'umuryango cyangwa bisabwe byibura na ½ cy'abagize Komite Nyobozi,

**Article 14 :**
Le Comité Exécutif élu par l'Assemblée Générale est composé de :

- Président et Représentant Légal ;
- Vice-président etReprésentant Légal suppléant ;
- Secrétaire ;
- Trésorier ;
- Deux conseillers

Les membres du Comité Exécutif sont élus pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable.

**Article 14:**
The Executive Committee shall be elected by the General Assembly and shall be comprised of:

- A President and Legal Representative;
- A Vice President and Deputy Legal Representative;
- A Secretary ;
- A Treasurer;
- Two advisers

The members of the Executive Committee shall be elected for a four year term (4) which may be renewed.

**Ingingo ya 14:**
Komite Nyobozi itorwa n'Inteko Rusange kandi îgizwe na:

- Perezida akaba n'Umuvugizi;
- Visi Perezida akaba n'Umuvigizi wungirije;
- Umwanditsi;
- Umubitsi;
- Abajyanama babiri.

Abagize Komite Nyobozi batorerwa manda y'imyaka ine (4), ishobora kongerwa.

**Article 15:**
Les attributions du Comité Exécutif sont:

- Exécuter les décisions de l'Assemblée Générale;
- Assurer la gestion du patrimoine de l'association ;
- Planifier toutes les activités et proposer un budget annuel y relatif ;
- Elaborer le reglement d ordre interieur;
- Négocier les financements avec des partenaires;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de lorganisation.

**Article 15:**
The duties of the Executive Committee shall be:

- To implement the decisions of the General Assembly;
- To manage the finance and other assets of the organization;
- To organize all activities of the organization, prepare and present adequately an annual finance budget;
- To prepre all by –laws;
- To negotiate funding with partmers;
- To recruit, appoint and dismss the staffs.

**Ingingo ya 15:**
Inshingano za Komite Nyobozi ni:

- Gushyira mu bikorwa imyanzuro y'Inteko rusange;
- Gucunga umutungo rusange w'umuryango;
- Gutegura gahunda y'imirimo yose n'ingengo y'imari ya buri mwaka;
- Gutegura Amategeko yumwihariko;
- Gushakisha Inkunga yamafaranga mu bagiraneza;
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zimirimo inyuranye yumuryango.

**Article 16:**
Le Comité Exécutif se réunit une fois par trimestre sur l'invitation du Président.
Il peut se réunir chaque fois que de besoin et son

**Article 16:**
The Executive Committee shall meet once every three months and any other time when it is necessary upon the invitation of the President.

**Ingingo ya 16:**
Komite Nyobozi iterana rimwe mu gihembwe
ku butumire bwa Perezida. Ishobora

quorum est d'au moins 2/3 de ses membres. Pendant son absence il est convoqué et présidé par le Vice Président.

**Article 17 :**
L'Assemblée Générale nomme annuellement 2 commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport. Ils sont l'accès, sans le déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

**CHAPITRER IV**: PATRIMOINE

**Article 18:**
Le patrimoine de l'association est constitué de :
- Cotisations de membres
- Dons et les legs
- Des subventions ainsi que des produits de ses activités.

**CHAPITRER V** : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

**Article 19** :
L'Assemblée Générale est seule compétente pour modifier les statuts de l'association sur décision de la majorité absolue.

During his absence the Vice President may convene the meeting and chairs it. The quorum of the meeting shall be at least the 2/3 of the members.

**Article 17**:
The General Assembly appoints annually two Auditors committed to control at any time the management of financial accounts and other properties of the organization and give report. They have access, without carrying them outside, to the books and accounting documents of the association.

**CHAPTER IV**: ASSETS

**Article 18:**
The organization may acquire assets from:
- Contribution of members
- Subsidies and income, generated from
- Subsidies and income generated from its activities

**CHAPTER V:** MODIFICATION OF STATUTES, DISSOLUTION AND LIQUIDATION OF THE ORGANIZATION

**Article 19:**
The General Assembly shall be the supreme organ competent to modify the statutes upon decision of the absolute majority of general meeting.

guterana n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa kandi hakaba hari byibura 2/3 by'abayigize. Iyo adahari itumizwa kandi ikayoborwa na Visi Perezida.

**Ingingo ya 17**
Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari 2 bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'imitungo by'umuryango no kubikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitaro n'inyandiko by'ibaruramari by'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

**UMUTWE WA IV** : UMUTUNGO

**Ingingo ya 18 :**
Umutungo w'umuryango ugizwe na :
- Imisanzu y'abanyamuryango
- Impano n'indangano
- Imfashanyo n'umusaruro ukomoka ku bikorwa byawo.

**UMUTWE WA V :** IHINDURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO N'ISESWA RY'UMURYANGO

**Ingingo ya 19 :**
Ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango ryemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango bitabiriye ubutuniire.

**Article 20** :
La majorité de 2/3 des membres réunie en Assemblée Générale spéciale convoquée à cet effet; est requise pour prononcer la dissolution de l'association.

**Article 21**:
En cas de dissolution, l'Assemblée Générale cède à une ou plusieurs associations son patrimoine poursuivant des objectifs analogues. Les liquidateurs seront désignés par l'Assemblée Générale.

**CHAPITRE VI:** DISPOSITIONS FINALES

**Article 22** :
Les points qui ne sont pas régis par ces statuts font l'objet d'un règlement d'ordre intérieur.

**Article 23:**
Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur signature par les membres fondateurs.

**Fait à Kigali, le 05 Octobre 2006**

**(sé)**
**MUNYAKAZI John**
**Représentant Légal**
**(sé)**
**MANZI Isaac**
**Représentant Légal suppléant**

**Article 20:**
Dissolution of the organization shall be approved by the 2/3 of all members in a special meeting of the General Assembly called just for the purpose.

**Article 21:**
On the dissolution of the organization, the assets will be allocated to any other charitable organization with similar objectives. Liquidators shall be appointed by the General Assembly.

**CHAPITER VI:** FINAL PROVISIONS

**Article 22:**
The issues which are not governed by the présent statutes shall require special by-laws.

**Article 23:**
These statutes come into force on the day of its signature by the founder's members.

**Done in Kigali, on 5th October 2006**

**(sé)**
**MUNYAKAZI John**
**Legal Representatives**
**(sé)**
**MANZI Isaac**
**Deputy Legal Représentative**

**Ingingo ya 20:**
Umuryango ushobora guseswa byemejwe nibura na 2/3 by'abanyamuryango, bateraniye mu Nteko Rusange idasanzwe aricyo bahamagariwe.

**Ingingo va 21:**
Iyo umuryango usheshwe, Inteko rusange yegurira umuryango cyangwa imiryango bahuje intego, umutungo wawo. Abazarangiza iby'umutungo bashyirwaho n'Inteko Rusange.

**UMUTWE VI:** INGINGO ZISOZA

**Ingingo ya 22:**
Ibitavuzwe mûri aya mategeko shingiro bizashyirwa mu mategeko yihariye.

**Ingingo ya 23:**
Aya mategeko atangita kubahirizwa kuva umunsi ashyizweho umukono n'abanyamuryango bawushinze.

**Bikorewe i Kigali, kuwa 05 Ukwakira 2006**

**(sé)**
**MUNYAKAZI John**
**Umuvuzi w'Umuryango**
**(sé)**
**MANZI Isaac**
**Umuvugizi Wungirije**

**INYANDIKO MVUGO Y'INTEKO RUSANGE Y'UMURYANGO GIRIMPUHWE ASOCIATION CHRISTIAN CARE YATERANYE KU WA 27/12/2006**

Inama y'Inteko rusange yateranye saa yine za mu gitondo iyobowe na Pasteur Munyakazi John, uwo yasobanuriye abari mu nama ko guterana kwayo ari ukugirango yemeze ibi bikurikira:

1. Kwemeza amategeko shingiro y'Umuryango GIRIMPUHWE avuguruye mu ndimi eshatu; ikinyarwanda, igifaransa, n'icyongereza.
2. Gushyiraho inama y'ubutegetsi y'Ishyirahamwe GIRIMPUHWE
3. Kwemeza Izina ry'ishyirahamwe Girimpuhwe
4. Utuntu n'utundi (divers).

Abajyanama bamaze gusomerwa no gusobanurirwa ibiri ku murongo w'ibyigwa bafashe imyanzuro ikurikira:

**1. KWEMEZA AMATEGEKO SHINGIRO**

- Ku mategeko shingiro y'umuryango yarasomwe arakosorwa anatangwaho ibitekerezo nyuma _ahoo yemezwa n'abajyanama bose b'inteko rusange y'umuryango.

**2. GUSHYIRAHO INAMA Y'UBUTEGETSI**

Hakurikiyeho kwiyamamariza imyanya y'ubuyobozi : umwanya wa Perezida
Hatowe Munyakazi John naho ku mwanya wa Visi Perezida hatorwa MANZI Isaac.

- Nyuma yo kwiyamamariza umwanya w'Umunyamabanga hatowe RUSHIKAMa Justin
- Ku mwanya w'Umubitsi (Trésorier): Hatowe MUHAYIMANA Anastasie
- Mu mwanya w'abajyanama b'Inama y'Ubutegetsi hatowe abajyanama babiri: uwa mbere ni MUKESHIMANA Jeanne d'Arc na MUHORANA Edouard

**Muri Rusange Komite igizwe n'aba bakurikira:**

- MUNYAKAZI John: Perezida
- MANZI Isaac: Vice Président
- RUSHIKAMA Justin : Umunyamabanga
- MUHAYIMANA Anastasie: Umubitsi
- MUKESHIMANA : Umujyanama
- MUHORANA Edouard: Umujyanama

**3. INAMA NGENZUZI IGIZWE NA:**

- NYIRAHIRWA Odes
- MUSENGIMANA Daniel

**4. KUVUGURURA IZINA**

Mbere ishyirahamwe ryitwaga : "Ishyirahamwe ryo gufasha ababana n'ubwandu bwa SIDA n'imfubyi" abajyanama batanze ibitekerezo byo kuvugurura iri zina bavuga ko ukurikije intego y'ishyirahamwe usanga Atari iryo gufasha ababana n'ubwandu bwa SIDA n'imfubyi gusa, bavuga ko rifite intego nyinshi ukurikije ingingo ya kane (4) y'amategeko shingiro y'umuryango.

Kubera izo mpamvu, bamaze gutanga ibitekerezo byinshi binyuranye bemeje inyito nshya y'umuryango ko witwa: **"GIRIMPUHWE ASSOCIATION CHRISTIAN CARE' (GACC)** mu magambo ahinnye.

## 5. IKIRANGANTEGO

Nyuma yo kwemeza iyo nyito, abajyanama batanze icyifuzo ku kiranga ntego cy'ishyirahamwe bemeza ko ikirangantego cyajyana n'uko umuryango witwa kandi mu kirangantego hakagaragaramo umubyeyi ufashe umwana mu maboko. Ibyo bikazatunganwa n'abatekinisiye b'inzobere muri za mudasobwa.

Inama yashoje imirimo yayo isaa saba n'igice (13h30')

Bikorewe I Kabuga kuwa 27/12/2006

**Umuyobozi w'inama**
**MUNYAKAZI John**
**(sé)**

**Umwanditsi w'Inama**
**RUSHIKAMA Justin**
**(sé)**

**LES MEMBRES FONDATEURS DE GIRIMPUHWE ASSOCIATION CHRISTIAN CARE « G.A.C.C » A.S.B.L**

| **No** | **AMAZINA** | **UMURENGE** | **UMURIMO** | **C.I** | **UMUKONO** |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | MUNYAKAZI John | Gikondo | Président et Représentant legal | 11972 | **(sé)** |
| 2 | MANZI Isaac | Rusororo | Vice-Président | 17836 | **(sé)** |
| 3 | RUSHIKAMA Justin | Niboyi | Secrétaire Général | 04915 | **(sé)** |
| 4 | MUHAYIMANA Anastasie | Masaka | Trésorière | 00048 | **(sé)** |
| 5 | MUHORANA Edouard | Remera | Conseillère | 11836 | **(sé)** |
| 6 | MUKESHIMANA J. d'Arc | Rusororo | Conseillère | 25905 | **(sé)** |
| 7 | MUSENGIMANA Daniel | Rusororo | Membre | 00372 | **(sé)** |
| 8 | NYIRAHIRWA Odes | Gikondo | Membre | 02392 | **(sé)** |
| 9 | MURINDACYUMA Claudien | Rusororo | Membre | 05469 | **(sé)** |

**DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX**

Nous soussignés, membres effectifs de l'organisation sans but lucratif (A.S.B.L) dénommé GIRIMPUHWE ASSOCIATION CHRISTIAN CARE dont son siège social est à Kabuga, district Gasabo, mairie de la Ville de Kigali (MVK), déclarons par la présente avoir été élus par la majorité des membres effectif de notre assemblée générale réunie en séance du 27/12/2006, avons élus Révérend Pasteur MUNYAKAZI John en qualité du Président et Représentant légal de l'organisation et Monsieur MANZI Isaac en qualité du Vice-Président.

POUR LES MEMBRES FONDATEURS DE GIRIMPUHWE ASSOCIATION CHRISTIAN CARE

**Président et Représentant Légal de l'Association**
**Révérend MUNYAKAZI John**
**(sé)**

**Vice Président de l'Association**
**MANZI I SAAC**
**(sé)**

**ITEKA RYA MINISITIRI Nº100/08.11 RYO KUWA 17/09/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «REACH THE CHILDREN OF RWANDA INTERNATIONAL» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER Nº100/08.11 OF 17/09/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «REACH THE CHILDREN OF RWANDA INTERNATIONAL» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL Nº100/08.11 DU 17/09/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A l'ASSOCIATION «REACH THE CHILDREN OF RWANDA INTERNATIONAL» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere**: Izina n'icyicaro by'umuryango

**Ingingo ya 2 :** Intego z'umuryango

**Ingingo ya 3**: Abavugizi b'umuryango

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One**: Name and Head Office of the Association

**Article 2:** Objectives of the Association

**Article3**: Legal Representatives

**Article 4**: Commencement

**TABLE DES MATIÈRES**

**Article premier**: Dénomination et siège de l'association

**Article 2 :** Objectifs de l'association

**Article 3** : Représentants légaux

**Article 4** : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI Nº100/08.11 RYO KUWA 17/09/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «REACH THE CHILDREN OF RWANDA INTERNATIONAL» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Ashingiye ku Itegeko nº 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango **«REACH THE CHILDREN OF RWANDA INTERNATIONAL»** mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 06/05/2010;

**ATEGETSE :**

**MINISTERIAL ORDER Nº100/08.11 OF 17/09/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «REACH THE CHILDREN OF RWANDA INTERNATIONAL» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**The Minister of Justice/ Attorney General,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

On request lodged by the Legal Representative of the Association **«REACH THE CHILDREN OF RWANDA INTERNATIONAL»** on 06/05/2010;

**HEREBY ORDERS** :

**ARRETE MINISTERIEL Nº100/08.11 DU 17/09/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A l'ASSOCIATION «REACH THE CHILDREN OF RWANDA INTERNATIONAL» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la Loi nº 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son Article Premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l'association **«REACH THE CHILDREN OF RWANDA INTERNATIONAL»** reçue le 06/05/2010**;**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere**:**Izina n'icyicaro by'umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe umuryango **«REACH THE CHILDREN OF RWANDA INTERNATIONAL»**, ufite icyicaro mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango**

Umuryago ugamije:

1.Kubaka amashuri abanza, amashuri yisumbuye hamwe n' amashuri makuru, yose yujuje ibyangombwa bikenewe muburezi;

2.Gutangiza gahunda zo gusurana no gufashanya hagati y'abarimu n'abanyeshuri mu mashuri yo hanze atandukanye;

3.Gutangiza ubufatanye hagati yuyu muryango n'imiryango nyarwannda hamwe n'iyo mu bindi bihugu;

4.Gutangiza imishinga yo guteza imbere uyu muryango mu buryo bwo kwifasha;

5.Gutangiza gahunda zifasha abana kumenya no gukurikirana impano n'imigisha bafite mu buzima bwabo bwa buri munsi;

6.Gutangiza gahunda zokwigisha no gukangurira umuryango nyarwanda kuva mubukene no kubaho

**Article One**: **Name and Head Office of the Association**

Legal status is hereby granted to the Association **«REACH THE CHILDREN OF RWANDA INTERNATIONAL»** Situate at Kacyiru Sector, Gasabo District, in Kigali City.

**Article 2**: **Objectives of the Association**

The Association shall have the following objectives:

1.To build fully equipped, and operating primary boarding schools, Secondary boarding schools and Universities;

2.To create the collaboration from visit and support programs between teachers and students in the different foreigners schools institutions;

3.To establish partnerships with local and foreign organisations;

4.To establish income generating projects for the programs' self sustainability;

5.To set up development programs for help children discover their donations and grace in daily life ;

6. To initiate programs that will educate and empower the Rwandan society economically and

**Article premier**: **Dénomination et Siège de l'association**

La personnalité civile est accordée à l'associtiation **«REACH THE CHILDREN OF RWANDA INTERNATIONAL»** dont le siège est dans le Secteur de Kacyiru, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

**Article 2 : Objectifs de l'association**

L'association a pour objectifs de:

1. Construire des institutions scolaires avec internats pour l'éducation primaire puis Secondaire et enfin Universitaire ;

2. Créer les programmes de visite et d'entraide entre les professeurs et étudiants dans les différents établissements scolaires étrangers ;

3. Etablir des partenariats avec les organisations locales et étrangères ;

4. Etablir les projets produisant de revenu ayant le seul objectif de soutenir la survie de l'organisation et ses programmes ;

5. Etablir les programmes d'aider les enfants à découvrir leurs dons et grâces dans leur vie quotidienne;

6. Initier des programmes qui instruiront et donneront la société rwandaise un pouvoir

mubuzima bwiza.

**Ingingo ya 3** : **Abavugizi b'umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango **«REACH THE CHILDREN OF RWANDA INTERNATIONAL»** ni **Bwana MUSUHUKYE Benjamin ,** umunyarwanda, utuye mu Murenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana RULINDA Ebenezer,** umunyarwanda, utuye mu Murenge wa Nyarugunga**,** Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **17/09/2010**

**(sé)**
**KARUGARAMA Tharcisse**
**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta**

socially.

**Article 3**: **Legal Representatives**

**Mr**. **MUSUHUKYE Benjamin** of Rwandan nationality, residing in Kimihurura Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association **«REACH THE CHILDREN OF RWANDA INTERNATIONAL».**

**Mr RULINDA Ebenezer,** of Rwandan nationality, residing in Nyarugunga Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

**Article 4**: **Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **17/09/2010**

**(sé)**
**KARUGARAMA Tharcisse**
**Minister of Justice/Attorney General**

économique et social.

**Article 3** : **Représentants légaux**

Est agréé en qualité du Représentant Légal de l'associtiation **«REACH THE CHILDREN OF RWANDA INTERNATIONAL» Monsieur MUSUHUKYE Benjamin** de nationalité rwandaise, résidant dans le secteur de Kimihurura, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité du Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur RULINDA Ebenezer**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyarugunga**,** District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

**Article 4**: **Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **17/09/2010**

**(sé)**
**KARUGARAMA Tharcisse**
**Ministre de la Justice /Garde des Sceaux**

**ORGANISATION SANS BUT LUCRATIF**

**«REACH THE CHILDREN OF RWANDA INTERNATIONAL (RCRI)»**

**STATUTS**

CHAPITRE PREMIER

**DENOMINATION , SIEGE , DUREE ET OBJET**

**Article premier :**
Il est constitué entre les soussignées, une Organisation sans but lucratif dénommée «REACH THE CHILDREN OF RWANDA INTERNATIONAL **», RCRI** en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

**Article 2 :**
Le siège de l'association est établi à KIGALI. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de 2/3 de l'Assemblée Générale.

**Article 3 :**
L'association exerce ses activités sur toute territoires du pays du Rwanda.
Elle est créée pour une durée indéterminée.

**UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU**

**« REACH THE CHILDREN OF RWANDA INTERNATIONAL (RCRI) »**

**AMATEGEKO SHINGIRO**

UMUTWE WA MBERE

**IZINA , INTEBE , IGIHE N'INTEGO**

**Ingingo ya mbere :**
Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa «REACH THE CHILDREN OF RWANDA INTERNATIONAL **», RCRI** mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

**Ingingo ya 2** :
Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i KIGALI. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 3 :**
Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda.
Igihe uzamara ntikigenwe.

**NON-PROFIT-MAKING ORGANISATION**

**« REACH THE CHILDREN OF RWANDA INTERNATIONAL (RCRI) »**

**STATUTES**

CHAPTER FIRST

**NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND OBJECTIVES**

**Article first:**
It is hereby established between the undersigned, a non-profit-making Organisation called « REACH THE CHILDREN OF RWANDA INTERNATIONAL**», RCRI** in initials, governed by these statutes and subjected to the provisions of the law N° 20/2000 of July 26, 2000 relating to the non-profit-making associations.

**Article 2:**
The head office of the association is established in KIGALI. It can nevertheless be transferred to any other part of the country upon a decision of the 2/3 of its members meeting in the General Assembly.

**Article 3:**
The association will carry out its activities in the whole national territory.
It is established for an unspecified period of time.

**Article 4 :**
L'association a pour objet :

1. Construire des institutions scolaires avec internats pour l'éducation primaire puis Secondaire et enfin Universitaire.
2. Commencer les programmes d'échange pour les étudiants et professeurs .
3. Etablir des partenariats avec les organisations locales et étrangères.
4. Etablir les projets produisant de revenu ayant le seul objectif de soutenir la survie de l'organisation et ses programmes
5. Etablir les programmes de développement de carrière.
6. Initier des programmes qui instruiront et donneront la société rwandaise un pouvoir économique et social.

**Ingingo ya 4 :**
Umuryango ugamije :

1. Kubaka amashuri abanza, amashuri yisumbuye hamwe n' amashuri makuru, yose yujuje ibyangombwa bikenewe muburezi.
2. Gutangiza gahunda zo gusurana nogufashanya hagati y'abarimu n'abanyeshuri mumashuri yohanze atandukanye
3. Gutangiza ubufatanye hagati yuyu muryango n'imiryango nyarwannda hamwe n'iyo mu bindi bihugu
4. Gutangiza imishinga yo guteza imbere uyu muryango mu buryo bwo kwifasha
5. Gutangiza gahunda zifasha abana kumenya nogukurikirana impano n'imigisha bafite mubuzima bwabo
6. Gutangiza gahunda zokwigisha nogukangurira umuryango nyarwanda kuva mubukene no kubaho mubuzima bwiza.

**Article 4:**
The Organisation aims at achieving the following objectives:

1. To build fully equipped, and operating primary boarding schools, Secondary boarding schools and Universities
2. To start student and teacher exchange programs
3. To establish partnerships with local and foreign organisations
4. Establish income generating projects for the programs self sustainability
5. To set up career development programs
6. To initiate programs that will educate and empower the Rwandan society economically and socially.

## CHAPITRE II : DES MEMBRES

**Article 5 :**
L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.
Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.
Les membres fondateurs et les membres

## UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

**Ingingo ya 5 :**
Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.
Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni

## CHAPTER II: MEMBERSHIP

**Article 5:**
The association is composed of founder, adherent and honorary members. The founder members are signatories of these statutes. Are adherent members persons who, on request and after having subscribed to the present statutes, are approved by the General Assembly.

The adherent and founder members are effective members of the association. They have the same

adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.
Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.
Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.
Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.
Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange.
Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

rights and duties with respect to association. The honorary members are persons or entities to which the General assembly will have decreed this title in recognition of the special and appreciable services rendered to the association.
The honorary members are proposed by the Executive Committee and are approved by the General assembly. They play an advisory role but they are not allowed to vote.

**Article 6 :**
Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

**Ingingo ya 6 :**
Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

**Article 6:**
The effective members commit themselves to unconditionally have participation in activities of the association. They attend the general assemblies with deliberative voice. They have the obligation to provide their contribution; the amount is fixed by the General Assembly.

**Article 7 :**
Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

**Ingingo ya 7:**
Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komitee Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango Ifate umwanzuro.

**Article 7:**
The applications for membership are made in writing addressed to the President of the Executive Committee who subjects them to the approval of the General Assembly.

**Article 8 :**
La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à

**Ingingo ya 8 :**
Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

**Article 8:**
The membership is lost by the death, the voluntary resignation, the exclusion or the dissolution of association.

The voluntary resignation is addressed in writing to the President of the Executive Committee and

l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

subjected to the approval of the General Assembly.
The exclusion is pronounced by the General Assembly with majority of 2/3 of voices against a member who does not conform any more to the present statutes and the rules of procedure of association.

**CHPITRE III : DU PATRIMOINE**

**Article 9 :**
L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

**Article 10 :**
Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

**Article 11 :**
L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

**Article 12 :**
En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera

**UMUTWE WA III : UMUTUNGO**

**Ingingo ya 9 :**
Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

**Ingingo ya 10 :**
Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

**Ingingo ya 11 :**
Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

**Ingingo ya 12 :**
Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo

**CHAPTER III: ASSETS**

**Article 9:**
The association can possess movable and immovable assets that it deems essential to fulfil its mission.

**Article 10:**
The patrimony of the Association is made up of the contribution of its members, the donations, legacies, different subsidies and the funds generated by activities of the Association.

**Article 11:**
The association allocates its resources to any person or institution able to help it achieve its objectives. No member shall pretend, directly or indirectly to have individual right to assets of the association nor shall he withdrawal her/his share in case of voluntary resignation, dismissal or dissolution of the Association.

**Article 12:**
In case of the dissolution of the Association, and after the inventories of movable and immovable assets and the discharge of the debts, those assets

cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

shall be allocated to another association having the same objectives.

**CHAPITRE IV : DES ORGANES**

**Article 13 :**
Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le conseil d'administration.

**Section première : De l'Assemblée Générale**

**Article 14 :**
L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

**Article 15 :**
L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

**Article 16 :**
L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

**UMUTWE WA IV : INZEGO**

**Article 13 :**
Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'inteko rusange.

**Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange**

**Ingingo ya 14 :**
Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

**Ingingo ya 15:**
Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

**Ingingo ya 16 :**
Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

**CHAPTER IV: ORGANS**

**Article 13:**
The organs of the Association are the General Assembly, the Executive Committee and Board members.

**Section I: General Assembly**

**Article 14:**
The General Assembly is the supreme organ of the association. It is made up of all the effective members of the association.

**Article 15 :**
The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Committee or in his absence, by the Vice-president.

In case the two are not available, the General Assembly is convened in written form by 1/3 of the effective members. In that case, all members choose among themselves the chairman of the meeting.

**Article 16 :**
The General Assembly shall convene in an ordinary session twice a year. The invitations containing the agenda are given to the members at least 30 days before the meeting.

**Article 17 :**
L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

**Ingingo ya 17 :**
Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

**Article 17 :**
The General Assembly shall meet and deliberate validly when 2/3 of effective members are present. If this quorum is not reached, a new convocation is launched within 15 days. In this term, the General meeting shall meet and deliberate validly whatever the number of participants.

**Article 18 :**
L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

**Ingingo ya 18 :**
Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

**Article 18 :**
The extraordinary General Assembly shall take place as many times as of need. The way it is convened and chaired is the same as those of the ordinary General Assembly. The invitations shall be sent 15 days in advance. The debates shall relate only to the registered questions on the agenda of the invitation.

**Article 19 :**
Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 19 :**
Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Article 19 :**
Except for the cases expressly envisaged by the law relating to the non-profit-making associations and by these statutes, the decisions of the General meeting are made on the absolute majority votes. In the event of parity of votes, that of the President is dominating.

**Article 20 :**
Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- nomination et révocation du représentant légal et des représentants légaux

**Ingingo ya 20 :**
Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
- gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango

**Article 20 :**
The attributions reserved for the General meeting are:

- adoption and modification of the statutes and the internal rules and regulations
- appointment and revocation of the legal representative and the temporary legal

suppléants ;
- détermination des activités de l'association ;
- admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
- approbation des comptes annuels ;
- acceptation des dons et legs ;
- dissolution de l'association.

**Section deuxième : Du Comité Exécutif**

**Article 21 :**
Le Comité Exécutif est composé :
- du Président : Représentant Légal ;
- d'un Vice-président : Vice-Représentant Légal;
- du Secrétaire
- du trésorier.

**Article 22 :**
Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable.
En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

**Article 23 :**
Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

n'abamwungirije ;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
- kwemera impano n'indagano ;
- gusesa umuryango.

**Igice cya kabiri : Komite Nyobozi**

**Ingingo ya 21 :**
Komite Nyobozi igizwe na :
- Perezida : Umuvugizi w'umuryango;
- Visi-Perezida : Umuvugizi Wungirije;
- Umunyamabanga
- Umubitsi.

**Ingingo ya 22 :**
Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ibiri ishobora kongerwa.
Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

**Ingingo ya 23 :**
Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida.

representatives;
- determination of the activities of association;
- admission, suspension or exclusion of a member;
- approval of the annual accounts;
- acceptance of the gifts and legacy;
- dissolution of association.

**Second Section: Executive Committee.**

**Article 21:**
The Executive Committee is made up of:
- the President: Legal representative;
- Vice-presidents: vice- Legal Representative;
- the Secretary
- Treasurer.

**Article 22 :**
The members of the Executive Committee are elected among the effective members by the General meeting for a two years renewable mandate. In the event of voluntary or forced resignation pronounced by the General meeting or of death of a member of the Executive Committee the mandate, the elected successor completes the mandate of his predecessor.

**Article 23 :**
The Executive Committee meets each time of need, but obligatorily once a quarter, on convocation and under the direction of the

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de concensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 24 :**
Le Comité Exécutif est chargé de :

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo ya 24 :**
Komite Nyobozi ishinzwe :

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ;
- kwita ku micungire ya buri munsi y'umuryango ;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
- gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa ;
- gutegura inama z'Inteko Rusange ;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga.
- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

President or failing this, of the Vice-president.
It meets when the 2/3 of the members are present. Its decisions are taken on the absolute majority of votes when there is no consensus. In the event of parity of voice, that of the President counts double.

**Article 24 :**
The Executive Committee is in charge of:

- implementing the decisions and the recommendations of the General meeting;
- the daily management of the association;
- drafting the annual report of the past exercise;
- working out the budget estimates to submit to the General meeting;
- proposing to the general assembly the modifications on the statutes and the internal rules and regulations;
- preparing the sessions of the General meeting;
- negotiating funds and cooperation agreements with partners;
- Recruiting, pointing and sacking members of the personnel in various services of the association.

## CHAPITRE III : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

**Article 26 :**
Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

**Article 27 :**
Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

**Article 28 :**
La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

**Article 29 :**
Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

## UMUTWE WA III : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

**Ingingo ya 26 :**
Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komitee Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

**Ingingo ya 27 :**
Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango , kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi ufite bihuje intego.

**Ingingo ya 28 :**
Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

**Ingingo ya 29 :**
Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

## CHAPTER III: MODIFICATION OF THE STATUTES AND DISSOLUTION Of ASSOCIATION

**Article 26 :**
These statutes can be amended following decision by the General Assembly taken in the absolute majority of votes, either on proposal of the Executive Committee, or upon request by the third of the effective members.

**Article 27 :**
Upon decision of the majority of 2/3 of present members, the General Assembly can pronounce the dissolution of the association, merge it with or associate it to any other association having the same objectives.

**Article 28 :**
Liquidation takes place by the care of the liquidation committee appointed by the General Assembly on the majority of 2/3 of present members.

**Article 29 :**
The modalities of application of these statutes and all that is not stipulated in these ones will be largely explained by internal rules and regulations adopted by the General Assembly on the absolute majority of votes.

**<u>Article 30</u> :**
Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

(sé)
1. **BENJAMIN MUSUHUKYE, President**

(sé)
2. **EBENEZER RULINDA, Vice-President**

**<u>Ingingo ya 30</u> :**
Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

(sé)
3. **BENJAMIN MUSUHUKYE , Umuyobozi Mukuru**

(sé)
4. **EBENEZER RULINDA, Uwungirije Umuyobozi mukuru**

**<u>Article 30</u> :**
These statutes are approved and adopted by the effective members of the association mentioned on the list.

(sé)
5. **BENJAMIN MUSUHUKYE, President**

(sé)
6. **EBENEZER RULINDA, Vice-President**

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 103/08. 11 RYO KUWA 17/09/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO "TECHNICAL AND VOCATIONAL PRIVATE SCHOOLS ASSOCIATION (TEVSA)" KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere :** Izina n'icyicaro by'umuryango

**Ingingo ya 2:** Intego z'umuryango

**Ingingo ya 3 :** Abavugizi b'umuryango

**Ingingo ya 4 :** Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

**MINISTERIAL ORDER N° 103/08. 11 OF 17/09/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION "TECHNICAL AND VOCATIONAL PRIVATE SCHOOLS ASSOCIATION (TEVSA)" AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**TABLE OF CONTENT**

**Article one:** Name and Head Office of the Association

**Article 2 :** Objectives of the Association

**Article 3 :** Legal Representatives

**Article 4:** Commencement

**ARRETE MINISTERIEL N° 103/08. 11 DU 17/09/2010 ACCORDANT LA PERSONALITE CIVILE A L'ASSOCIATION "TECHNICAL AND VOCATIONAL PRIVATE SCHOOLS ASSOCIATION (TEVSA)" ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier :** Dénomination et siège de l'Association

**Article2:** Objectifs de l'Association

**Article3:** Représentants légaux

**Article3 :** Entrée en Viguer

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 103/08. 11 RYO KUWA 17/09/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO "TECHNICAL AND VOCATIONAL PRIVATE SCHOOLS ASSOCIATION (TEVSA)" KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**Minisitiri w'ubutaber/ Intumwa nkuru ya Leta,**

Ashingiye ku itegeko nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nkuko ryavuguruwe Kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye Imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu Ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y'abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe n'umuvugizi w'umuryango **" TECHNICAL AND VOCATIONAL PRIVATE SCHOOLS ASSOCIATION (TEVSA) "** mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 16/08/2010;

**ATEGETSE:**

**MINISTERIAL ORDER N° 103/08. 11 OF 17/09/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION" TECHNICAL AND VOCATIONAL PRIVATE SCHOOLS ASSOCIATION (TEVSA)" AND APPROVING ITS LEGALREPRESENTATIVES**

**The Minister of Justice/ attorney General,**

Pursuant to the Constitution of the republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association **" TECHNICAL AND VOCATIONAL PRIVATE SCHOOLS ASSOCIATION (TEVSA) "** on 16/082010;

**HEREBY ORDERS :**

**ARRETE MINISTERIEL N° 103/08. 11 DU 17/09/2010 ACCORDANT LA PERSONALITE CIVILE A L'ASSOCIATION " TECHNICAL AND VOCATIONAL PRIVATESCHOOLS ASSOCIATION (TEVSA)" ET PORTANTAGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée
A ce jour, spécialement en ses articles120 et 121 ;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 Relative aux associations sans but lucratif, Spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/072004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptes par le Conseil des Ministres, spécialement en son Article premier ;

Sur requête du représentant légal de l'Association **" TECHNICAL AND VOCATIONAL PRIVATE SCHOOLS ASSOCIATION (TEVSA) "** reçu le 16/082010;

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro By'umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe umuryango **" TECHNICAL AND VOCATIONAL PRIVATE SCHOOLS ASSOCIATION (TEVSA) "** ufite icyicaro cyawo mu karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 2: Intego z'umuryango**

Umuryango ugamije:

-Kubaka ubumenyi n'ubushobozi Hakoreshejwe ubuezi muri tekiniki no kwigisha inyuga biboneye, mu buryo bwiza bushingiye ku musaruro;

-Guharanira gutanga uburezi butagira Amakemwa hakurikijwe politiki y'uburezi muri tekiniki no kwigisha imyuga mu Rwanda;

-Guhuriza hamwe ingufu kugira ngo hashimangirwe ubumenyi n'ubushobozi bw'abigisha no kubaha umurava;

-Gushyiraho ubwuzuanye hagati y'amashuri n'abikorera;

-Kunoza kurushaho uburyo bwo kurera no kwigisha imyuga mu bya tekeniki hamwe

**Article one: Name and Head Office of the Association**

Legal status is hereby granted to the Association **" TECHNICAL AND VOCATIONAL PRIVATE SCHOOLS ASSOCIATION (TEVSA) "** situate at Nyarugenge District, in Kigali City.

**Article 2 :Objectives of the Association**

The Association shall have the following objectives:

-Develop competent and competitive human resources through quality, relevant and outcome-based technical and vocational education and training delivery;

-Ensure harmonised quality technical and vocational education and training delivery guided by TVET policy in Rwanda;

-Join forces to strengthen teachers' Competences and motivation;

-Establish partnership between technical and vocational trainings and private sector ;

-Improve technical and vocational education and training methods and didactical materials; as well as

**Article premier : Dénomination et Siege de l'Association**

La personnalité civile est accordée a l'Association **"TECHNICAL AND VOCATIONAL PRIVATE SCHOOLS ASSOCIATION (TEVSA) "** dont le siège est dans le District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

**Article2 : Objectifs de l'Association**

L'Association a pour objectifs de :

-Développer les ressources humaines compétentes et compétitives par enseignement et la formation techniques et professionnels adéquats, de qualité basés sur les résultats ;

- Assurer une livraison harmonisée de l'éducation et la formation techniques et professionnelles de qualité guidées par la politique de l'enseignement et la formation techniques et professionnels (EFTP) au Rwanda ;

Unir les forces afin de renforcer les Compétences des enseignants et leur Motivation ;

-Etablir un partenariat entre les écoles Techniques et le secteur privé ;

-Améliorer les méthodes de l'éducation et la formation techniques et professionnelles ;

Hamwe n'ibikoresho mfashanyigisho;

-Kwitabira igikorwa cyo guhuza ibisabwa Ku masoko y'akazi;

-Gukoresha neza ibyiza bivuye mu Iherekanywa ry' ubunararibonye no gusaranganya imirimo kugira ngo uburezi bwiza kandi burambye bushobore gutezwa imbere.

**Ingingo ya 3** : **Abavugizi b'umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w' Umuryango **" TECHNICAL AND VOCATIONAL PRIVATE SCHOOLS ASSOCIATION (TEVSA) "** ni **Bwana GAGA John** umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kinyinya, Akarera ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuyobozi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana GASANA John** umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira Gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurizwa ku munsi Ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

training equipments;

-Contributing to responsiveness of graduates' to profiles to labour market needs;

Benefit from exchanges of experiences and Division of exchanges of experiences and Division of work in order to improve cost-Effective technical education and training.

**Article 3: Legal Representatives**

**Mr GAGA John** of Rwandan nationality, Residing in Kinyinya Sector, Gasabo District, in Kigali City , is hereby authorised to be the Legal Representative of the association **" TECHNICAL AND VOCATIONAL PRIVATE SCHOOLS ASSOCIATION (TEVSA) ".**

**Mr GASANA John** of Rwandan nationality, Residing in Kanombe Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be Deputy Legal Representative of the same Association.

**Article 4 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

-Contribuer à harmoniser les profiles des lauréats avec les besoins du marché du travail ;

-Profiter des avantages provenant des échanges des expériences et de la division du travail pour améliorer une éducation et formation technique et professionnelle rentable.

**Article 3 : Représentants légaux**

Est agréé en qualité du Représentant Légal de l'Association **" TECHNICAL AND VOCATIONAL PRIVATE SCHOOLS ASSOCIATION (TEVSA) " Monsieur GAGA John,** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kinyinya, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité du Représentant Légal Suppléant de la même Association, **Monsieur GASANA John,** de nationalité, Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kanombe, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF**

**STATUTS**

CHAPITRE PREMIER

**DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET**

**Article premier :**
Il est constitué entre les soussignées, une association sans but lucratif dénommée «TECHNICAL AND VOCATIONAL PRIVATE SCHOOLS ASSOCIATION (TEVSA) régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

**Article 2 :**
Le siège de l'association est établi à district de Nyarugenge, Mairie de la Ville de KIGALI. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

**Article 3 :**
L'association exerce ses activités sur dans le district de Nyarugenge.
Elle est créée pour une durée indéterminée.

**UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU**

**AMATEGEKO SHINGIRO**

UMUTWE WA MBERE

**IZINA , INTEBE , IGIHE N'INTEGO**

**Ingingo ya mbere :**
Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa « TECHNICAL AND VOCATIONAL PRIVATE SCHOOLS ASSOCIATION (TEVSA), ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

**Ingingo ya 2 :**
Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu karere ka Nyarugenge, Umujyi wa KIGALI. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 3 :**
Umuryango ukorera imirimo yawo mu karere ka Nyarugenge. Igihe uzamara ntikigenwe.

**NON PROFIT MAKING ORGANISATION**

**MEMORANDUM AND ARTICLES OF ASSOCIATION**

CHAPTER ONE

**NAME, HEADQUARTERS, DURATION AND OBJECT**

**Article one:**
A non-profit making organisation known as « TECHNICAL AND VOCATIONAL PRIVATE SCHOOLS ASSOCIATION (TEVSA) » is hereby formed. It will be regulated by these articles of association and in accordance with Law No. 20/2000 of 26 July 2000 that regulates non-profit making organizations.

**Article 2:**
The headquarters of the association shall be situated in Nyarugenge District, KIGALI City.
It may however, be transferred elsewhere in Rwanda upon the decision of the general assembly.

**Article 3:**
The association will exercise its activities in Nyarugenge district. The Association shall exist for an indeterminate duration.

**Article 4 :**

L'association a pour objet de :

1. développer les ressources humaines compétentes et compétitives par l'enseignement et la formation techniques et professionnels adéquats, dequalité, basés sur les resultants;
2. Assurer une livraison harmonisée de l'éducation et la formation techniques et professionnelles de qualité guidées par la politique de l'Enseignement et la Formation Techniques et Professionnels (EFTP) au Rwanda;
3. Unir les forces afin de renforcer les compétences des enseignants et leur motivation;
4. Établir un partenariat entre les ecole technique et le secteur prive ;
5. Améliorer les méthodes de l'éducation et la formation techniques et professionnelles ainsi que les matériels didactiques et les équipements;
6. Contribuer à harmoniser les profiles des lauréats avec les besoins du marché du travail;
7. Profiter des avantages provenant des échanges des expériences et de la division du travail pour améliorer une éducation et formation technique et professionnelle rentable.

.

**Ingingo ya 4 :**

Umuryango ugamije :

1. kubaka ubumenyi n'ubushobozi hakoreshejwe uburezi muri tekiniki no kwigisha imyuga biboneye, mu buryo bwiza bushingiye ku musaruro.
2. Guharanira gutanga uburezi butagira amakemwa hakurikijwe Politiki y'Uburezi muri Tekiniki no kwigisha imyuga mu Rwanda;
3. Guhuriza hamwe ingufu kugira ngo hashimangirwe ubumenyi n'ubushobozi bw'abigisha no kubaha umurava;
4. Gushyiraho ubwuzuzanye hagati y'amashuri n'abikorera;
5. Kunoza kurushaho uburyo bwo kurera no kwigisha imyuga mu bya tekiniki hamwe n'ibikoresho mfasha nyigisho;
6. Kwitabira igikorwa cyo guhuza ibisabwa abarangiza n'ibisabwa ku masoko y'akazi;
7. Gukoresha neza ibyiza bivuye mw'ihereananywa ry'ubunararibonye no gusaranganya imirimo kugira ngo uburezi bwiza kandi burambye bushobore gutezwa imbere.

**Article 4:**

The objectives for which the association is formed is:

1. develop competent and competitive human resources through quality, relevant and outcome-based technical and vocational education and training delivery ;
2. Ensure harmonised quality technical and vocational education and training delivery guided by TVET policy in Rwanda ;
3. Join forces to strengthen teachers' competences and motivation ;
4. Establish partnership between Technical and vocational trainings and the private sector;
5. Improve technical and vocational education and training methods and didactical materials as well as training equipments ;
6. Contributing to responsiveness of graduates' profiles to labour market needs ;
7. Benefit from exchanges of experiences and division of work in order to improve cost-effective technical education and training.

## CHAPITRE II : DES MEMBRES

**Article 5 :**

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

**Article 6 :**

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

## UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

**Ingingo ya 5 :**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

**Ingingo ya 6 :**

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

## CHAPTER II : MEMBERSHIP

**Article 5:**

The association shall be composed of founder members, ordinary members, and honorary members.

The founder members are those that have signed the present Articles of association. The ordinary members are those who will join the association following their application and acceptance by the general assembly.

The founder members and ordinary members constitute the effective membership of the association. They have the same rights and obligations as regards the association.

The honorary members are persons or entities who have been accepted by the general assembly because of their good deeds towards the organisation.

Honorary members are proposed by the executive committee and approved by the general assembly. They shall have a consultative role but will not have voting rights.

**Article 6:**

Ordinary members exercise their duties to the association unconditionally. They participate in the deliberations and vote at the general assembly. They are obliged to pay a certain subscription fee fixed by the general assembly.

**Article 7 :**
Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit à la Présidente du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

**Ingingo ya 7:**
Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komitee Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango Ifate umwanzuro.

**Article 7:**
All applications for membership shall be addressed to the chairperson of the executive committee who will in turn present them to the General Assembly for approval.

**Article 8 :**
La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit à la Présidente du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

**Ingingo ya 8 :**
Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

**Article 8:**
Members shall lose their membership upon death, voluntary resignation, expulsion or dissolution of the association.

Voluntary resignation is addressed to the chairperson of the executive committee who will in turn present it for acceptance by the general assembly.

The decision to expel a member is pronounced by the General assembly by a 2/3 majority vote for not conforming to the articles of association and the internal regulations of the association.

**CHAPITRE III : DU PATRIMOINE**

**UMUTWE WA III : UMUTUNGO**

**CHAPTER III: PROPERTY**

**Article 9 :**
L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

**Ingingo ya 9 :**
Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

**Article 9:**
The association may acquire moveable and Immoveable property necessary for carrying out of its objectives.

**Article 10 :**
Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les les revenus issus des activités de l'association.

**Ingingo ya 10 :**
Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

**Article 10:**
The assets of the association shall be proceeds from the subscriptions of the members, donations as well as from income generating activities of the association.

**Article 11 :**
L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retarait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

**Ingingo ya 11 :**
Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

**Article 11:**
The association allocates its resources to activities that directly or indirectly serve the objectives of the association. No member shall have any claims or shares to the assets of the association in case of voluntary resignation, expulsion or dissolution of the association.

**Article 12 :**
En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

**Ingingo ya 12 :**
Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

**Article 12:**
In case of dissolution, following the inventory of all moveable and immoveable assets and payment of all debtors, the remaining assets shall be allocated to another association with similar objectives.

**CHAPITRE IV : DES ORGANES**

**UMUTWE WA IV : INZEGO**

**CHAPTER IV: ORGANS**

**Article 13 :**
Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

**Ingingo ya 13 :**
Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

**Article 13:**
The organs of the association are the General assembly, Executive Committee and the Audit Committee.

**Section première : De l'Assemblée Générale**

**Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange**

**Section One: The General assembly**

**Article 14 :**
L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

**Ingingo ya 14 :**
Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

**Article 14:**
The General Assembly is the supreme organ of the association. It is composed of all members of the association.

**Article 15 :**
L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par la Présidente du Comité Exécutif ou le cas

**Ingingo ya 15:**
Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari

**Article 15:**
The General assembly is convened and presided over by the Chairperson of the

échéant, par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Présidente et les Vice-Présidents, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Dans ce cas, l'Assemblée élit en son sein un Président.

**Article 16 :**
L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

**Article 17 :**
L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

**Article 18 :**
L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question

cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na ba Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

**Ingingo ya 16 :**
Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

**Ingingo ya 17 :**
Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

**Ingingo ya 18 :**
Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Executive Committee; in his/her absence or unavailability, the vice-chairperson shall convene and chair it.

In case of absence, refusal or unavailability of the chairperson and the Vice-chairpersons, the General assembly is convened in writing by a notice comprising signatures of 1/3 of the effective members. In that case, the general assembly will choose amongst themselves the chairperson of the assembly.

**Article 16:**
Letters inviting the members to the meeting shall always be sent to them 30 days in advance.

**Article 17:**
The General assembly convenes and deliberates when 2/3 of the effective members are present. If such a quorum is not attained, another meeting shall be convened within 15 days. In such a case, the General assembly convenes and deliberates on issues irrespective of the number of members present.

**Article 18:**
The Extra-ordinary general assembly may be convened at any time when it is so required. It is convened and presided over in the same manner as the Ordinary Generally assembly. It is convened 15 days in advance. Only matters on the agenda

inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

**Article 19 :**
Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle de la Présidente compte double.

**Article 20 :**
Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :
-adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
-nomination et révocation de la représentante légale et des représentantes légales suppléantes ;
-détermination des activités de l'association ;
-admission, suspension ou exclusion d'un membre ;

-approbation des comptes annuels ;
-acceptation des dons et legs ;
-dissolution de l'association.

**Section deuxième : Du Comité Exécutif**

**Article 21 :**
Le Comité Exécutif est composé :
- Président : Représentant Légal;
- Vice-Président;

shall be deliberated upon.

**Article 19 :**
Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo ya 20 :**
Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :
-kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
-gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije ;
-kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
-kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
-kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
-kwemera impano n'indagano ;
-gusesa umuryango.

**Igice cya kabiri : Komite Nyobozi**

**Ingingo ya 21 :**
Komite Nyobozi igizwe na :
-Perezida : Umuvugizi w'umuryango;
-Visi-Perezida;

**Article 19:**
Unless otherwise provided for by the laws governing non-profit making organisations or these articles of association, decisions of the General Assembly are taken in accordance with the required quorum. In case of a tie in votes, the chairperson shall have a deciding vote.

**Article 20:**
The General assembly shall have the following powers:
- Adopt and modify the articles of association and internal regulations of the association;
- To appoint and dismiss representatives of the association;
- To approve the objects of the association;
- To admit and expel members of the association;
- To approve the annual budget of the association;
- To accept donations and legacies;
- To dissolve the association

**Section Two: Executive Committee**

**Article 21:**
The executive committee is composed of:
- The chairperson: Legal representative;

- Secrétaire
-Tresoire.

**Article 22 :**
Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable.
En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Conseil d'Administration au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

**Article 23 :**
Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, le Vice-Présidente.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de concensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 24 :**
Le Comité Exécutif est chargé de :

-mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;

-s'occuper de la gestion quotidienne de

-Umunyamabanga
- Umubitsi

**Ingingo ya 22 :**
Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ibiri ishobora kongerwa.
Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

**Ingingo ya 23 :**
Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida bibaye ngombwa.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo ya 24 :**
Komite Nyobozi ishinzwe :

-gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ;

-kwita ku micungire ya buri munsi

- Vice-Chairperson;
- The secretary;
- The Treasurer

**Article 22:**
Members of the Executive Committee are elected by the General assembly of effective members for a two-year renewable term.
In case of voluntary resignation, resignation forced by the General assembly or death of a member of the Executive Committee, their successor completes the remaining term.

**Article 23:**
The executive Committee convenes whenever it is required but must meet at least once in three months. It is convened and chaired by the chairperson, or the vice-chairperson if deemed necessary.

It convenes whenever 2/3 of its members are present. Its decisions are taken by an absolute majority decision in case there is no consensus. If there are equal votes, the chairperson shall have a deciding vote.

**Article 24:**
The duties of the Executive Committee shall be:
- to implement the decisions and recommendations of the General assembly;
- daily management of the

l'association ;
-rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
-élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
-proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur;
-préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
-négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
-recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

y'umuryango ;
-gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
-gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
-gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa ;
-gutegura inama z'Inteko Rusange ;
-kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga.
-gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

Association;
- to submit a report of activities undertaken in a previous year;
- to submit to the General Assembly proposals for the modification of articles of association and the internal rules of the association to be modified;
- to organise the General Assembly meetings;
- to negotiate co-operation agreements and funding with other partners;
- to recruit, appoint and dismiss personnel in all departments of the association.

**Section troisième : Du Commissariat aux comptes**

**Article 25 :**
L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport.
Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

**Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari**

**Ingingo ya 25 :**
Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

**Section Three: Audit Committee**

**Article 25:**
The General assembly appoints two auditors annually who are charged with auditing the use of the association's funds and other assets, upon which they make a report. They shall have access to, without displacing, any documents and financial records of the association.

**CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION**

**Article 26 :**
Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

**Article 27 :**
Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

**Article 28 :**
La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.
La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Conseil d'Administration et celui du Conseil de Surveillance.

**Article 29 :**
Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

**UMUTWE WA V : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO**

**Ingingo ya 26 :**
Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komitee Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

**Ingingo ya 27 :**
Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango , kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi ufite bihuje intego.

**Ingingo ya 28 :**
Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.
Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagizeInama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

**Ingingo ya 29 :**
Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

**CHAPTER V: MODIFICATION OF ARTICLES OF ASSOCIATION AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION**

**Article 26**:
The present Articles may be amended by a majority decision of the General Assembly, through a request of members of the executive Committee or 1/3 of the effective members of the association.

**Article 27:**
Through a 2/3-majority vote, the General Assembly may dissolve the association, merge with another association or affiliate the association to another one with similar objectives.

**Article 28:**
Liquidation shall be executed by liquidators designated by a 2/3 majority vote of the General assembly. Appointment of liquidators puts an end to the powers of the board and the supervision committee.

**Article 29:**
The modalities for the implementation of these articles of association as well as any matter that is not catered for here shall be elaborated in the internal rules and regulations of the association to be approved by a majority vote of the General

assembly.

**Article 30 :**
Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont les noms paraîssent ci-dessous.

Fait à at Kigali, le 18/12/2009

**Membres fondateurs :**

1. Gaga Jean (sé)
2. Gottmann Marion (sé)
3. Gahama Sibomana Francois (sé)
4. Gasana John (sé)
5. Ndayambaje Justin (sé)
6. Maboyi Sadi (sé)
7. Muvunyi Kiba (sé)

**Ingingo ya 30 :**
Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango bakuri bagaragara hasi.

Bikorewe I at Kigali, kuwa 18/12/2009

**Abanyamuryango bawushinze:**

1. Gaga Jean (sé)
2. Gottmann Marion (sé)
3. Gahaman Sibomana Francois (sé)
4. Gasana John (sé)
5. Ndayambaje Justin(sé)
6. Maboyi Sadi (sé)
7. Muvunyi Kiba (sé)

**Article 30:**
These articles of association are approved and adopted by effective members of the association whose names appear below:

Done at Kigali on the 18/12/2009

**Founding Members:**

1. Gaga Jean (sé)
2. Gottmann Marion (sé)
3. Gahama Sibomana Francois (sé)
4.Gasana John (sé)
5.Ndayambaje Justin (sé)
6.Maboyi Sadi (sé)
7. Muvunyi Kiba (sé)

| **Membres fondateurs** | **Abanyamuryango bawushinze** | **Founding Members** |
|---|---|---|
| 1. Ecole Techniques SOS Hermann Gmeiner, representée par MUNYENTWARI Alfred, Représentant Légal (sé) | 1. Ecole Technique SOS Hermann Gmeiner, ihagararirwe na MUNYENTWARI Alfred umuvugizi (sé) | 1. Ecole Techniques SOS Hermann Gmeiner, represented by MUNYENTWARI Alfred, Legal Representative (sé) |
| 2. APAFE (Association des parents pour la formation et éducation des enfants) représentée par GASANA John, Représentant Légal (sé) | 2. APAFE (Association des parents pour la formation et éducation des enfants) Ihagarariwe na GASANA John, Umuvugizi (sé) | 2. APAFE (Association des parents pour la formation et éducation des enfants) represented by GASANA John, Legal Representative (sé) |
| 3. Ecole Technique Saint Joseph Nyamirambo, représentée par Fr. RUTAGANDA Justin, Représentant Légal (sé) | 3. Ecole Technique Saint Joseph Nyamirambo, ihagarariwe na Fr. RUTAGANDA Justin, Umuvugizi (sé) | 3. Ecole Technique Saint Joseph Nyamirambo, represented by Fr. RUTAGANDA Just , Legal Representaive (sé) |
| 4. ADB (Association des Anciens du Don Bosco au Rwanda) représentée par KAYIRANGA François, Représentant Légal (sé) | 4. ADB (Association desAnciens du Don Bosco au Rwanda) ihagaraiwe na KAYIRANGA françois, Umuvugizi (sé) | 4. ADB (Association des Anciens du Don Bosco au Rwanda) represented by KAYIRANGA François, Legal Representative (sé) |

**MINUTES OF THE GENERAL ASSEMBLY MEETING FORMING THE TECHNICAL AND VOCATIONAL PRIVATE SCHOOLS ASSOCIATION (TEVSA).**

The year 2009, the 18th day, December, the representatives the following vocational schools;

SOS Hermann Gmeiner represented by GAGA Jean, APAFE represented by GASANA John, Ecole Technique Saint Joseph de Nyamirambo representanted by Br. RWAKAYIGAMBA Azarias and ADB
Represented by NZABAMWITA Jean Marie convened to form the technical and professional Private Schools Association (TEVSA).

The meeting was chaired by GAGA Jean and the Agenda was the follows:

- Declare the opening of TEVSA
- Analyze and approve the statutes
- Elect the leaders of the Association

After approving the statutes of the association and members elected the leaders of the Association as Follows:

GAGA Jean, President and Legal representative

GASANA John, Vice President and deputy Legal representative

NZABAMWITA Jean Marie

Chairperson of Meeting

GAGA Jean (sé)

Rapporteur of the meeting

John GASANA (sé)

## ICYEMEZO

Jyewe Gaga Jean, C.I. No 1196480003227011 yatangiwe GASABO/KINYINYA muri 2008, maze gutorwa nka Perezida wa TEVSA/ADET (Technical and Vocational Private Schools Association), ndemeye ko nzahagararira umuryango TEVSA mu nshingano bampaye, no mu bikorwa byose bya association nk'umuyobozi wayo mu gihe cy'imyaka ibiri (2010-2011).

Bikorewe i Kigali, tariki ya 18/12/2009

Gaga jean (sé)

## CYEMEZO

Jyewe GASANA John, C.I. no 11947 80001378040 yatangiwe KICUKIRO/NYARUGUNGA muri 2008, maze gutorwa nka Visi Perezida wa TEVSA/ADET (Technical and Vocational Private Schools Association), ndemeye ko nzahagararira umuryango TEVSA mu nshingano bampaye, no mu bikorwa byose bya association nk'umuyobozi wungirije wayo mu gihe cy'imyaka ibiri (2010-2011).

Bikorewe i Kigali, tariki ya 18/12/2009

GASANA John (sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI Nº113/08.11 RYO KUWA 12/10/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «YOUNG MEN's CHRISTIAN ASSOCIATION (YMCA)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere**: Izina n'icyicaro by'umuryango

**Ingingo ya 2 :** Intego z'umuryango

**Ingingo ya 3**: Abavugizi b'umuryango

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa.

**MINISTERIALORDER Nº113/08.11 OF 12/10/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «YOUNG MEN's CHRISTIAN ASSOCIATION (YMCA)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One**: Name and Head Office of the Association

**Article 2:** Objectives of the Association

**Article3**: Legal Representatives

**Article 4**: Commencement

**ARRETE MINISTERIEL Nº113/08.11 DU 12/10/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «YOUNG MEN's CHRISTIAN ASSOCIATION (YMCA)»ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**TABLE DES MATIÈRES**

**Article premier**: Dénomination et siège de l'association

**Article 2 :** Objectifs de l'association

**Article 3** : Représentants Légaux

**Article 4** : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI Nº113/08.11 RYO KUWA 12/10/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «YOUNG MEN's CHRISTIAN ASSOCIATION (YMCA)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Ashingiye ku Itegeko nº 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n' Umuvugizi w'umuryango **«YOUNG MEN's CHRISTIAN ASSOCIATION (YMCA)»** mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 04/03/2010;

**ATEGETSE :**

**MINISTERIALORDER Nº113/08.11 OF 12/10/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «YOUNG MEN's CHRISTIAN ASSOCIATION (YMCA)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**The Minister of Justice/ Attorney General,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

On request lodged by the Legal Representative of Association the **«YOUNG MEN's CHRISTIAN ASSOCIATION (YMCA)»** on 04/03/2010;

**HEREBY ORDERS** :

**ARRETE MINISTERIEL Nº113/08.11 DU 12/10/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «YOUNG MEN's CHRISTIAN ASSOCIATION (YMCA)»ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la Loi nº 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son Article Premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l'association **«YOUNG MEN's CHRISTIAN ASSOCIATION (YMCA)** reçue le 04/03/2010;

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere**: **Izina n'icyicaro by'umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe, umuryango **«YOUNG MEN's CHRISTIAN ASSOCIATION (YMCA)»** ufite icyicaro ku Kacyiru, mu Karere ka Gasabo mu, Mujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango**

Umuryago ugamije:

1 Guteza imbere ibikorwa bitsura amajyambere, kugira ngo umuntu agire ubuzima busesuye mu nzego zose, mu mwuka, mu mibereho, mu muco no mu bukungu.

2 Gufasha amatorero mu gusohoza umurimo ashinzwe wo kwamamaza Inkuru nziza ya Yesu Kiristu, cyane cyane mu rubyiruko, ariko no mu bakuze hakoreshejwe uburyo bwose butanyuranije n'amategeko kandi ntibuhungabanye umutekano.

3 Gutegura amateraniro yo gusenga, kwiga ijambo ry'Imana, indirimbo, imikino, amahugurwa, amakambi n'ingando; Amahugurwa, ibiganiro mbwirwa ruhame; Inama nyunguranabitekerezo ku nzego zose: urw'akarere, urw'intara, urw'igihungu n'urwego mpuzamahanga;

4 Kwiga no gutegura imishinga igamije iterambere ry'abaturage no kuyishakira

**Article One**: **Name and Head Office of the Association**

Legal status is hereby granted to the Association **«YOUNG MEN's CHRISTIAN ASSOCIATION (YMCA)»** situate at Kacyiru, Gasabo District, in Kigali City.

**Article 2**: **Objectives of the Association**

The Association shall have the following objectives:

1. Promote development programs in favor of development and social fairness, for effective spiritual, social, cultural and economical integration;

2. To support churches in their daily duty of proclaiming the Gospel of Jesus Christ, particularly towards the youth and adults as well using all legal means while maintaining public order;

3. To organize meetings for biblical study and prayer, drama concerts and workshops, debate and exchange of ideas at the local, provincial, national and international level;

4. To devote itself on designing community development projects and conducts fundraising

**Article premier**: **Dénomination et Siège de l'association**

La personnalité civile est accordée à l'association **«YOUNG MEN's CHRISTIAN ASSOCIATION (YMCA)»** dont le siège est à Kacyiru, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

**Article 2 : Objectifs de l'association**

L'association a pour objectifs :

1 Accroître l'action en faveur de la justice sociale et du développement, afin de procurer à l'homme une vie mieux intégrée sur les plans spirituel, social, culturel et économique ;

2 Epauler les églises à poursuivre efficacement leur tâche de proclamer la Bonne nouvelle de Jésus Christ, plus particulièrement parmi les jeunes mais aussi auprès des adultes, en utilisant tous les moyens qui ne vont pas à l'encontre de la loi et de l'ordre public ;

3 Organiser des rencontres de prière, d'étude biblique, de concerts, d'art dramatique, des séminaires de formation, des camps et des chantiers ; des rencontres d'échanges au niveau local, régional, national et international ;

4 Se consacrer à l'étude et à l'élaboration des projets de développement communautaire, et

abayishyigikira mu buryo bw'imari.

**Ingingo ya 3** : **Abavugizi b'umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango **«YOUNG MEN's CHRISTIAN ASSOCIATION (YMCA)»** ni **Bwana RUBAGENGA Jean,** umunyarwanda utuye mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w'uwo muryango ni **Bwana MPYISI Gérald,** umunyarwanda utuye mu Murenge wa Kimihurura**,** Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/10/2010

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta.**

campaign for their implementation.

**Article 3**: **Legal Representatives**

**Mr RUBAGENGA Jean** of Rwandan nationality, residing at Remera sector in Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association **«YOUNG MEN's CHRISTIAN ASSOCIATION (YMCA)»**.

**Mr MPYISI Gérald,** of Rwandan nationality, residing in Kimihurura Sector, Gasabo District, in Kigali City**,** is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

**Article 4**: **Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 12/10/2010

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

**Minister of Justice/Attorney General**

d'en chercher le financement.

**Article 3** : **Représentants Légaux**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association **«YOUNG MEN's CHRISTIAN ASSOCIATION (YMCA)» Monsieur RUBAGENGA Jean** de Nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur Remera District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur MPYISI Gérald**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimihurura, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

**Article 4** : **Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication dans Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 12/10/2010

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

**Ministre de la Justice /Garde des Sceaux**

**UMURYANGO "IHURIRO GIKIRISITU RY'URUBYIRUKO MU RWANDA"**
***"YOUNG MEN CHRISTIAN ASSOCIATION IN RWANDA". (YMCA-Rwanda)***
ASSOCIATION "UNION CHRÉTIENNE DES JEUNES GENS AU RWANDA" (U.C.J.G-Rwanda.).

# AMATEGEKO SHINGIRO/CONSTITUTION /STATUTS

***Yemejwe na /Adopted by /Adoptés par***

## *Inteko Rusange/ The General Assembly/L'Assemblée Générale*

***Gicurasi-May-Mai /2009***

**UMURYANGO "IHURIRO GIKIRISITU RY'URUBYIRUKO MU RWANDA"**

***"YOUNG MEN'S CHRISTIAN ASSOCIATION IN RWANDA". (YMCA-Rwanda)***
ASSOCIATION "UNION CHRÉTIENNE DES JEUNES GENS AU RWANDA" (U.C.J.G-Rwanda.).

**UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU**

**UMURYANGO "IHURIRO GIKIRISITU RY'URUBYIRUKO MU RWANDA"**

**AMATEGEKO SHINGIRO**

**UMUTWE WA MBERE**

**IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO**

**Ingingo ya mbere :**
Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa «*Umuryango Ihuriro Gikirisitu ry'Urubyiruko mu Rwanda* », U.C.J.G.R. cyangwa Y.M.C.A-Rwanda**.** mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

**NON PROFIT MAKING ORGANIZATION**

***"YOUNG MEN'S CHRISTIAN ASSOCIATION IN RWANDA". (YMCA-Rwanda)***

**CONSTITUTION**

**CHAPTER ONE**

**NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND OBJECTIVES**

**Article 1:**
In accordance with the Law n° 20/2000 of July 26/07/2000, governing Non-Profit-Making Organizations, the undersigned people convene to create a non-profit-making organization named "*Young Men's Christian Association in Rwanda"*(YMCA-Rwanda). It shall be named the Association in this constitution.

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF**

**ASSOCIATION "UNION CHRÉTIENNE DES JEUNES GENS AU RWANDA" (U.C.J.G-Rwanda)**

**STATUTS**

**CHAPITRE PREMIER**

**DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET**

**Article premier :**
Il est constitué entre les soussignées, une Association sans but lucratif dénommée «*Union Chrétienne des Jeunes Gens du Rwanda* », U.C.J.G-R**.** en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

**Article 2:**
Icyicaro cy'Umuryango gishyizwe i Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 3 :**
Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

**Ingingo ya 4 :**
Umuryango ugamije :

1. Guteza imbere ibikorwa bitsura amajyambere, kugira ngo umuntu agire ubuzima busesuye mu nzego zose, mu mwuka, mu mibereho, mu muco no mu bukungu;
2. Gufasha amatorero mu gusohoza umurimo ashinzwe wo kwamamaza Inkuru nziza ya Yesu Kiristu, cyane cyane mu rubyiruko, ariko no mu bakuze hakoreshejwe uburyo bwose butanyuranije n'amategeko kandi ntibuhungabanye umutekano;
3. Gutegura amateraniro yo gusenga, kwiga ijambo ry'Imana, indirimbo, imikino, amahugurwa, amakambi n'ingando; Amahugurwa, ibiganiro mbwirwa ruhame; Inama nyunguranabitekerezo ku nzego zose: urw'akarere, urw'intara, urw'igihungu n'urwego mpuzamahanga;
4. Kwiga no gutegura imishinga igamije iterambere

**Article 2:**
The registered office of the Association is located in Kacyiru, Gasabo District, and Kigali City. It may however be transferred elsewhere within the Republic of Rwanda on approval by the General Assembly.

**Article 3:**
The Association activities are implemented in the Republic of Rwanda. The duration of the Association is not determined.

**Article 4:**
The Association has the following objectives:

1. Promote development programs in favor of development and social fairness, for effective spiritual, social, cultural and economical integration;
2. To support churches in their daily duty of proclaiming the Gospel of Jesus Christ, particularly towards the youth and adults as well using all legal means while maintaining public order;
3. To organize meetings for biblical study and prayer, drama concerts and workshops, debate and exchange of ideas at the local, provincial, national and international level;
4. To devote itself on designing

**Article 2 :**
Le siège de l'Association est établi à Kacyiru, District de Gasabo, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

**Article 3 :**
L'Association exerce ses activités sur toute l'étendu du pays. Elle est créée pour une durée indéterminée.

**Article 4 :**
L'association a pour objet de :

1. Accroître l'action en faveur de la justice sociale et du développement, afin de procurer à l'homme une vie mieux intégrée sur les plans spirituel, social, culturel et économique ;
2. Epauler les églises à poursuivre efficacement leur tâche de proclamer la Bonne nouvelle de Jésus Christ, plus particulièrement parmi les jeunes mais aussi auprès des adultes, en utilisant tous les moyens qui ne vont pas à l'encontre de la loi et de l'ordre public ;
3. Organiser des rencontres de prière, d'étude biblique, de concerts, d'art dramatique, des séminaires de formation, des camps et des chantiers ; des rencontres d'échanges au niveau local, régional, national et international ;
4. Se consacrer à l'étude et à l'élaboration des

ry'abaturage no kuyishakira abayishyigikira mu buryo bw'imari.

community development projects and conducts fundraising campaign for their implementation.

projets de développement communautaire, et d'en chercher le financement.

**UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 5 :**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze abawinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Uwashinze umuryango ni umuntu wese muto cyangwa mukuru ugaragaza imirimo ya gikirisitu kubera kwizera kwe mu buzima bwe no mu mirimo akorera umuryango.

Uwinjiye mu muryango ni umuntu wese udashoboye kugira imirimo akora mu muryango, ariko wakiriwe n'Inteko Rusange kandi akuzuza inshingano yo gutanga umsanzu we akanagaragaza ukwemera kwa gikirisitu mu buzima bwe.

Abashinze umuryango n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'Umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.
Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange.
Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

**CHAPTER II:**

**Article 5:**

The Association is composed of active members, associated members and honorary members.

Active members are all persons, young or adult who, personally professes his Christian beliefs, and accepts unconditionally to engage himself and to participate in the Association's activities and to pay his membership fee.

Associated members are all person, who despite that they cannot directly participate in the association's activities, they are accepted by the General Assembly and provides his membership fee while professing his Christian beliefs.

Active members and associate members are both effective members of the Association. They have the same rights and duties vi-a-vis the Association.

Honorary members are all persons or legal entities to whom the General Assembly, accept and recognize for their special and appreciated services offered to the Association. Honorary members are proposed by Executive committee and approved by the General Assembly. They

**CHAPITRE II : DES MEMBRES**

**Article 5 :**

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres affiliés et des membres d'honneur.

Est membre fondateur toute personne, jeune ou adulte, qui répond de sa foi chrétienne dans sa vie personnelle et prend l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association tout en s'acquittant de sa cotisation.

Est membre affilié toute personne physique qui, bien que ne pouvant participer directement aux activités de l'Association, est agréée par l'assemblée générale et s'acquitte de sa cotisation tout en répondant de sa foi chrétienne.

Les membres fondateurs et les membres affiliés sont les membres effectifs de l'Association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'Association.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association. Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée

have an advisory role and no right of vote.

Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

**Ingingo ya 6 :**
Abanyamuryango nyirizina biyemeza gushyigikira umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

**Article 6**
Effective members commit to support unconditionally the Association activities. They attend the meetings of the General Assembly with deliberative right. They have to pay their membership amount as fixed by the General Assembly.

**Article 6 :**
Les membres effectifs prennent l'engagement de soutenir inconditionnellement les activités de l'association. Ils assistent aux Assemblées Générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

**Ingingo ya 7:**
Inzandiko zisaba kwinjira mu Muryango zishyikirizwa inama mpuzabikorwa y'ishami zandikiwe Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange (Inama Nkuru y'Igihugu) kugirango ifate umwanzuro.

**Article 7**
Application for membership shall be addressed in writing to the local branch and submitted for approval by the National Council after recommendation by chair of the Executive committee.

**Article 7 :**
Les demandes d'adhésion présentées au bureau local sont adressées par écrit à la Présidence du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale (Conseil National).

**Ingingo ya 8 :**
Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo Umuryango usheshwe. Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange (Inama Nkuru y'Igihugu) ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

**Article: 8**
Loss of membership shall result from death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the Association. Voluntary resignations shall be expressed in writing to the Executive Committee chair who submits it to the National Council for approval.
Exclusion of a member shall be decided by the National Committee with two thirds (2/3) majority vote against a member who does not confirm to this constitution or the Association's Internal Rules.

**Article 8 :**
La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.
Le retrait volontaire est adressé par écrit à la Présidence du Comité Exécutif qui le soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.
L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale (Conseil National) à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'Association.

**UMUTWE WA III : UMUTUNGO**

**Ingingo ya 9 :**
Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

**Ingingo ya 10 :**
Umutungo w'Umuryango ugizwe na:

1. imisanzu y'abanyamuryango;
2. impano;
3. imirage n'imfashanyo zinyuranye;
4. umusaruro uva mu bikorwa by'Umuryango.

**Ingingo ya 11 :**
Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

**Ingingo ya 12 :**
Igihe Umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego uko byemejwe n'Inana Nkuru ku rwego rw'Igihugu.

**CHAPTER III :**

**Article 9:**
The Association may own or benefit from real estate or equipment needed for achieving its mandate.

**Article 10;**
The property of the Association is composed of:

1. Membership fee;
2. Donations;
3. Bequest;
4. Various grants and the income generated by the activities of the Association.

**Article 11:**
The Association distributes its resources to all that contribute directly or indirectly to the achievement of its objectives. No member can claim the right to possess them, nor demand to get part of it, in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the Association.

**Article 12:**
In case of dissolution, after inventory of movable and immovable properties and payment of debts, the remaining assets shall be transferred to an organization pursuing similar objectives as determined by the National Council.

**CHPITRE III : DU PATRIMOINE**

**Article 9 :**
L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

**Article 10 :**
Le patrimoine de l'Association est constitué par :

1. les cotisations des membres ;
2. les dons ; l
3. les legs ;
4. les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'Association.

**Article 11:**
L'Association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'Association.

**Article 12 :**
En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre Association poursuivant l'objectif similaire suivant la décision du Conseil National.

**UMUTWE WA IV : INZEGO**

**Article 13 :**
Inzego z'umuryango ni:
1. Inteko Rusange ;
2. Inama Nkuru ku rwego rw'Igihugu ;
3. Inama Nshingwabikorwa ku rwego rw'Igihugu ;
4. Inteko Rusange y'Ishami;
5. Inama Ihuza Ishami;
6. Ihuriro ry'Umurenge;
7. Komisiyo zabugenewe.

**Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange**

**Ingingo ya 14 :**
Inteko Rusange nirwo rwego rw'Ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abagize Inama y'Igihugu, n'Intumwa z'amashami zarobanuwe mu banyamuryango bawushinze cyangwa bawakiriwe mo. Umubare w'intumwa z'Amashami ugenwa n'Inama Nkuru ku rwego rw'Igihugu ugashyikirizwa amashami buri gihe uko Inteko Rusange isanzwe igiye guterana.

**Ingingo ya 15:**
Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.
Iyo Perezida na ba Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa n'umuntu watowe n'Inama Nkuru ku rwego rw'Igihugu ku bwiganze bw'amajwi busanzwe

**CHAPTER IV: ORGANES**

**Article13:**
The organs of the Association are:
1. The General Assembly;
2. The National Council,
3. The National Bureau(Executive committee);
4. The Regional Assembly,
5. The Regional coordination Council,
6. The Local Associations,
7. The specialized Commissions.

**Section one: The General Assembly**

**Article 14:**
The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of members of the National council; regional delegates comprising active and associated members designated in accordance with a quota fixed by the National Council and communicated to the regions before each ordinary General Assembly session.

**Article 15:**
The General Assembly shall be convened and chaired by the President of the Executive Committee, in case of absence, by the first or second Vice-President. In case of absence of both the President and Vice-Presidents, the General Assembly is convened by another person elected by simple majority of the National Council

**CHAPITRE IV : DES ORGANES**

**Article 13 :**
Les organes de l'Association sont :
1. l'Assemblée Générale,
2. le Conseil National,
1. le Bureau National,
2. l'Assemblée Régionale,
3. le Conseil de Coordination Régionale,
4. les Unions Locales,
5. les Commissions Spécialisées.

**Section première : De l'Assemblée Générale**

**Article 14 :**
L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de membres du Conseil National, des délégués régionaux comprenant des membres actifs et associes désignés suivant un quota fixé par le Conseil National et communique aux régions avant chaque session ordinaire de l'Assemblée Générale

**Article 15 :**
L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comite Exécutif, le cas échéant, soit par le Premier soit par le second Vice-président. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et des Vice-présidents, l'Assemblée Générale est convoquée par une autre personne désignée par le Conseil National par vote à la majorité simple.

**Ingingo ya 16 :**
Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

**Article 16:**
The ordinary session of General Assembly is held once a year. The invitations including the agenda of the meeting are given to members at least 30 days before the session meeting

**Article 16 :**
L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

**Ingingo ya 17 :**
Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 3/4 by'abayigize bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, Inteko Rusange ishobora gutera kandi igafata ibyemezo iyo nibura ½ cy'amashami afite abayahagarariye. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busanzwe bw'amajwi y'abahari n'abahagarariwe.

**Article 17:**
The General Assembly shall seat and take valid deliberations when ¾ of its members are present. In case the quorum is not attained, the General Assembly shall seat legitimately if at least half of its regions are represented. The deliberations shall be made at the simple majority of the present's members and represented members.

**Article 17 :**
L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque 3/4 de ses membres sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, l'Assemblée peut siéger valablement si au moins la moitié des régions est représentée. Les décisions seront prises à la majorité simple des membres présents et représentés.

**Ingingo ya 18 :**
Inteko Rusange idasanzwe iterana iyo:

a) Inama Nshingwabikorwa y'Igihugu ibona ko ari ngombwa;
b) Kimwe cya kabiri (½) cy'uturere kibisabye;
c) Inama Nkuru y'Igihugu ibyifuje ku bwiganze busanzwe bw'amajwi;

Inama Nshingwabikorwa y'Igihugu itumira Inteko Rusange kandi ikavuga ibyo iziga. Ubutumire butangwa iminsi 15 mbere y'uko iterana. Impaka zigibwa gusa ku ngingo zateganyijwe mu butumire.

**Article 18:**
The extraordinary General Assembly shall be convened if:
a) The National Bureau and the National Council find it necessary;
b) Half of the regions demand it;
c) The majority of the National Council demand it

The National Bureau convenes the General Assembly and publishes the different points on the agenda. The invitations will be sent to the members 15 days before the meeting. Debate shall deal only with item on the agenda.

**Article 18 :**
Une Assemblée Générale extraordinaire peut être convoquée si :
a) le Bureau National ou le Conseil National en voit la nécessité.
b) La moitié des Régions en fait la demande.
c) La majorité du Conseil National en fait la demande.

Le Bureau National convoque l'Assemblée Générale en précisant le ou les sujets à discuter. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Le débat porte uniquement sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation.

**Article 19 :**
Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango

**Article 19:**
Save the cases expressively provided for by

**Article 19 :**
Sauf pour les cas expressément prévus par la

idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo ya 20 :**
Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

1. Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo;
2. Gushyiraho no kuvanaho uhagarariye Umuryango n'abamwungirije;
3. Kwemeza ibyo Umuryango uzakora;
4. Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
5. Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
6. Kwemera impano n'indagano;
7. Gusesa Umuryango;
8. Gutora Komite Nshingwabikorwa.

**Igice cya kabiri : Inama Nkuru y'Igihugu**

**Ingingo ya 21 :**
Inama Nkuru y'Igihugu igizwe n'abagize Inama Nshingwabikorwa y'Igihugu n'Intumwa imwe imwe ya buri shami.

**Ingingo ya 22 :**
Inama Nkuru y'Igihugu itumizwa mu nyandiko n'Ibiro by'Igihugu bikagena gahunda y'ibyigwa ikoherezwa

the law governing non-profit making organizations and the present constitution, the decisions of the General Assembly shall be adopted by the absolute majority votes. In case of equal vote, the President shall have a casting vote.

**Article 20*:***
The power given to the General Assembly is to:

1. Adopt and modify statutes and internal rule of the Association;
2. Appoint and dismiss the legal representative and the substitute legal representatives of the Association;
3. Set activities of the Association;
4. Admit, suspend or exclude a member;
5. Approve the annual budget of the Association;
6. Accept donation and bequest;
7. Decide on dissolution of the Association;
8. Elect the executive committee.

**Section two: The National Council**

**Article 21**
The National Council is composed of the members of National Bureau and one delegate from each branch.

**Article 22**
By writing, the National Bureau convenes the National Council meeting, fixes the

loi relative aux Associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 20 :**
Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

1. Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. Nomination et révocation du représentant légal et des représentants légaux suppléants ;
3. Détermination des activités de l'Association ;
4. Admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
5. Approbation des comptes annuels ;
6. Acceptation des dons et legs ;
7. Dissolution de l'Association.
8. Election du Comité Exécutif.

**Section deuxième : Du Conseil National**

**Article 21 :**
Le Conseil National est composé des membres du Bureau National et d'un délégué par région (branche)

**Article 22 :**
Les réunions du Conseil National sont convoquées par écrit par le Bureau National

hamwe n'ubutumire.

Inama Nkuru y'Igihugu nirwo rwego rukuru mu gihe kiri hagati y'Inteko Rusange ebyiri. Igenzura uko imigambi yashyizweho n'Inteko Rusange zigerwaho.

Inama Nkuru y'Igihugu ikuriwe n'Inteko Rusange, niyo igaragariza imiyoborere y'ibikorwa byose by'Umuryango.
Kugira ngo isohoze inshingano zayo, ishobora gushyiraho za Komisiyo zihoraho cyangwa z'igihe gito zigizwe na bamwe mu bayigize cyangwa abandi bantu b'inyangamugayo bavuye hanze.
Ububasha bw'izo Komisiyo bushyirwaho n'iyo Nama Nkuru y'Igihugu.

Inama Nkuru y'Igihugu isanzwe iterana rimwe mu mezi atandatu.

agenda, and simultaneously sends the invitation to the members.
The National Council is the supreme organ between the two General Assembly meetings. It ensures that the objectives set by the General Assembly are achieved.
It is responsible of the management of the Association.
For efficient management, the National Council can create permanent or appropriate commissions made of inner members or external persons in accordance with their competence and integrity.
All powers of those commissions whether executive or consultative, are set by the National Council.
The ordinary council meets once per semester

qui fixe l'ordre du jour, envoyé en même temps que la convocation à tous les membres.
Le Conseil National est l'organe suprême entre deux Assemblées Générales. Il veille à la réalisation des objectifs fixés par l'Assemblée Générale.
Il est responsable devant l'Assemblée Générale de la gestion de toutes les affaires de l'Association.
Pour une gestion efficace, il peut créer des commissions permanentes ou ad hoc composées aussi bien de membres choisis en son sein que de personnes extérieures choisies pour leur compétence et leur intégrité.
Les pouvoirs de ces commissions, que cela soit exécutif ou consultatif, sont fixés par le Conseil National.
Le Conseil ordinaire se réunit une fois par semestre.

**Ingingo ya 23 :**
Uretse mu gihe hari impamvu ikomeye bidasanzwe, Inama Nkuru y'Igihugu ntishobora gusuzuma ibibazo cyangwa gushyiraho amabwiriza ubwiganze bw'abanyamuryango bahari n'abahagarariwe budashyitse.

Udashoboye kuhaba ashobora guha umwe muri bagenzi be, mu nyandiko cyangwa telegaramu, ububasha bwo kumuhagararira agashobora gutora mu cyimbo cye.

Icyo gihe uhagarariwe abarwa mu bahari. Umuntu yemerewe guhagararira undi umwe gusa.
Ibyemezo by'Inama bifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abahari. Iyo amajwi angana, irya Perezida ribarwamo

**Article 23**:
Except the case of absolute necessity, the council can neither deliberate nor rule legitimately if the majority of members is not get, in counting the presents and represented members.
In writing, a Council member can delegate one of their colleagues to represent them in the meeting of the council and vote on their behalf.
The represented member in that case, is considered as present. It is forbidden to represent more than one person.
Decisions of the National Council are made by the majority of the present members. In

**Article 23 :**
Sauf cas de force majeur, le Conseil ne peut ni délibérer ni statuer valablement si la majorité de ses membres n'est pas atteinte, en comptant les présents et ceux qui sont représentés.

Tout membre du Conseil peut donner, par écrit ou par télégramme, à l'un de ses collègues de le représenter à la réunion du Conseil et y voter en ses lieu et place.
Le mandant est, dans ce cas, réputé présent. On ne peut pas représenter plus d'un collègue.

Les décisions du Conseil sont prises à la majorité des membres présents. En cas de

abiri.

**Ingingo ya 24 :**
Ibyemezo by'Inama Nkuru y'Igihugu bishyirwa mu nyandiko iriho umukono wa Perezida n'iy'Umwanditsi.

**Ingingo ya 25 :**
Bitabusanye n'ububasha bw'abahagararira Umuryango mu Butegetsi, Inama Nkuru y'Igihugu itegeka umuryango kandi ibasha no kugaba no kugurisha ibyawo. Ifite ububasha bwo gufata ibyemezo birebana n'amafaranga n'imikoreshereze yayo. Ishobora kwakira amafaranga cyangwa undi mutungo, kugura, kugurisha, gushingana cyangwa kugurana, gukodesha umutungo wimukanwa n'utimukanwa ariko itirengagije ko Umuryango udaharanira inyungu.

**Igice cya gatatu : Inteko z'uturere**

**Ingingo ya 26 :**
Inama mpuzabikorwa ku rwego rw'akarere ishinzwe gutunganya imirimo y'akarere no gucunga umutungo wako. Ifasha amatsinda yo ku mirenge ikayagira inama kandi ikanagira uruhare mugukemura ikibikeneye cyose mur'ayo matsinda. Ishyikiriza Inteko y'akarere inyandiko isesenguye igararagaza imirimo yayo y'umwaka.

Amatsinda y'imirenge agamije kwamamaza intego

case of equal vote, the president shall have a casting vote.

**Article 24:**
The decisions of the National Council are expressed within the minutes written down and signed by both the president and the reporter.

**Article 25:**
Save the attribution devoted to the Association legal representatives, the National Council has the most extended power to execute administrative acts and take all necessary disposals. It has the right of taking decision related to operations and financial interventions. It can therefore: receive any amount or values; acquire, alienate, mortgage, exchange, lease out movable and unmovable properties in respectful of the non profit-making character of the Association.

**Section three: The Regional Assemblies**

**Article 26:**
The Regional coordination council is charged to supervise the Regional activities and manage the Regional properties. It assists and advises the local Association unions. It intervenes when necessary in their affaire. It is accountable in front of the region by presenting an annual written and detailed report.

parité des voix, celle du Président compte double.

**Article 24 :**
Les décisions du Conseil National sont constatées par un procès-verbal signé par le président de la réunion et son rapporteur.

**Article 25 :**
Sans porter préjudice aux attributions dévolues aux représentants légaux de l'Association, le Conseil National est investi des pouvoirs les plus étendus pour poser tous les actes administratifs et prendre toute disposition. Il a le pouvoir de décider de toutes les opérations et interventions financières. Il peut notamment : recevoir toutes sommes ou valeurs, acquérir, aliéner, hypothéquer, échanger, prendre et donner à bail tous biens meubles et immeubles, dans le respect du caractère non lucratif de l'Association.

**Section troisième : Des Assemblées Régionales**

**Article 26 :**
Le Conseil de Coordination Régional est chargé d'organiser les activités régionales et de gérer le patrimoine de la région. Il aide et conseille les Unions Locales. Il intervient dans leurs affaires en cas de besoin Il rend compte de son travail annuellement à région en présentant un rapport écrit et détaillé.
Les Unions Locales ont pour but de propager

z'Umuryango no kugeza ibikorwa byawo mu mirenge.

**Igice cya kane : Komite Nyobozi**

**Ingingo ya 27 :**
Ibiro by'Igihugu bigizwe na :

1. Perezida : Umuvugizi w'Umuryango ;
2. Visi-Perezida : Umuvugizi wungirije;
3. Umubitsi Mukuru;
4. Umunyamabanga Mukuru;
5. Abajyanama babiri.

**Ingingo ya 28 :**
Abagize Komite Nyobozi (Biro y'Igihugu) uretse Umunyamabanga Mukuru, batorwa n'Inteko Rusange. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa incuro eshatu.

Itora ry'abagize Komite Nyobozi rikorwa mw'ibanga, iyo habaye kunganya amajwi, basubira gutora mu banganyije barusha abandi amajwi.

Abiyamamaza bageza kuri Komisiyo y'Amatora umwirondoro wabo umunsi w'amatora. Abemewe na Komisiyo bahabwa iminota itanu yo kubwira Inteko Rusange imingambi yabo, nyuma abagize Inteko Rusange bakanenga abiyamamaza mu muhezo.

The local Associations have like objectives disseminate the ideals of the Association and to extend its activities at the local level.

**Section four**: **The Executive committee**

**Article 27*:***
The National Bureau is composed of:

1. The President: Legal Representative of the Association;
2. Two Vice-Presidents: Substitute legal Representative;
3. The treasurer;
4. The Secretary General;
5. Two Advisors.

**Article 28*:***
Except the Secretary General, the National Bureau is elected by the General Assembly for three-years renewable three times.

The members of the National Bureau are elected by secret vote and in case of equal vote; a second round vote is carried out and concern only the most favorite candidates.

Applicants present their curriculum vitae to the electoral commission at the day of vote. Each candidate approved by the electoral commission has right of five minutes of speech in front of the General Assembly which shall thereafter take time to deliberate about merit or demerit.

les idéaux de l'Association et d'étendre ses activités au niveau des Secteurs

**Section quatrième : Du Comité Exécutif**

**Article 27 :**
Le Bureau National est composé de:

1. Le Président : Représentant Légal ;
2. Deux Vice-présidents : Représentant Légal Suppléant;
3. Le Trésorier
4. Le Secrétaire Général;
5. Deux Conseillers.

**Article 28 :**
Les membres du Bureau National, sauf le Secrétaire Général, sont élus par l'Assemblée Générale our un mandat de trois ans renouvelable trois fois.

L'élection des membres du Bureau se fait au scrutin secret, en cas de ballottage on procède à un second tour avec les candidats les mieux placés.

Les candidatures avec Curriculum Vitæ sont déposées auprès de la commission électorale le jour du scrutin. Les candidats retenus par la Commission Electorale auront droit à cinq minutes chacun pour présenter oralement leur programme devant l'Assemblée Générale, qui, à son tour, prendra le temps de discuter des

Abagize Komisiyo y'amatora bashyirwaho n'Inama Nkuru y'Igihugu mubo Komite Nyobozi yayizaniye.
Komite Nyobozi yatowe itangira imirimo umunsi Inama Nkuru ikurikira amatora ibaye.

Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inama Nkuru yIgihugu cyangwa n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye, atowe n'Inama Nkuru cyangwa n'Inteko Rusange, arangiza manda.

**Ingingo ya 29 :**
Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko nibura rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo ya 30 :**
Komite Nyobozi ishinzwe :
1. Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ;

Members of the electoral commission are proposed for designation to the National Council. The elected National Bureau enters in force since the first session of the National Council following the elective General Assembly.
In case of voluntary or forced resignation pronounced by the National Council or the General Assembly or in case of death of one the National Bureau members under mandate, the successor elected either by the National Council or by the General Assembly achieves the mandate of his predecessor.

**Article 29:**
The National Bureau meets as often as it is necessary, but at least once a quarter, convened and chaired by the president or in case of his absence, either by the first or the second vice-president.

It gathers when 2/3 of members are present. Its decisions are made by the absolute majority of votes when there is no consensus. In case of equal vote the president shall have a casting vote.

**Article 30:**
The National Bureau is charged with:
1. Execute the decision and recommendations of the National Council;

mérites et démérites des candidats en l'absence de ces derniers.
Les membres de la commission Électorale sont proposés par le Bureau National au Conseil National pour désignation. Le Bureau National élu entre en fonction dès la première réunion du Conseil National qui suit l'Assemblée Générale élective.
En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par le Conseil National ou l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Bureau National au cours du mandat, le successeur élu soit par le Conseil, soit par l'Assemblée achève le mandat de son prédécesseur.

**Article 29 :**
Le Bureau National se réunit autant de fois que de besoin, mais au moins une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, soit du Vice-président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 30 :**
Le Bureau National est chargé de :
1. Mettre en exécution les décisions et les recommandations du Conseil National ;

2. Kwita ku micungire ya buri munsi y'umuryango ;
3. Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
4. Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
5. Gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa ;
6. Gutegura inama z'Inteko Rusange ;
7. Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga.
8. Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

**Ingingo ya 31 :**
Perezida atorwa mu banyamuryango buzuye bakuru. Niwe iyobora inama ya Komite Nyobozi, iy'Inama Nkuru y'Igihugu n'nteko Rusange.

**Ingingo ya 32 :**
Umunyamabanga Mukuru atoranywa na Komite Nyobozi akemerwa n'Inama Nkuru y'Igihugu. Umurimo atorerwa umara imyaka ine ariko ashobora kwongezwa indi.

**Igice cya gatanu : Ibiro by'Akarere**

**Ingingo ya 33 :**
Ibiro by'Akerere bitorwa n'Inteko Rusange y'Akarere

2. Direct the daily management of the Association;
3. Draft the annual activities report of the passed period**;**
4. Draft the proposed budget to be approved by the General Assembly;
5. To present to the National Council the proposal of amendments of the constitution or internal rules to be submitted to the General Assembly for deliberation;
6. Prepare the General Assembly session meeting;
7. Negotiate financial support and cooperation agreements with partners;
8. Recruit, appoint or dismiss the personnel of the various services of the Association.

**Article 31:**
The president is elected amongst the adult active members. The president chairs the meetings of the National Bureau, the National Council and the General Assembly.

**Article 32:**
The Secretary General is selected by the National Bureau and presented to the National Council for approval. Their mandate is four years and can be renewed.

**Section five: about the Regional Bureau**

**Article 33:**
The Regional Bureau is elected by the

2. S'occuper de la gestion quotidienne de l'Association ;
3. Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
4. Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
5. Présenter au Conseil National les modifications aux statuts et au règlement intérieur à proposer à l'Assemblée générale;
6. Préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
7. Négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
8. Recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

**Article 31 :**
Le Président est élu parmi les membres actifs adultes.
Il préside les réunions du Bureau National, du Conseil National et de l'Assemblée Générale.

**Article 32 :**
Le secrétaire Général est sélectionné par le Bureau National qui le présente au Conseil National pour approbation. Son mandat a une durée de quatre ans renouvelable.

**Section cinquième : Du Bureau Régional**

**Article 33 :**
Le Bureau est élu en Assemblée régionale et

bikaba bigizwe n'aba bakurikira:

1. Perezida;
2. Umwungirije;
3. Umunyamabanga;
4. Umubitsi.

Igihe cy'Imirimo y'ibyo biro ni imyaka itatu ishobora kwongezwa inshuro ebyiri.

**Igice cya gatandatu : Komite y'Ihuriro ry'Umurenge**

**Ingingo ya 34 :**
Iyo Komite igizwe n'aba bakurikira:
1. Perezida;
2. Umwungirije;
3. Umunyamabanga;
4. Umubitsi.

Komite y'Ihuriro ry'Umurenge igengwa mu mikorere yayo n'Itegeko ryihariye. Igihe cy'Imirimo yayo ni icy'imyaka itatu ishobora kwongezwa.

**UMUTWE WA V : UMUBANO MPUZAMAHANGA**

**Ingingo ya 35 :**

Ihuriro rya Gikirisitu ry'Urubyiruko mu Rwanda ni umunyamuryango:
- W'Ishyirahamwe Nyafurika ry'Imiryango ya YMCA muri Afurika rifite icyicaro i Nairobi, Kenya;
- W'Ishyirahamwe ry'Imiryangoya YMCA ku Isi yose rifite icyicaro i Genève mu Busuwisi.

Regional Assembly and is composed of:

1. A President;
2. A vice–President;
3. A Secretary;
4. A Treasurer.

Its mandate is three years and can be renewed twice.

**Section six: About the Local Committee**

**Article 34:**
The Local Committee is composed of:
1. A President;
2. A vice –President;
3. A Secretary;
4. A Treasurer.

For the efficiency of its duties, the local committee organizes itself in accordance with the appropriate inner management rule. Its mandate is for three years renewable.

**CHAPTER V: INTERNATIONAL AFFAIRES**

**Article 35:**

The Young Men Christian Association Union in Rwanda is a member of:
- African Alliance of the YMCA, of which the seat is located in Nairobi;
- The YMCA Universal Alliance of which the headquarter is located in Geneva.

comprend :

1. Un Président ;
2. Un Vice-président ;
3. Un Secrétaire ;
4. Un Trésorier.

Son mandat est de trois ans renouvelable deux fois.

**Section sixième : Du Comité Local**

**Article 34 :**
Le Comité Local comprend :
1. Un Président;
2. Un Vice-président;
3. Un Secrétaire;
4. Un Trésorier.

Le Comité s'organise suivant un règlement intérieur approprié pour l'efficacité de son travail. Son mandat est de trois ans renouvelable.

**CHAPITRE V : RELATIONS INTERNATIONALES**

**Article 35 :**

L'Union Chrétienne des Jeunes Gens au Rwanda est membre de :
- L'Alliance Africaine des UCJG, dont le siège est à Nairobi ;
- L'Alliance Universelle des UCJG dont le siège est à Genève.

Umuryango YMCA ushobora kugirana umubano mu rwego rw'amashyirahamwe nyafurika n'ay'isi yose ya YMCA hamwe n'imiryango yose n'inzego za YMCA bashingiye ku byifuzo by'imibano mpuzamahanga kandi mpuzamiryango y'ishyirahamwe rya za YMCA z'isi yose.

Ku bw'uwo mubano, Umuryango UCJGR ugomba gutanga umusanzu mw'ishyirahamwe nyafurika no muryo ku isi yose. Igomba no kumenyesha ibyo ikora mu nyandikomvugo mu gihe inama ya Komite Nshingwabikorwa isanzwe iteranye.

Ushobora kugirana imishyikirano n'umubano n'inzego z'urubyiruko z'amatorero ku isi yose.

Mu gihe habonetse amakimbirane ashobora gusenya umuryango cyangwa akawutesha agaciro, Ishyirahamwe ry'Afurika rifite inshingano yo gukemura ibyo bibazo.

The YMCA-Rwanda can undertake relationship within the frame of Universal and African Alliance of YMCAs in accordance with the YMCAs inter-movements Universal Alliance.

According to that relationship, the YMCA-Rwanda must, participate in the African and Universal budget by an annual share contribution which is set by the Executive committee of the African Alliance during its ordinary session. By this occasion, the YMCA has also to present its activity report.

YMCA-Rwanda can carry out relationship with youth departments of churches.

If conflicts arise, likely to split the Association the African Alliance may help in solving those problems.

L'UCJGR peut entreprendre des relations de partenariat dans le cadre des Alliances Universelles et Africaines des UCJG sur base des principes de relations inter-mouvements de l'Alliance Universelle des UCJG.

L'UCJGR est tenue, par ces relations à participer au budget de l'Alliance Africaine et de l'Alliance Universelle par le versement d'une quote part annuelle fixée par le Comité Exécutif de l'Alliance Africaine pendant sa session ordinaire. A cette occasion elle est également tenue de présenter son rapport d'activité.

L'UCJGR peut entretenir des relations avec les départements de jeunesse des églises.

S'il arrive des conflits pouvant détruire l'Association, l'Alliance Africaine a l'obligation de l'aider à résoudre ses problèmes.

## UMUTWE WA VI : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

**Ingingo ya 36 :**
Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n'Inama Nkuru y'Igihugu

**Ingingo ya 37 :**
Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi

## CHAPTER VI: AMENDMENTS OF THE COSNTITUTION, DISSOLUTION YMCA-RWANDA

**Article 36:**
This constitution may be amended by the General Assembly by absolute majority votes, upon proposal of the National Council

**Article 37:**
The Association dissolution, fusion with or affiliation to any other association pursuing

## CHAPITRE VI : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

**Article 36 :**
Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, sur proposition du Conseil National.

**Article 37 :**
Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la

muryango cyangwa kuwomeka ku wundi ufite bihuje intego.

**Ingingo ya 38 :**
Ibarura ry'umutungo w'Umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.
Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Inama Nkuru y'Igihugu na Komite Nyobozi.

**Ingingo ya 39 :**
Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'Umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

**Ingingo ya 40 :**
Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari kuri lisiti yometseho.

the same objectives can be decided by a two third (2/3) majority vote of members present at the General Assembly convened session.

**Article 38:**
The liquidation is carried out by liquidators appointed by the General Assembly by a majority vote of 2/3.
The liquidators appointed terminate the mandate of the National Council and the National Bureau.

**Article 39:**
Modalities for implementing this constitution and anything not provided for shall be specified in the internal rules and regulation adopted by the absolute majority vote of the General Assembly.

**Article 40:**
This constitution is hereby approved and adopted by the effective members of the Association whose list is hereafter attached.

dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

**Article 38 :**
La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.
La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Conseil National et celui du Bureau National.

**Article 39 :**
Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'Association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

**Article 40 :**
Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'Association dont la liste est en annexe.